

SÉANCE DU MARDI 12 AVRIL 1938.  
VERGADERING VAN DINSDAG 12 APRIL 1938.

## SOMMAIRE :

## EXCUSES :

Absences motivées, page 1408.

## SENAT :

Adoption et transmission de projets de loi, p. 1409.

## COUR DES COMPTES :

1° Opérations du Fonds d'amortissement de la dette publique pour l'exercice 1936;  
2° Copie d'une délibération du conseil des ministres, p. 1409.

## COLONIES :

Transmission de deux projets de décret, p. 1409.

## INTERPELLATIONS (Demandes) :

1. De **M. Maenhaut** à M. le ministre de l'agriculture. (Réponse insuffisante concernant les cumuls d'une personnalité attachée à son département), p. 1409.
2. De **M. Leruitte** à M. le ministre des finances. (Economies actuellement réalisées par le gouvernement.) *Orateur* : **M. Leruitte**, p. 1409.

## PRISE EN CONSIDERATION :

La Chambre prend une proposition de loi en considération. (Auteur : **M. Guilmín**), p. 1412.

## PROJETS DE LOI (Examen) :

## 1. CONSEIL D'ÉTAT :

Discussion et vote des articles et amendements réservés au projet de loi portant création d'un Conseil d'Etat. *Orateurs* : **MM. Kluykens** (lecture du rapport), **Carton de Wiart**, **Van Glabbeke**, M. le ministre de l'intérieur **Dierckx**, p. 1410.

## 2. DURÉE DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE DIAMANTAIRE :

Projet de loi portant réglementation de la durée du travail dans l'industrie diamantaire. Discussion des articles. *Orateurs* : Art. 1<sup>er</sup> : **MM. Lambrechts**, **Eekelers**, M. le ministre du travail et de la prévoyance sociale **Delattre**, p. 1413.

## 3. RÉGIE DES T. T. : COMPTES DE PRÉVISION :

Projet de loi relatif aux comptes de prévision de la régie des télégraphes et des téléphones pour l'exercice 1938 (Période du 1<sup>er</sup> mars 1938 au 31 décembre 1938). Lecture des articles, p. 1415.

## 4. SIAM : TRAITÉ ET CONVENTION :

Projet de loi portant approbation du traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Siam, le 5 novembre 1937, ainsi que de la convention d'établissement conclue le même jour entre la Belgique et le Siam. Lecture de l'article unique, p. 1415.

## 5. CONGO BELGE : COMPTE GÉNÉRAL :

Projet de loi arrêtant le compte général de la colonie de l'année 1932 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1931. Lecture des articles, p. 1416.

## 6. RUANDA-URUNDI : COMPTE GÉNÉRAL :

Projet de loi arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1932 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1931. Lecture des articles, p. 1417.

## 7. VINS ET LIQUIDES ALCOOLIQUES : RÉGIME FISCAL :

Projet de loi relatif au régime fiscal des vins, des boissons y assimilées et de certains liquides alcooliques. Lecture des articles, p. 1419.

ANN. PARLEM. CH. DES REPR. — SESSION ORDINAIRE DE 1937-1938.  
PARLEM. HAND. KAMER DER VOLKSVERT. — GEWONE ZITTIJD 1937-1938.

## INHOUDSOPGAVE :

## VERONTSCHULDIGINGEN :

Berichten van verhindering, bladzijde 1408.

## SENAAT :

Aanneming en inzending van wetsontwerpen, blz. 1409.

## REKENHOF :

1° Verrichtingen van het Delgingsfonds der Rijksschuld voor het dienstjaar 1936;  
2° Afschrift van een beslissing van den ministerraad, blz. 1409.

## KOLONIEN :

Inzending van twee ontwerpen van decreet, blz. 1409.

## INTERPELLATIES (Aanvragen) :

1. Van den heer **Maenhaut** tot den minister van landbouw. (Onbeyredigend antwoord betreffende de cumulatie van een aan zijn departement gehecht persoon), blz. 1409.
2. Van den heer **Leruitte** tot den minister van financiën. (Bezuinigingen tot dusver door de regeering ingevoerd.) *Spreeker* : de heer **Leruitte**, blz. 1409.

## INOVERWEGINGNEMING :

De Kamer neemt een wetsvoorstel in overweging. (Indiener : de heer **Guilmín**), blz. 1412.

## WETSONTWERPEN (Behandeling) :

## 1. RAAD VAN STATE :

Bespreking en stemming der aangehouden artikelen en amendementen van het wetsontwerp tot instelling van een Raad van State. *Spreekers* : de heeren **Kluykens** (lezing van het verslag), **Carton de Wiart**, **Van Glabbeke**, de heer **Dierckx**, minister van binnenlandse zaken, blz. 1410.

## 2. ARBEIDSDUUR IN DE DIAMANTNIJVERHEID :

Wetsontwerp tot regeling van den arbeidsduur in de diamantnijverheid. Behandeling der artikelen. *Spreekers* : Art. 1 : de heeren **Lambrechts**, **Eekelers**, de heer **Delattre**, minister van arbeid en sociale voorzorg, blz. 1413.

## 3. REGIE VAN T. T. : RAMINGEN :

Wetsontwerp betreffende de ramingen der regie van telegraaf en telefoon voor het financieel dienstjaar 1938 (Tijdperk van 1 Maart 1938 tot 31 December 1938). Lezing der artikelen, blz. 1415.

## 4. SIAM : VERDRAG EN OVEREENKOMST :

Wetsontwerp tot goedkeuring van het vriendschap-, handels- en scheepvaartverdrag, gesloten tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Siam op 5 November 1937, alsmede van de vestigingsovereenkomst denzelfden dag tusschen België en Siam gesloten. Lezing van het eenig artikel, blz. 1416.

## 5. BELGISCH CONGO : ALGEMEENE REKENING :

Wetsontwerp houdende sluiting der algemeene rekening van de kolonie voor het jaar 1932 en behelzende de definitieve regeling der begrooting van het dienstjaar 1931. Lezing der artikelen, blz. 1416.

## 6. RUANDA-URUNDI : ALGEMEENE REKENING :

Wetsontwerp houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1932 en behelzende de definitieve regeling der begrooting van het dienstjaar 1931. Lezing der artikelen, blz. 1417.

## 7. WIJN, GELIJKGESTELDE DRANKEN EN ALCOHOLHOUDENDE VLOEISTOFFEN :

Wetsontwerp betreffende het fiscaal regime van wijn, van met wijn gelijkgestelde dranken en van sommige alcoholhoudende vloeistoffen. Lezing der artikelen, blz. 1419.

## 8. PREUVE TESTIMONIALE EN MATIÈRE CIVILE (AMENDÉ PAR LE SÉNAT) :

Projet de loi relatif à la preuve testimoniale en matière civile. Lecture des articles, p. 1421.

## 9. HABITATIONS A BON MARCHÉ : EMPRUNT :

Projet de loi modifiant la loi du 20 avril 1931, qui étend l'objet organique de la Société nationale des Habitations et Logements à Bon Marché et qui l'autorise à émettre, sous la garantie de l'Etat, un troisième emprunt au capital de 350 millions de francs. Lecture des articles, p. 1421.

## 10. ORGANISATION JUDICIAIRE (DU SÉNAT) :

Projet de loi relatif à l'organisation judiciaire :

1° Dépôt et lecture du rapport de M. Maes, p. 1422.

2° Discussion de l'article unique. Orateur : M. Collard, p. 1422.

## PROJET DE LOI (Dépôt) :

M. le ministre des transports Marck dépose un projet de loi relatif à l'organisation du crédit pour la construction navale, p. 1415.

## I. N. R. :

## CONSEIL DE GESTION :

M. Cornette est proclamé membre du conseil de gestion de l'I. N. R., p. 1423.

## VOTES :

Votes par appel nominal sur les projets terminés :

1. Conseil d'Etat, p. 1423.
2. Durée travail diamantaire, p. 1424.
3. Siam : Convention, p. 1424.
4. Régime fiscal boissons alcooliques, p. 1424.
5. Preuve testimoniale, p. 1425.
6. Habitations à bon marché, p. 1425.
7. Organisation judiciaire, p. 1425.
8. Budget transports, p. 1426.
9. Budget intérieur, p. 1427.
10. Budget colonies (dépenses métropolitaines), p. 1427.
11. Compte général colonie 1932, p. 1427.
12. Compte général Ruanda-Urundi 1932, p. 1428.
13. Compte prévision régie T. T., p. 1428.
14. Budget dotations, p. 1428.
15. Crédits supplémentaires, p. 1429.

## RAPPORT (Dépôt) :

De M. Hossey sur le projet de loi réglant les pouvoirs des présidents des tribunaux, p. 1430.

## AJOURNEMENT DE LA CHAMBRE :

La Chambre s'ajourne au mardi 26 avril prochain, p. 1430.

## QUESTIONS :

Des questions ont été remises au bureau par MM. Baillon, Carton de Wiart, de Kerchove d'Exaerde, Marien, Pelgroms, Philippart, Tollenaere, Lepage, p. 1430.

## PETITIONS :

Leur analyse figure à la fin de la séance, p. 1430.

## 8. BEWIJS DOOR GETUIGEN IN BURGERLIJKE ZAKEN (DOOR DEN SENAAT GEAMENDEERD) :

Wetsontwerp betreffende het bewijs door getuigen in burgerlijke zaken. Lezing der artikelen, blz. 1421.

## 9. GOEDKOOPE WONINGEN : LEENING :

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 20 April 1931, waarbij het inrichtingsdoel van de Nationale Maatschappij voor Goedkope Woningen en Woonvertrekken wordt uitgebreid en bewuste maatschappij gemachtigd wordt om, onder 's Rijke waarborg, een derde leening uit te geven, nominaal groot 350 miljoen frank. Lezing der artikelen, blz. 1421.

## 10. RECHTERLIJKE INRICHTING (VAN DEN SENAAT) :

Wetsontwerp betreffende de rechterlijke inrichting :

1° Indiening en lezing van het verslag van den heer Maes, blz. 1422.

2° Behandeling van het eenig artikel. Spreker : de heer Collard, blz. 1422.

## WETSONTWERP (Indiening) :

De heer Marck, minister van verkeerswezen, legt ter tafel een ontwerp van wet betreffende de inrichting van het krediet aan den scheepsbouw, blz. 1415.

## N. I. R. :

## BEHEERRAAD :

De heer Cornette wordt uitgeroepen als lid van den raad van beheer van het N. I. R., blz. 1423.

## STEMMINGEN :

Stemming bij naamafroeping over de afgehandelde ontwerpen :

1. Raad van State, blz. 1423.
2. Arbeidsduur diamantnijverheid, blz. 1424.
3. Siam : Overeenkomst, blz. 1424.
4. Fiscaal regime alcoholische dranken, blz. 1424.
5. Bewijs door getuigen, blz. 1425.
6. Goedkope woningen, blz. 1425.
7. Rechterlijke inrichting, blz. 1425.
8. Begroting van verkeerswezen, blz. 1426.
9. Begroting van binnenlandsche zaken, blz. 1427.
10. Begroting van koloniën (uitgaven van het moederland), blz. 1427.
11. Algemeene rekening kolonie 1932, blz. 1427.
12. Algemeene rekening Ruanda-Urundi 1932, blz. 1428.
13. Ramingen van T. T., blz. 1428.
14. Dotatiebegroting, blz. 1428.
15. Bijkredieten, blz. 1429.

## VERSLAG (Indiening) :

Van den heer Hossey over het wetsontwerp tot regeling van de macht van de voorzitters der rechtbanken, blz. 1430.

## VERDAGING VAN DE KAMER :

De Kamer gaat uiteen tot Dinsdag 26 April, blz. 1430.

## VRAGEN :

Vragen werden bij het bureau ingediend door de heeren Baillon, Carton de Wiart, de Kerchove d'Exaerde, Marien, Pelgroms, Philippart, Tollenaere, Lepage, blz. 1430.

## VERZOEKSCRIFTEN :

Lijst achteraan het verslag der vergadering, blz. 1430.

PRESIDENCE DE M. HUYSMANS, PRESIDENT.  
VOORZITTERSCHAP VAN DEN HEER HUYSMANS, VOORZITTER.

MM. Amelot et Gelders, secrétaires, prennent place au bureau.

De heeren Amelot en Gelders, secretarissen, nemen plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 15 heures.

De vergadering wordt geopend te 15 uur.

## EXCUSÉS.

M. Wauters, ministre de la santé publique, retenu au Sénat, prie la Chambre d'excuser son absence à la séance de ce jour.

MM. Laenen et Maenhaut, indisposés; M. Vindevogel, retenu par des devoirs de famille; MM. de Kerchove d'Exaerde et Vermer, appelés à l'étranger; MM. Hymans et Vouloir, empêchés, prient la Chambre d'excuser leur absence à la séance de ce jour.

— Pris pour information.

## VERONTSCHULDIGINGEN.

Voor heden : De heer Wauters, minister van volksgezondheid, weerhouden in den Senaat; de heer Vindevogel, wegens familieplichten; de heeren de Kerchove d'Exaerde en Vermer, in 't buitenland; de heeren Hymans en Vouloir, belet.

— Voor kennisneming.

COMMUNICATIONS. — MEDEDEELINGEN.

Par message du 7 de ce mois, le Sénat fait connaître qu'il a adopté, en séance de cette date, le projet de loi contenant le budget du ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur pour l'exercice 1938.

Bij brief van 7 April 1938, deelt de Senaat mede dat hij, in vergadering van dien datum, het wetsontwerp houdende de begroeting van het ministerie van buitenlandsche zaken en buitenlandschen handel voor het dienstjaar 1938 heeft goedgekeurd.

— Pour information.

Voor kennisneming.

Par message du 12 de ce mois, le Sénat transmet le projet de loi relatif à l'organisation judiciaire, qu'il a adopté en séance de cette date.

Bij brief van 12 dezer, zendt de Senaat het wetsontwerp in betreffende de rechterlijke inrichting, dat hij in vergadering van dien datum heeft aangenomen.

— Impression, distribution et renvoi à la commission de la justice.

Drukken, ronddeelen en te verwijzen naar de commissie voor de justitie.

Par lettre en date du 30 mars 1938, M. le premier président de la Cour des comptes adresse, conformément à l'article 9 de la loi du 7 juin 1926, le compte des opérations du Fonds d'amortissement de la dette publique pour l'exercice 1936.

Bij brief van 30 Maart 1938, zendt de heer eerste-voorzitter van het Rekenhof, overeenkomstig artikel 9 der wet van 7 Juni 1926, de rekening van het Fonds tot delging van de openbare schuld voor het jaar 1936.

— Renvoi à la commission des finances.

Verzonden naar de commissie voor de financiën.

Par lettre en date du 6 de ce mois, M. le premier président de la Cour des comptes transmet, conformément à l'article 7 de la loi du 20 juillet 1921, copie d'une délibération du conseil des ministres autorisant le comptable des dépenses engagées à viser des demandes de mandat-subside à concurrence d'une somme de 400,000 francs en sus du crédit prévu à l'article 2, littéra 1, du budget ordinaire de la défense nationale : « Traitement des fonctionnaires, employés et gens de services, etc. Administration centrale. »

Cette somme est destinée au paiement des traitements des fonctionnaires civils de l'état-major général de l'armée, durant la période du 1<sup>er</sup> avril au 31 décembre 1938.

Bij brief van 6 dezer, zendt de eerste-voorzitter van het Rekenhof, overeenkomstig artikel 7 der wet van 20 Juli 1921, een afschrift in van een beslissing van den ministerraad waarbij de rekenplichtige der verbonden uitgaven gemachtigd wordt om aanvragen van toelagen-mandaat voor gezien te teekenen voor een beloop van 400,000 frank boven het krediet uitgetrokken onder artikel 2, littéra 1, van de gewone begroeting van landsverdediging : « Bezoldiging der ambtenaren, bedienden, dienstpersoneel, enz. Hoofdbestuur. »

Deze som is bestemd voor de betaling van de wedde der burgerlijke ambtenaren van den algemeenen staf van het leger, gedurende het tijdperk van 1 April tot 31 December 1938.

— Renvoi à la commission des finances.

Verzonden naar de commissie voor de financiën.

Par dépêche du 9 de ce mois, M. le ministre des colonies adresse deux projets de décret qui approuvent deux conventions par lesquelles le Comité spécial du Katanga autorise la Société générale de l'Étain (Sogétain) et la Compagnie géologique et minière des Ingénieurs et Industriels belges (Géomones) à rechercher le tantale et le niobium dans leur concessions.

Bij brief van 9 dezer, zendt de heer minister van koloniën twee ontwerpen van decreet houdende goedkeuring van twee overeenkomsten bij dewelke het Bijzonder Comité van Katanga machtiging verleent aan de « Société générale de l'Étain » en de « Compagnie géologique et minière des Ingénieurs et Industriels belges » het tantalum en het niobium in hun concessies op te zoeken.

— Conformément à l'article 15 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge, ces documents seront déposés sur le bureau de la Chambre pendant trente jours de session.

Luidens artikel 15 der wet van 18 October 1906 op het gouvernement van Belgisch Congo worden die stukken tijdens dertig dagen op het bureau der Kamer neergelegd.

DEMANDES D'INTERPELLATION. — VRAGEN TOT INTERPELLATIE.

M. le président. — Une demande d'interpellation de M. Maenhaut est parvenue au bureau. Il demande à interpeller le ministre de l'agriculture au sujet de l'insuffisance de sa réponse à une question tendant à savoir s'il approuverait le cumul de six mandats minimum exercés dans des organismes officiels ou semi-officiels et parastataux par une personnalité non citée et faisant partie de son administration.

De heer Maenhaut vraagt om den minister van landbouw te interpeleeren over zijn ontoereikend antwoord op de vraag of hij het cumuleeren van zes bezoldigde mandaten goedkeurt in officiele of half-officiele en parastatale organismen, uitgeoefend door een niet nader genoemden maar uitdrukkelijk bedoelden persoon die deel uitmaakt van zijn bestuur.

Nous fixerons ultérieurement date pour la discussion de cette interpellation.

Une autre demande d'interpellation a été déposée :

Demande d'interpellation de M. Lervitte adressée au gouvernement et plus spécialement à M. le ministre des finances « sur la nécessité de mettre immédiatement le parlement au courant des économies dès à présent réalisées par le gouvernement, ainsi que des compressions qu'il s'est engagé à effectuer en cours d'exercice ».

Vraag tot interpellatie van den heer Lervitte gericht tot de regering en, meer in het bijzonder, tot den minister van financiën « over de noodzakelijkheid het parlement onmiddellijk op de hoogte te brengen van de bezuinigingen die reeds nu door de regering doorgevoerd werden, alsmede over de inkrimpingen waartoe de regering zinnens is over te gaan gedurende het dienstjaar ».

Cette demande d'interpellation est d'un genre tout à fait nouveau. Dans l'ordre habituel, les membres interpellent après un acte commis par le gouvernement. Or, dans le cas présent, M. Lervitte veut, par voie d'interpellation, obtenir des renseignements et la documentation sur le résultat des investigations entreprises par le gouvernement dans le but de réaliser des économies ou de comprimer certaines prévisions budgétaires.

Mesdames, messieurs, c'est en somme chercher à instituer, avant terme, un débat sur les projets financiers du gouvernement, projets dont la Chambre est saisie et dont elle a commencé l'examen, en sections, aujourd'hui à 10 heures.

Selon la procédure établie par le règlement, les dits projets ont été envoyés aux sections et à la commission des finances. En réalité, provisoirement, la Chambre s'est dessaisie afin de permettre à ces organismes réglementaires de préparation d'accomplir leur tâche. Elle sera saisie à nouveau, mais elle ne le sera que par le dépôt d'un ou des rapports de la commission, et ce n'est qu'à partir de ce moment que la Chambre pourra aborder, en séance publique, la discussion des projets rapportés. Toute autre forme de procédure est contraire au règlement. C'est le cas également de la demande d'interpellation de M. Lervitte, qui tend à engager, par voie détournée, un débat sur des projets dont les commissions sont encore saisies, alors que la procédure préliminaire n'est pas totalement accomplie. Ce débat ne peut normalement venir qu'après le dépôt des rapports, et pour autant que la Chambre soit décidée à inscrire ces projets à l'ordre du jour de ses séances publiques.

Par conséquent, je ne puis accepter la demande d'interpellation de M. Lervitte et j'espère qu'il n'insistera pas.

M. Lervitte. — Je demande la parole.

M. le président. — La parole est à M. Lervitte.

M. Lervitte. — Je me permets de faire observer à M. le président que ma demande d'interpellation ne porte nullement sur les projets financiers dont les sections sont saisies, mais sur le fait que M. le ministre des finances a annoncé que des économies, à concurrence de 150 millions, avaient déjà été réalisées jusqu'à présent, sans que le ministre intéressé ait jugé utile de fournir d'explications plus amples.

D'autre part, les projets déposés et qui vont être soumis à nos délibérations ne mentionnent en aucune manière des propositions relatives aux économies. On se borne à y déclarer qu'on a réalisé des économies. C'est parce que j'ai cru utile que M. le ministre des finances éclairât la Chambre sur les décisions prises relativement à ces économies que j'ai déposé une demande d'interpellation, sans vouloir empiéter, si peu que ce soit, sur la discussion des projets financiers. Ce sont deux questions absolument distinctes.

M. le président. — Messieurs, je me permets d'insister pour que l'honorable membre retire sa demande d'interpellation. J'exprime le désir de le voir attendre que les rapports de la commission soient imprimés et déposés avant de nous parler de cet objet.

Laissez-moi ajouter, monsieur Lervitte, que vous avez eu l'occasion cet après-midi de poser n'importe quelle question à M. le ministre des finances ou à son représentant.

Au risque de me répéter, je vous déclare donc, monsieur Lervitte, que votre demande d'interpellation est antiréglementaire et que je ne puis l'accepter. (Nombreuses marottes d'assentiment.)

PROJET DE LOI PORTANT CRÉATION D'UN CONSEIL D'ÉTAT.

*Discussion et vote des articles et amendements réservés.*

WETSONTWERP BETREFFENDE DE OPRICHTING VAN EEN RAAD VAN STATE.

*Bespreking en stemming  
over de voorbehouden artikelen en amendementen.*

**M. le président.** — Messieurs, certains articles et amendements relatifs au projet de loi portant création d'un Conseil d'Etat ont été réservés.

Je prierai M. le rapporteur de vouloir bien donner immédiatement des explications à la Chambre pour que nous puissions voter aujourd'hui.

Het woord is aan den heer Kluyskens.

**De heer Kluyskens,** verslaggever (*op het spreekgestoelte*). — Mevrouw, mijne heeren, de speciale commissie heeft zich dezen morgen beziggehouden met :

1° Drie amendementen voorgesteld door den heer Van Glabbeke betreffende zekere maatregelen die tot doel hebben, vóór den Staatsraad, op taalgebied de noodige waarborgen te geven aan de inwoners van de kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith;

2° Een amendement voorgesteld door den heer Carton de Wiart dat de afschaffing van den Mijnraad voorziet.

Wat betreft de amendementen van den heer Van Glabbeke, is de commissie het volkomen eens geweest om te verklaren dat de inwoners van de Oostelijke kantons, vanwege de regeering, op taalgebied recht hebben op dezelfde bezorgdheid als de andere Belgen.

De verklaringen die de minister van binnenlandsche zaken in de Kamer afgelegd heeft, laten overigens niet den minsten twijfel vóór de bedoelingen der regeering dienaangaande bestaan.

Strikt gesproken hadden deze verklaringen kunnen volstaan.

Om elke mogelijkheid van welk verwijt op dat gebied te voorkomen, stelt de commissie u, t'akkoord met het gouvernement, voor de volgende amendementen aan artikelen 31, 38 en 51 te brengen :

#### I.

Bij artikel 31 een alinea 3 voegen, luidend als volgt :

« De arresten worden in de Duitse taal opgesteld, telkens de zaak een belanghebbende betreft van de kantons Eupen, Malmédy of Sint Vith, die daartoe een aanvraag zal hebben gedaan. »

Het is wel verstaan dat het woord « belanghebbende » zoowel een gemeenteverheid als de particulieren beoogt.

#### II.

Bij artikel 38 stelt de commissie voor een eindalinea te voegen, dat luidt als volgt :

« Een raadsheer, een auditeur, een griffier of adjunct-griffier moeten het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal en van een der twee andere landstaten.

» Een koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop het bewijs van de kennis der Duitse taal moet geleverd worden. »

#### III.

Bij artikel 51 stelt de commissie voor, tusschen alinea's 4 en 5 een alinea te lasseten, luidend als volgt :

« De kamer, waarvan de raadsheer die de Duitse taal machtig is deel uitmaakt, zetelt ieder maal dat het instellen van een Duitse zaak of van een tweetalige zaak waarin gebruik wordt gemaakt van de Duitse taal en van een van de twee andere landstaten dit noodig maken. »

\*  
\*  
\*

De commissie, de heer Van Glabbeke inbegrepen, heeft eenparig geweest om deze amendementen in den hierboven voorgestelden tekst aan te nemen; ik vraag aan de Kamer ze dan ook zonder verdere bespreking goed te keuren.

\*  
\*  
\*

Anderzijds, heeft de heer Carton de Wiart een amendement voorgesteld waarbij de Mijnraad wordt afgeschaft en diens bevoegdheden globaal aan den Raad van State worden overgemaakt.

De commissie betreurde dit amendement niet te kunnen bijtreden, dit om de volgende redenen :

Voorerst, zij doet opmerken dat de inrichting van den Raad van State, zooals deze wordt voorzien bij de wet, aan het nieuwe organisme, ter zake van adviseering, slechts toelaat adviezen uit te brengen, waardoor de regeering geenszins gebonden is, terwijl de Mijnraad, in zekere gevallen, bevoegd is om bindend te adviseeren.

In het bestek van het wetsontwerp, is er dus geen middel om den Mijnraad in zijn geheel door den Raad van State te laten opsloppen.

De commissie was, daarenboven, van oordeel dat het voorbarig zou zijn de bevoegdheden van den Raad van State uit te breiden tot een te groot aantal zaken, en dat, zoo de opslopping van den Mijnraad door den Raad van State kan wenschelijk voorkomen, die opslopping alleen dan kan geschieden, wanneer het nieuw organisme zijn sporen zal hebben verdiend en dat zijn bevoegdheden van alleen zullen moeten uitgebreid worden.

Mesdames, messieurs, la commission spéciale a eu à s'occuper dans sa réunion de ce matin :

1° De trois amendements présentés par M. Van Glabbeke concernant certaines mesures à prendre afin de donner, devant le Conseil d'Etat, toutes garanties d'ordre linguistique aux habitants des cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith;

2° D'un amendement présenté par M. Carton de Wiart et visant la suppression du Conseil des mines.

En ce qui concerne les amendements de M. Van Glabbeke, la commission a été unanime pour déclarer que les populations des cantons de l'Est ont droit en matière linguistique, de la part du gouvernement, à la même sollicitude que tous les autres Belges.

Les déclarations faites devant la Chambre par M. le ministre de l'intérieur ne laissent d'ailleurs aucun doute sur les intentions du gouvernement à ce sujet.

A la rigueur, ces déclarations eussent pu suffire.

Afin d'éviter toute possibilité d'un reproche quelconque concernant le statut linguistique des cantons de l'Est, la commission, d'accord avec le gouvernement, propose d'apporter aux articles 31, 38 et 51 les amendements suivants :

#### I.

A l'article 31, ajouter un alinéa 3, conçu de la façon suivante :

« Les arrêts seront rendus en langue allemande chaque fois que l'affaire concerne un intéressé des cantons d'Eupen, de Malmédy ou de Saint-Vith qui en aura fait la demande. »

Il est entendu que le mot « intéressé » vise ici aussi bien les autorités communales que les particuliers.

#### II.

A l'article 38, la commission propose d'ajouter *in fine* un alinéa rédigé de la façon suivante :

« Il y aura au moins un conseiller, un auditeur, un greffier ou un greffier adjoint qui devront justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande et d'une des deux autres langues nationales.

» Un arrêté royal déterminera la façon dont la justification de la connaissance de la langue allemande devra se faire. »

#### III.

A l'article 51, la commission propose d'intercaler, entre les alinéas 4 et 5, un alinéa ainsi conçu :

« La chambre, comprenant le conseiller connaissant la langue allemande, siègera chaque fois que l'introduction d'une affaire allemande ou d'une affaire bilingue dans laquelle il est fait usage de la langue allemande et d'une des deux langues nationales le rendra nécessaire. »

\*  
\*  
\*

La commission, y compris M. Van Glabbeke, a été unanime sur le texte de ces amendements; je demande à la Chambre de les adopter sans plus ample discussion. (*Très bien! sur de nombreux bancs.*)

\*  
\*  
\*

D'autre part, M. Carton de Wiart a présenté un amendement supprimant le Conseil des mines et en transférant *in globo* les attributions au Conseil d'Etat.

La commission a regretté ne pouvoir se rallier à cet amendement pour les motifs suivants :

Tout d'abord, elle fait observer que l'organisation du Conseil d'Etat, telle qu'elle est prévue au projet de loi, ne permet, en matière d'avis, au nouvel organisme, que de donner des avis facultatifs pour le gouvernement, tandis qu'il rentre dans les attributions du Conseil des mines de donner, dans certains cas, des avis obligatoires.

Il n'y a donc pas moyen, dans l'économie du projet de loi, de laisser absorber complètement le Conseil des mines par le Conseil d'Etat.

La commission a estimé, en outre, qu'il serait prématuré d'étendre les attributions du Conseil d'Etat à un trop grand nombre de matières, et que si l'absorption du Conseil des mines par le Con-

d'Etat peut paraître désirable, cette absorption ne pourra se faire que lorsque le nouvel organisme aura fait ses preuves et que ses attributions seront tout naturellement étendues.

**M. le président.** — La parole est à M. Carton de Wiart.

**M. Carton de Wiart.** — Mesdames, messieurs, un mot au sujet du sort réservé au Conseil des mines.

Tout d'abord, je tiens à souligner que l'amendement que j'ai déposé à ce sujet n'est pas nouveau. Il ne s'agit nullement d'une improvisation. Cet amendement n'est que la reproduction textuelle d'un article de la proposition de loi qu'avec plusieurs collègues j'ai déposée en 1930, ensuite en 1934 et puis en 1936, et visant la création d'une Cour de contentieux administratif. Cette proposition a été renvoyée à la commission qui a examiné le projet gouvernemental. Cette commission avait donc pour devoir de débiter sur la solution que nous avons proposée en ce qui concerne le Conseil des mines. Le problème se réduit à cette question principale : au moment où la loi va créer cette institution qui s'appellera le Conseil d'Etat, est-il sage qu'elle maintienne en dehors de cette institution le Conseil des mines ?

Je ne le crois pas. Le Conseil des mines a été créé par une loi datée du 2 mai 1937, qui se borne à lui attribuer, pour l'application de la loi de 1810 sur les mines, les fonctions qui étaient imparties au Conseil d'Etat tel qu'il a fonctionné sous les régimes français et hollandais et qui a cessé d'exister chez nous après la révolution de 1830.

Le Conseil des mines a exercé depuis lors ses attributions dans ce domaine spécial, conformément aux désirs du législateur. Un arrêté royal de 1895 lui a dévolu, à titre de comité consultatif, l'examen de questions de législation ou de contentieux administratif concernant plusieurs départements ministériels. Enfin, la loi du 31 mars, 1898 a fait de lui la commission d'entérinement des statuts des unions professionnelles qui demandent la personification civile, ce qui est pratiquement une sinécure.

Il me paraît indiqué que l'activité du Conseil des mines soit résorbée par le nouveau Conseil d'Etat.

Quelles sont les objections qu'on peut faire à cette formule ?

L'honorable M. Kluyskens nous dit d'abord que notre proposition est prématurée. J'avoue ne pas très bien comprendre cette objection.

Le moment me paraît venu précisément pour le législateur de déclarer si oui ou non il y a lieu de faire reprendre ses attributions par le Conseil d'Etat.

Par le fait que nous aurons pris cette décision, le gouvernement devra veiller, lorsqu'il choisira les membres du Conseil d'Etat, à ce que l'un ou l'autre d'entre eux connaisse la législation sur les mines, et mon texte prévoit que l'un ou l'autre membre du Conseil des mines pourra être désigné pour faire partie du Conseil d'Etat. Au contraire, si nous ne nous prononçons pas sur le sort du Conseil des mines, le gouvernement croira devoir remplir les vacances qui s'y produiront. Sa suppression sera différée parce que le législateur n'aura pas le courage ou l'occasion d'y procéder, et nous verrons se perpétuer un véritable double emploi, tandis que nous pourrions économiser des charges de personnel et de matériel qui sont importantes.

On fait une objection juridique qui est évidemment plus intéressante. L'honorable rapporteur rappelle que le Conseil des Mines a le droit de prononcer certains avis dont le caractère obligatoire s'impose au gouvernement. Or, le Conseil d'Etat, tel que le projet gouvernemental l'a envisagé, ne donnera que des avis d'un caractère facultatif. Mais nous ne sommes nullement liés par le projet du gouvernement, et nous y avons déjà apporté de nombreuses et heureuses modifications. Si l'amendement que j'ai eu l'honneur de déposer était adopté, il s'ensuivrait que le Conseil d'Etat, pour ce qui concerne l'application de la loi du 21 avril 1810 sur les mines, aura ce caractère juridictionnel que l'honorable rapporteur aurait voulu, comme moi, lui voir attribuer dans un cadre beaucoup plus large. Quel inconvénient voit-il donc à ce que, dans ce domaine spécial et restreint, le Conseil d'Etat prononce des avis obligatoires qu'il aurait voulu lui voir rendre en toute matière ?

Enfin, on a fait remarquer que ces avis du Conseil des Mines pourraient, le cas échéant, être déferés à la Cour de cassation.

Que le Conseil des Mines soit ou non résorbé par le Conseil d'Etat, au moment où la lésion d'un droit civil sera soumise aux tribunaux, la Cour de cassation restera toujours compétente.

**M. Poncet.** — A condition de changer l'article 24 du projet, ce qui ne nous est plus profitable.

**M. Carton de Wiart.** — Pardon. Cet article 24 n'empêche nullement que toutes les contestations qui ont pour objet des droits civils demeurent exclusivement du ressort des tribunaux.

Pour ma part, j'aurais souhaité que le sort du Conseil des Mines fût réglé par la loi actuelle, et cela m'eût paru tout à fait logique. Si l'honorable rapporteur et l'honorable ministre s'y opposent, à titre subsidiaire, peut-être le Sénat ne sera-t-il pas du même avis, et, dans l'hypothèse, qui n'est pas exclue, où il songerait à nous

renvoyer ce projet de loi, profitera-t-il de l'occasion qui est donnée au législateur de mettre fin à une survivance qui apparaîtrait, je le crains, comme une superfétation ?

Je tiens enfin à ajouter que cette suppression ne devrait léser en rien les droits acquis des personnalités qui font actuellement partie du Conseil des Mines et dont la compétence et le dévouement justifient notre gratitude. Encore que plusieurs d'entre eux aient atteint un âge très respectable, ils continuent à assurer à ce Conseil des Mines les qualités de science, d'impartialité et d'activité que la loi de 1837 a pu attendre de cette institution. Mais celle-ci, qui est née de la disparition du Conseil d'Etat, devra, à mon avis, disparaître quand le nouveau Conseil d'Etat sera organisé.

Je demande à tout le moins à l'honorable ministre de l'intérieur de nous donner l'assurance que cette question, que nous ne pouvions pas passer aujourd'hui sous silence, ne tardera pas à être résolue.

**M. le président.** — La parole est à M. Van Glabbeke.

**M. Van Glabbeke.** — Je tiens à faire une très courte déclaration pour remercier les membres de la commission qui ont bien voulu accueillir, à l'unanimité, les amendements qui avaient été renvoyés devant elle et dont je suis l'auteur. Je tiens aussi à remercier M. le ministre de l'intérieur, qui, en accueillant les amendements comme il l'a fait, a prouvé la sollicitude du gouvernement à l'égard des populations des cantons dits rédimés. Si parfois nous devons agir avec une certaine sévérité à l'égard de ceux qui, dans les régions de l'est, jouent le rôle de troubles, par contre, lorsque l'occasion se présente de faire preuve de bienveillance et d'un esprit large à l'égard de ces populations, je pense que nous devons saisir cette occasion pour en donner la preuve et que nous faisons une excellente besogne en leur marquant tout l'intérêt qu'elles sont en droit d'attendre de nous. C'est pourquoi je demande à la Chambre d'accepter mes amendements.

**De heer Debacker.** — Waarom waren die schepenen van ginder niet op de ontvangst van den minister? (*Onderbrekingen.*)

**M. le président.** — Il est entendu que le débat ne doit pas rebondir à l'occasion de ces commentaires, parce que nous devons aboutir. La parole est à M. le ministre de l'intérieur.

**M. Dierckx,** ministre de l'intérieur. — Mesdames, messieurs, j'ai le devoir, pour écourter les débats, de renseigner brièvement les membres de la Chambre sur ce qui s'est produit à la commission ce matin.

Au nom du gouvernement, je puis me déclarer entièrement d'accord avec les conclusions si claires — mais hélas si peu écoutées par la Chambre — dont M. Kluyskens nous a donné connaissance.

Je puis également me déclarer d'accord sur les trois amendements présentés par la commission, inspirés par les interventions de M. Van Glabbeke, tendant à inscrire explicitement dans la loi les mesures à prendre pour la sauvegarde des droits des Belges d'expression allemande, au lieu de les prescrire ultérieurement par voie d'arrêtés royaux. Cette après-midi, nous nous trouvons en présence d'amendements très clairs qui visent le désir du parlement belge de reconnaître les droits de nos compatriotes d'expression allemande. C'était bien la pensée de la commission.

Je n'ai plus qu'un mot à répondre à M. Carton de Wiart. M. Carton de Wiart nous pose la question de savoir s'il est sage et désirable de maintenir le Conseil des mines, alors que nous créons un Conseil d'Etat avec une section administrative, dans les attributions de laquelle entreront les attributions actuelles du Conseil des mines. Je suis d'accord avec lui pour dire qu'il ne serait pas sage de maintenir cette institution, mais je me permets tout de même de lui dire qu'il ne serait pas sage non plus de supprimer d'un trait de plume, du jour au lendemain, cet organisme, car si nous votons aujourd'hui le principe de la création d'un Conseil d'Etat, la mise au point du fonctionnement de celui-ci prendra nécessairement encore quelque temps.

Il me semble qu'il serait plus sage d'adopter la toute dernière suggestion de M. Carton de Wiart. Si nous supprimons immédiatement le Conseil des mines, nous ne réaliserons guère les économies massives auxquelles vous songez, car les 9 magistrats qui y siègent devront continuer à bénéficier de leur traitement. Je pense donc que, comme les économies ne pourront être réalisées que progressivement, il convient de n'aller à la suppression de cette institution qu'avec la même progressivité, de manière que le Conseil d'Etat soit en état de reprendre au jour le jour les attributions du Conseil des mines.

Je conclus, monsieur Carton de Wiart, en vous disant que la pensée exprimée dans votre amendement doit évidemment rencontrer toute notre sympathie, puisque vous visez la suppression de charges financières résultant du fonctionnement d'un organisme devenu superflu, mais je vous demande de vous déclarer d'accord avec moi pour qu'il soit bien entendu que la suppression du Conseil des mines est considérée comme décidée en principe, mais qu'après la constitution du Conseil d'Etat, un texte légal sera préparé pour réaliser cette suppression progressive.

**M. le président.** — La Chambre sera unanime pour prendre en considération les suggestions de M. le ministre de l'intérieur. (*Marques d'assentiment.*)

Nous pouvons donc déclarer la discussion close. Je demanderai à M. le rapporteur de me transmettre les amendements élaborés par la commission.

**M. W. Janssens.** — La commission a-t-elle cru devoir modifier le texte de l'article 24?

**M. De Schryver.** — Non!

**M. Kluysskens.** — La Chambre avait voté l'article 24 et, sauf unanimité, nous ne pouvons plus revenir sur ce vote. Il me semble que l'article 24 peut être adopté dans sa forme actuelle.

**M. W. Janssens.** — C'est un texte boiteux, et je le regrette.

**M. le président.** — Voici les articles 31, 38 et 51, tels que la commission propose de les adopter :

**Art. 31.** Les arrêts rendus par la section d'administration en vertu de l'article 15 sont rédigés en langue française et en langue néerlandaise.

Ils sont prononcés en la langue dans laquelle est rédigée la décision rendue en premier ressort ou, lorsque la section statue en premier et dernier ressort, dans la langue dont l'article 4, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

Les arrêts seront rendus en langue allemande, chaque fois que l'affaire concerne un intéressé des cantons d'Eupen-Malmédy-Sankt-Vith, qui en aura fait la demande.

**Art. 31.** De arresten welke door de afdeling administratie krachtens artikel 15 worden gegeven, dienen in het Nederlandsch en in het Fransch gesteld.

Zij worden uitgesproken in de taal waarin de in eersten aanleg gewezen beslissing is gesteld of, wanneer de afdeling in eersten en hoogsten aanleg beschikt, in de taal waarvan artikel 4, § 1, van de wet van 28 Juni 1932 het gebruik oplegt.

De arresten worden in de Duitse taal opgesteld, telkens de zaak een belanghebbende betreft van de kantons Eupen, Malmédy of Sankt-Vith, die daartoe een aanvraag zal hebben gedaan.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 38.** Un président, deux conseillers au moins, trois auditeurs au moins et quatre au plus, ainsi que le greffier, doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales; cinq conseillers au moins ou six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue française; cinq conseillers au moins ou six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

Ces justifications sont faites conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques, modifié par l'article 43, § 8, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935, sur l'emploi des langues en matière judiciaire, ou, le cas échéant, conformément à l'article 60, § 1<sup>er</sup>, de la même loi.

Dans les nominations d'assesseurs de la section de législation, il est observé un juste équilibre au point de vue linguistique.

Il y aura au moins un conseiller, un auditeur, un greffier ou un greffier adjoint, qui devront justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande et d'une des deux autres langues nationales.

Un arrêté royal déterminera la façon dont la justification de la connaissance de la langue allemande devra se faire.

**Art. 38.** Een voorzitter, ten minste twee raadsheeren, ten minste drie en ten hoogste vier auditeurs, zoodat de griffier moeten het bewijs leveren dat zij de twee landstalen kennen; ten minste vijf of ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs en ten minste één adjunct-griffier dat zij de Fransche taal kennen; ten minste vijf of ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs, ten minste één adjunct-griffier dat zij de Nederlandsche taal machtig zijn.

Deze bewijzen worden geleverd overeenkomstig het bepaalde bij artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de begeving der academische graden, gewijzigd bij artikel 43, § 8, lid 2, van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, of, in voorkomend geval, overeenkomstig artikel 60, § 1, van dezelfde wet.

Bij de benoemingen van de bijzitters der afdeling wetgeving wordt, in taalopzicht, een billijk evenwicht in acht genomen.

Een raadsheer, een auditeur, een griffier of adjunct-griffier moeten het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal en van een der twee andere landstalen.

Een koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop het bewijs van de kennis der Duitse taal moet geleverd worden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 51.** La section d'administration est composée de trois chambres : une chambre flamande, une chambre française, une chambre bilingue.

La chambre flamande, composée des conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise, connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, doivent être introduites dans la langue néerlandaise.

La chambre française, composée des conseillers justifiant de la connaissance de la langue française, connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la même loi, doivent être introduites dans la langue française.

La chambre bilingue, composée du président et des deux conseillers justifiant de la connaissance des deux langues, se réunira chaque fois que l'introduction d'une affaire bilingue le rendra nécessaire.

La chambre comprenant le conseiller connaissant la langue allemande siègera chaque fois que l'introduction d'une affaire allemande ou d'une affaire bilingue dans laquelle il est fait usage de la langue allemande et d'une des deux langues nationales le rendra nécessaire.

Les président et conseillers désignés pour faire partie de la section de législation pourront être appelés à siéger dans la section d'administration, chaque fois qu'il y aura lieu, soit pour former la chambre bilingue, soit pour suppléer un membre de la chambre flamande ou de la chambre française, en cas d'empêchement, soit pour constituer des chambres de complément, si le nombre des affaires introduites le rend nécessaire.

**Art. 51.** De afdeling administratie bestaat uit drie kamers : een Vlaamsche kamer, een Fransche kamer, een tweetalige kamer.

De Vlaamsche kamer, samengesteld uit raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen, zal kennis nemen van al de zaken welke, bij toepassing van de wet van 28 Juni 1932, in 't Nederlandsch moeten ingediend worden.

De Fransche kamer, samengesteld uit de raadsheeren die de Fransche taal machtig zijn, zal kennis nemen van al de zaken welke, bij toepassing van dezelfde wet, in 't Fransch moeten ingediend worden.

De tweetalige kamer, bestaande uit den voorzitter en de twee raadsheeren die de beide landstalen kennen, vergadert telkens het indienen van een tweetalige zaak zulks noodzakelijk maakt.

De kamer, waarvan de raadsheer die de Duitse taal machtig is deel uitmaakt, zetelt ieder maal dat het instellen van een Duitse zaak of van een tweetalige zaak waarin gebruik wordt gemaakt van de Duitse taal en van een van de twee andere landstalen dit noodig maken.

De voorzitter en de raadsheeren, aangewezen om deel uit te maken van de afdeling wetgeving, kunnen er toe geroepen worden in de afdeling administratie te zetelen, telkens hier aanleiding toe bestaat, hetzij om de tweetalige kamer te vormen, hetzij om een lid van de Vlaamsche of van de Fransche kamer in geval van verhindering te vervangen, hetzij om aanvullende kamers tot stand te brengen, zoo dit in verband met het getal ingediende zaken noodig blijkt.

— Adopté.

Aangenomen.

Nous avons ainsi adopté tous les articles du projet. Il sera procédé, au cours de cette séance, au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Al de artikelen van het wetsontwerp zijn dus aangenomen; de stemming over het geheel van het ontwerp zal vandaag nog moeten plaats grijpen.

PROPOSITION DE LOI

TENDANT A RATTACHER LA COMMUNE DE PROFONDEVILLE  
AU 2<sup>e</sup> CANTON DE NAMUR.

*Prise en considération.*

WETSVOORSTEL STREKKENDE TOT AANHECHTING  
VAN DE GEMEENTE PROFONDEVILLE BIJ HET 2<sup>e</sup> KANTON NAMEN.

*Inoverwegingneming.*

**M. le président.** — Mesdames, messieurs, l'ordre du jour appelle la prise en considération d'une proposition de loi tendant à rattacher la commune de Profondeville au 2<sup>e</sup> canton de Namur. (*Assentiment.*)

La discussion est ouverte. Personne ne demandant la parole, elle est close et je mets la prise en considération aux voix.

— La prise en considération est mise aux voix et adoptée.

De inoverwegingneming wordt ter stemming gelegd en aangenomen.

La proposition sera renvoyée à une commission spéciale.

Het voorstel zal verzonden worden naar één bijzondere commissie.

PROJET DE LOI PORTANT RÉGLEMENTATION  
DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE DIAMANTAIRE.

*Discussion.*

WETSONTWERP TOT REGELING  
VAN DEN ARBEIDSDUUR IN DE DIAMANTNIJVERHEID.

*Bespreking.*

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi portant réglementation de la durée du travail dans l'industrie diamantaire.

La discussion générale est ouverte. Personne ne demandant la parole, elle est close.

Nous passons à l'examen des articles.

Bij artikel 1 van dit wetsontwerp werd een amendement ingediend door den heer Lambrechts, luidend als volgt :

Artikel 1. Alinea 2 van het eerste artikel wordt gewijzigd als volgt :

« Veertig arbeidsuren per week verdeeld over de vijf eerste werkdagen der week en te verrichten van 8 tot 12 uur en van 13 tot 17 uur. »

Article 1<sup>er</sup>. Modifier le deuxième alinéa de l'article 1<sup>er</sup> comme suit :

« Quarante heures de travail par semaine réparties sur les cinq premiers jours ouvrables de la semaine et à effectuer de 8 à 12 heures et de 13 à 17 heures. »

Het woord is aan den heer Lambrechts.

**De heer Lambrechts.** — Mevrouwen, mijne heeren, wij dienden een voorstel tot wijziging van het ons voorgelegde ontwerp in, er toe strekkend de middagrusttijd van een halfuur, zooals vastgesteld in het koninklijk besluit van 30 Maart 1936 en ons voorgesteld in het wetsontwerp, te brengen op één uur.

De verantwoording van dit voorstel tot wijziging kan zeer vlug en zeer gemakkelijk gegeven.

Die rusttijd van één uur is noodig in eerste plaats om gezondheidsredenen.

Niemand kan ernstig houden staan dat een halfuur rusten, waarvan nog een tiental minuten dient genomen voor reiniging, volstaan kan om rustig te eten en eens goed uit te blazen. Men raadplege daarover maar eens de geneesheeren die weten in welke voorwaarden de diamantbewerker te arbeiden hebben.

Die rusttijd van minstens één uur is er ook noodig om de arbeiders toe te laten na den middagschift met de noodige aandacht hun « secuur » werk te laten doen.

De werkgevers zijn daarover accoord.

Bij deze twee redenen mag nog gevoegd dat het vaststellen van een schafttijd van één uur voor heel wat arbeiders de mogelijkheid openstelt 's middags thuis hun maal te kunnen gebruiken.

Wij meenen dat deze redenen afdoend genoeg zijn om ons voorstel te wettigen.

Men kan dan de vraag stellen : Hoe komt het dat de paritaire commissie daarop niet ingaat? Wij ook hadden graag antwoord gekregen op die vraag.

Wij hadden graag gezien dat de heer minister, wanneer deze aangelegenheid werd opgeworpen in de vergadering van de commissie van arbeid en sociale voorzorg, dat antwoord bracht.

Hij deed het niet. Meer : ook de heer verslaggever heeft gemeend daaraan in zijn verslag geen enkelen regel te moeten besteden en maakt zich van deze taak af met te verklaren dat de bevoegde paritaire commissie met den tekst accoord is.

Wij betreuren dat : 1<sup>o</sup> omdat wij meenen dat de zaak niet zonder belang is; 2<sup>o</sup> omdat wij meenen dat ons voorstel gegrond is, en de goedkeuring wegdraagt van de overgrote meerderheid der betrokkenen, zoo van werkgevers- als van werknemerszijde.

Daarom hopen wij dat het zal gestemd worden. (*Zeer well op de banken der Vlaamsche nationalistien.*)

**De heer voorzitter.** — Het woord is aan den heer Eekelers.

**De heer Eekelers.** — Mevrouwen, mijne heeren, ik ben zoo vrij aan M. Lambrechts te vragen niet aan te dringen op het aannemen van zijn voorstel. Wij zijn accoord, dat een halfuur schafttijd zeer kort is, maar ik moet er op wijzen, dat voor het centrum van Antwerpen, een overeenkomst is getroffen om dien rusttijd op twee uur te brengen.

Artikel 2 zegt, dat indien de paritaire commissie van oordeel is, dat wijzigingen moeten gebracht worden aan den werktijd, de minister van sociale voorzorg kan verzocht worden deze in te voeren, zonder dat het parlement zich daarover heeft uit te spreken. De paritaire commissie, die tot voormelde overeenkomst is geraakt, bestaat

uit twee afgevaardigden van patroonsorganisaties en twee afgevaardigden van werkdienorganisaties; zij vertegenwoordigen 95 t. h. der patroons en der arbeiders. Daarom vraag ik aan den heer Lambrechts niet aan te dringen, te meer dat wij hier staan voor een geval waarover de paritaire commissie heeft beraadslaagd en bij eenparigheid van stemmen een akkoord heeft bereikt.

Mocht het later blijken, dat wijzigingen noodig zijn, kan de paritaire commissie opnieuw beraadslagen en die beslissingen treffen, die in het belang van de arbeiders zelf noodzakelijk zullen zijn.

**De heer voorzitter.** — Mevrouwen, mijne heeren, met den achtbaren heer Eekelers meen ik dat de heer Lambrechts het amendement dat hij heeft ingediend kan intrekken.

Ik geloof inderdaad, dat voor wat de achtbare heer Lambrechts met zijn amendement bereiken wil, artikel 2 van het ontwerp hem voldoening schenken kan.

De wet voorziet zelf, dat zekere wijzigingen zullen moeten worden doorgevoerd om een aanpassing toe te laten aan de plaatselijke toestanden. Deze is inderdaad niet dezelfde in alle plaatsen van het land en verechilt zelfs van gemeente tot gemeente. In een groote stad is de toestand, bijvoorbeeld, ook heelmaal anders dan op het platteland.

Het is juist omdat van stonde aan reeds deze wijzigingen aan de wet noodzakelijk blijken, dat artikel 2 van het ontwerp de mogelijkheid voorziet van aanpassing op voorstel van de bevoegde paritaire commissie. Ik geloof dat zulks kan volstaan en ik verzoek dus den achtbaren heer Lambrechts niet aan te dringen.

La parole est à M. le ministre du travail et de la prévoyance sociale.

**M. Delattre, ministre du travail et de la prévoyance sociale.** — Messieurs, je dois tout d'abord faire remarquer que le projet de loi applique un principe essentiel qui est à la base de l'organisation des professions.

En 1936, la commission paritaire de l'industrie du diamant a décidé de ramener par paliers les heures de travail à quarante-quatre heures d'abord, puis à quarante. Cette décision a été soumise au gouvernement, qui lui a donné une durée de deux ans, expirant fin avril. Après cette expérience, la commission paritaire propose, à l'unanimité des membres, patrons et ouvriers, de transformer ce régime provisoire en régime définitif. Nous serions mal inspirés en modifiant quoi que ce soit à cette proposition formulée de commun accord. Les patrons et les ouvriers ont proposé de fixer les heures de travail de 8 à 12 heures et de 12 h. 30 m. à 16 h. 30 m. L'article 2 du projet dispose que « sur la proposition de la commission paritaire compétente, les heures précisées à l'article 1<sup>er</sup> pourront faire l'objet d'une autre répartition ».

Un nouvel horaire peut donc être établi. Si l'honorable M. Lambrechts estime qu'il serait préférable de fixer les heures de travail de 8 à 12 heures et de 13 à 17 heures, les ouvriers peuvent en faire la proposition à la commission paritaire. Celle-ci décidera. Il suffira d'un arrêté royal pour modifier l'horaire prévu par le projet de loi. Je demande donc à la Chambre d'adopter le projet ne varietur.

**M. le président.** — Les explications de l'honorable ministre donnent ainsi satisfaction à M. Lambrechts.

Voici donc le texte de l'article 1<sup>er</sup> :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'industrie diamantaire, la durée du travail effectif tant des personnes travaillant le diamant, de quelque manière que ce soit, pour leur propre compte que de celles effectuant ce travail pour le compte d'autrui et sans égard au point de savoir si l'industrie est exercée à domicile ou en atelier, ne pourra excéder les limites suivantes :

Quarante heures de travail par semaine, réparties sur les cinq premiers jours ouvrables de la semaine et à effectuer de 8 à 12 heures et de 12 h. 30 m. à 16 h. 30 m.

**Artikel 1.** In de diamantnijverheid mag de duur van den werkdagen arbeid, zoowel van de personen die voor eigen rekening als van deze die voor rekening van anderen diamant, onder welke vorm ook, bewerken en onverschillig of het bedrijf aan huis of in een werkplaats wordt uitgeoefend, de volgende grenzen niet overschrijden :

Veertig arbeidsduren per week verdeeld over de vijf eerste werkdagen der week en te verrichten van 8 tot 12 uur en van 12 h. 30 m. tot 16 h. 30 m.

— Aadopté.  
Aangenomen.

**Art. 2.** Sur la proposition de la commission paritaire compétente, les heures précisées à l'article 1<sup>er</sup> et pendant lesquelles le travail est autorisé pourront, soit pour toute l'industrie, soit pour une partie de celle-ci, faire l'objet d'une autre répartition, à déterminer par arrêté du ministre du travail et de la prévoyance sociale.

**Art. 2.** Op voorstel van de bevoegde paritaire commissie mogen de onder artikel 1 opgegeven uren, gedurende dewelke mag worden gewerkt, 't zij door de geheele nijverheid, 't zij voor een gedeelte daarvan, anders worden ingedeeld bij besluit van den minister van arbeid en sociale voorzorg.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Le travail du diamant, de quelque manière que ce soit, est interdit les jours auxquels des congés doivent être donnés dans l'industrie diamantaire, conformément aux prescriptions de la loi sur les congés annuels payés et des arrêtés royaux pris en exécution de cette loi.

Les travailleurs de cette industrie se conformeront, en outre, à toutes les dispositions de la dite loi et des dits arrêtés qui les concernent.

**Art. 3.** Het bewerken van diamant, onder welken vorm ook, is verboden gedurende de dagen waarop, overeenkomstig de voorschriften van de wet op de jaarlijksche betaalde verlofdagen en van de koninklijke besluiten getroffen in uitvoering van die wet, in de diamantnijverheid verlof moet worden verleend.

Bovendien zijn de arbeiders dezer nijverheid er toe gehouden zich te gedragen naar de in bedoelde wet en besluiten voorkomende beschikkingen die hen betreffen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Les employeurs se conformeront aux dispositions qui pourront éventuellement être établies, en vue du contrôle, par arrêté royal, pris sur proposition de la commission paritaire compétente.

**Art. 4.** De werkgevers dienen de bepalingen, die op voorstel van de bevoegde paritaire commissie bij koninklijk besluit met het oog op de controle eventueel kunnen worden vastgesteld, na te leven.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** Les fonctionnaires chargés de surveiller l'exécution de la loi du 14 juin 1921, instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures, assureront l'observation de la présente loi et des arrêtés pris en exécution des articles 2 et 4 de celle-ci, sans préjudice des devoirs qui incombent aux officiers de police judiciaire.

Ces fonctionnaires ont la libre entrée des locaux de travail soumis à la présente loi et les employeurs, préposés et travailleurs sont tenus de leur fournir tous les renseignements et de leur soumettre tous les documents réglementairement obligatoires qu'ils demandent pour s'assurer de l'observation de celle-ci.

En cas d'infraction, ces fonctionnaires dressent des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal sera dans les quarante-huit heures adressée au contrevenant, à peine de nullité.

**Art. 5.** De ambtenaren belast met het toezicht over de uitvoering van de wet dd. 14 Juni 1921, tot invoering van den achturedag en van de acht en veertigurenweek, houden de hand aan het naleven van deze wet en van de in uitvoering van artikelen 2 en 4 daarvan getroffen besluiten, onverminderd de plichten opgelegd aan de ambtenaren der gerechtelijke politie.

Deze ambtenaren hebben vrijen toegang tot de werkplaatsen die onder de toepassing vallen van deze wet en de werkgevers, aangestelden en arbeiders zijn er toe gehouden hun de inlichtingen te verschaffen en de wettelijk voorziene bewijsstukken voor te leggen waarom zij verzoeken om zich van de naleving dezer wet te vergewissen.

In geval van inbreuk maken die ambtenaren proces-verbaal op, dat bewijskrachtig is behoudens tekenbewijs.

Het proces-verbaal is nietig wanneer afschrift daarvan niet binnen acht en veertig uren aan den overtreder wordt gezonden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** Les chefs d'entreprise, patrons, directeurs, gérants et préposés, qui auront fait ou laissé travailler, contrairement aux prescriptions de la présente loi ou des arrêtés ministériels pris en exécution de l'article 2, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs ou d'un emprisonnement de huit jours à un mois.

L'amende sera appliquée autant de fois qu'il y a eu de personnes employées en contravention aux dispositions de la loi ou des dits arrêtés, sans que la somme des peines puisse excéder 2,000 francs.

En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, les peines seront doublées, sans que le total des amendes puisse dépasser 4,000 francs.

Les peines prévues au premier alinéa du présent article seront également applicables aux travailleurs qui auront contrevenu aux prescriptions des articles 1 et 3 ou des arrêtés pris en exécution de l'article 2, sans égard au point de savoir si ces travailleurs sont occupés pour leur propre compte ou pour le compte d'autrui.

**Art. 6.** De bedrijfshoofden, werkgevers, directeurs, zaakvoerders en aangestelden, die in strijd met de voorschriften van deze wet of van de in uitvoering van artikel 2 getroffen ministerieele besluiten doen of laten werken, worden gestraft met een geldboete van 26 tot 200 frank of met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand.

De geldboete wordt zooveel maal toegepast als er personen in strijd met de beschikkingen van deze wet of van bedoelde besluiten werden te werk gesteld, zonder dat het totaal bedrag der geldboeten 2,000 frank mag overschrijden.

Bij herhaling binnen het jaar, te rekenen van de vorige veroordeeling, worden de straffen verdubbeld, zonder dat het totaal bedrag der geldboeten 4,000 frank mag overschrijden.

De bij de eerste alinea van dit artikel voorziene straffen zijn eveneens toepasselijk op de arbeiders die de voorschriften bepaald bij artikelen 1 en 3 of bij de in uitvoering van artikel 2 getroffen besluiten overtreden, onverschillig of deze arbeiders voor eigen rekening of voor rekening van anderen werken.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** Les chefs d'entreprise, patrons, propriétaires, directeurs, gérants, préposés et travailleurs qui auront mis obstacle à la surveillance organisée en exécution de la présente loi, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs ou d'un emprisonnement de huit jours à un mois, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines prévues par les articles 269 à 274 du Code pénal.

En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

**Art. 7.** De bedrijfshoofden, werkgevers, eigenaars, directeurs, zaakvoerders, aangestelden en arbeiders die het ter uitvoering van deze wet ingesteld toezicht verhinderen, worden gestraft met een geldboete van 26 tot 200 frank of met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand, onverminderd de mogelijke toepassing van de straffen voorzien bij artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek.

Bij herhaling binnen het jaar, te rekenen van de vorige veroordeeling, wordt de straf verdubbeld.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 8.** Les chefs d'entreprise, patrons, directeurs et gérants qui auront contrevenu aux prescriptions des arrêtés pris éventuellement en vertu de l'article 4 seront punis d'une amende de 26 à 200 francs.

En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

**Art. 8.** De bedrijfshoofden, werkgevers, directeurs en zaakvoerders die de voorschriften van de krachtens artikel 4 eventueel gegeven besluiten overtreden, worden gestraft met een geldboete van 26 tot 200 frank.

Bij herhaling binnen het jaar, te rekenen van de vorige veroordeeling, wordt de straf verdubbeld.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 9.** Sans préjudice de l'application des dispositions prévues ci-dessus, les travailleurs de l'industrie diamantaire, tant à domicile qu'en atelier, qui auront contrevenu aux prescriptions de la présente loi pourront être exclus du bénéfice des indemnités ou allocations de chômage dans les conditions qui seront déterminées par arrêté royal.

**Art. 9.** Onverminderd de toepassing van bovenvermelde strafbepalingen mogen de arbeiders, in de diamantnijverheid zowel aan huis als in een werkplaats werkzaam, die de voorschriften van deze wet overtreden, van het voordeel der werkloosvergoedingen en -toelagen, onder de bij koninklijk besluit te bepalen voorwaarden, worden uitgesloten.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 10.** Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés à la surveillance ou à la direction.

**Art. 10.** De werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk voor het betalen van de boeten opgelegd aan hun met het toezicht of het bestuur belaste aangestelden.

— Adopté.

Aangenomen.



**Art. 11.** Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre 1<sup>er</sup> de ce Code seront applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Toutefois l'article 85 du dit Code ne sera pas applicable en cas de récidive.

**Art. 11.** Bij afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van boek I van bedoeld Wetboek toepasselijk op de bij deze wet voorziene misdrijven.

Evenwel wordt artikel 85 van bedoeld Wetboek in geval van herhaling niet toegepast.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 12.** L'action publique résultant d'une infraction aux dispositions de la présente loi sera prescrite après une année révoquée à compter du jour où l'infraction a été commise.

**Art. 12.** De strafvordering, gegrond op een inbreuk op de bepalingen van deze wet, verjaart na verloop van één jaar te rekenen van den dag waarop het misdrijf werd begaan.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 13.** Le Roi peut suspendre ou atténuer les limitations énoncées ou prévues par la présente loi en cas de guerre ou en cas d'événements mettant en péril la sécurité nationale ou l'activité de l'industrie en cause.

**Art. 13.** De Koning mag, in geval van oorlog of bij gebeurtenissen, waarbij de nationale veiligheid of de bedrijvigheid van bedoelde nijverheid in gevaar worden gebracht, de bij deze wet bepaalde of voorziene beperkingen schorsen of verzachten.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 14.** La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1938.

**Art. 14.** Deze wet treedt in werking op 1 Mei 1938.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé au cours de la séance au vote par appel nominal sur le projet de loi.

#### DÉPÔT D'UN PROJET DE LOI.

#### INDIENING VAN EEN WETSONTWERP.

**De heer Marck,** minister van verkeerswezen. — Van 's Koningswege heb ik de eer ter tafel neer te leggen een ontwerp van wet betreffende de inrichting van het crediet aan den scheepsbouw.

D'après les ordres du Roi, j'ai l'honneur de déposer sur le bureau de la Chambre un projet de loi relatif à l'organisation du crédit pour la construction navale.

— Il est donné acte à M. le ministre du dépôt de ce projet de loi, qui sera imprimé, distribué et renvoyé à une commission spéciale.

Er wordt aan den heer minister akte gegeven van de indiening van dit wetsontwerp, dat zal worden gedrukt en rondgedeeld. Het ontwerp wordt naar een speciale commissie verwezen.

**PROJET DE LOI RELATIF AUX COMPTES DE PRÉVISION DE LA RÉGIE DES TÉLÉGRAPHES ET DES TÉLÉPHONES POUR L'EXERCICE FINANCIER 1938 (PÉRIODE DU 1<sup>er</sup> MARS AU 31 DÉCEMBRE 1938).**

#### Discussion et vote.

**WETSONTWERP BETREFFENDE DE RAMINGEN DER REGIE VAN TELEGRAAF EN TELEFOON VOOR HET FINANCIËL DIENSTJAAR 1938 (TIJDPERK VAN 1 MAART TOT 31 DECEMBER 1938).**

#### Bespreking en stemming.

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi relatif aux comptes de prévision de la régie des télégraphes et des téléphones pour l'exercice financier 1938 (période du 1<sup>er</sup> mars au 31 décembre 1938).

La discussion générale est ouverte.

Personne ne demandant la parole, elle est close et nous passons à l'examen des articles :

— Les articles des tableaux sont adoptés sans discussion et figurent en annexe A à la fin de la séance.

De artikelen der tabellen worden zonder bespreking aangenomen en verschijnen in bijlage A aan het einde van de vergadering.

ANN. PARLEM. CH. DES REPR. — SESSION ORDINAIRE DE 1937-1938.  
PARLEM. HAND. KAMER DER VOLKSVERT. — GEWONE ZITTIJD 1937-1938.

**M. le président.** — Les articles du projet de loi sont ainsi conçus :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les comptes de prévision de la régie des télégraphes et des téléphones pour l'exercice financier du 1<sup>er</sup> mars 1938 au 31 décembre 1938 (dix mois), s'élèvent pour les dépenses et pour les recettes à six cent septante-deux millions cinquante-sept mille cinq cent septante-six francs comme il est indiqué au document A ci-annexé.

**Artikel 1.** De ramingen der regie van telegraaf en telefoon voor het financieel diensjaar van 1 Maart 1938 tot 31 December 1938 (tien maand) bedragen voor de uitgaven en voor de ontvangsten zeshonderd twee en zeventig miljoen zeven en vijftig duizend vijfhonderd zes en zeventig frank, zooals aangeduid in het hierbijgevoegd bewijsstuk A.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** La régie des télégraphes et des téléphones est autorisée à contracter des emprunts, conformément à l'article 4 de la loi du 19 juillet 1930, jusqu'à concurrence de 250 millions (deux cent cinquante millions) de francs en vue de couvrir ses dépenses de premier établissement.

**Art. 2.** De regie van telegraaf en telefoon is gemachtigd leeningen aan te gaan overeenkomstig artikel 4 der wet van 19 Juli 1930, ten bedrage van 250 miljoen (tweehonderd vijftig miljoen) frank, ten einde haar uitgaven van eersten aanleg te dekken.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Le montant, l'époque et les modalités des emprunts visés à l'article précédent sont déterminés de commun accord entre le ministre des finances et le ministre des postes, télégraphes et téléphones.

**Art. 3.** Het bedrag, het tijdperk en de modaliteiten der leeningen beoogd in het voorgaand artikel zijn vastgesteld in gemeen overleg tusschen den minister van financiën en den minister van posten, telegrafie en telefonie.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** L'Etat garantit l'intérêt et l'amortissement de ces emprunts.

**Art. 4.** De Staat waarborgt den interest en de delging dezer leeningen.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé tout à l'heure au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

**PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, CONCLU ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE SIAM, LE 5 NOVEMBRE 1937, AINSI QUE DE LA CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT, CONCLUE LE MÊME JOUR ENTRE LA BELGIQUE ET LE SIAM.**

#### Discussion et vote.

**WETSONTWERP TOT GOEDKEURING VAN HET VRIENDSCHAPS-, HANDELS-, EN SCHEEPVAARTVERDRAG GESLOTEN TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSCHE ECONOMISCHE UNIE EN SIAM, OP 5 NOVEMBER 1937, ALSMEDE VAN HET VESTIGINGSVERDRAG DENZELFDEN DAG TUSSEN BELGIË EN SIAM GESLOTEN.**

#### Bespreking en stemming.

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation du traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Siam, le 5 novembre 1937, ainsi que de la convention d'établissement conclue le même jour entre la Belgique et le Siam.

La discussion est ouverte. Personne ne demandant la parole, elle est close, et nous passons à l'examen de l'article unique ainsi conçu :

**Article unique.** Le traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Siam, le 5 novembre 1937, ainsi que la convention d'établissement conclue le même jour entre la Belgique et le Siam, sont approuvés.

**Eenig artikel.** Het vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag, gesloten tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Siam, op 5 November 1937, alsmede het vestigingsoverdrag denzelfden dag tusschen België en Siam gesloten, worden goedgekeurd.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé tout à l'heure au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI ARRÊTANT LE COMPTE GÉNÉRAL DE LA COLONIE DE L'ANNÉE 1932 ET CONTENANT LE RÈGLEMENT DÉFINITIF DU BUDGET DE L'EXERCICE 1931.

*Discussion et vote.*

WETSONTWERP HOUDENDE SLUITING DER ALGEMEENE REKENING VAN DE KOLONIE VOOR HET JAAR 1932 EN BEHELZENDE DE DEFINITIEVE REGELING DER BEGROOITING VAN HET DIENSTJAAR 1931.

*Bespreking en stemming.*

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi arrêtant le compte général de la colonie de l'année 1932 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1931.

La discussion générale est ouverte. Personne ne demandant la parole, elle est close et nous passons à l'examen des articles.

TITRE I<sup>er</sup>. — COMPTE GÉNÉRAL DE LA COLONIE.

**Article 1<sup>er</sup>.** Le compte général du Congo belge pour l'année 1932 est arrêté ainsi qu'il suit :

Les recettes de l'année 1932 se sont élevées à douze milliards deux cent nonante millions soixante mille cinq cent vingt-sept francs cinquante-trois centimes (12,290,060,527 fr. 53 c.), et les dépenses à douze milliards cent six millions sept cent mille cent cinquante francs septante-un centimes (12,106,700,150 fr. 71 c.).

Les soldes débiteur et créateur atteignent, au 31 décembre 1932, la somme de cinq milliards quatre cent quarante-quatre millions cent quatre-vingt-un mille six cent quarante-neuf francs dix-sept centimes (5,444,181,649 fr. 17 c.).

TITEL I. — ALGEMEENE REKENING DER KOLONIE.

**Artikel 1.** De algemeene rekening van Belgisch-Congo voor het jaar 1932 is gesloten als volgt :

De ontvangsten van het jaar 1932 bereikten twaalf milliard twee-honderd negentig miljoen zestig duizend vijfhonderd zeven en twintig frank drie en vijftig centiem (12,290,060,527 fr. 53 c.), en de uitgaven twaalf milliard honderd zes miljoen zeventienhonderd duizend honderd vijftig frank één en zeventig centiem (12,106,700,150 fr. 71 c.).

De schuldsomme en batige saldo's bereikten, op 31 December 1932, de som van vijf milliard vierhonderd vier en veertig miljoen honderd een en tachtig duizend zeshonderd negen en veertig frank zeventien centiem (5,444,181,649 fr. 17 c.).

— Adopté.

Aangenomen.

TITRE II. — COMPTE DÉFINITIF DU BUDGET.

**Art. 2.** Les recettes effectuées pendant l'exercice 1931 jusqu'à l'époque de sa clôture sont fixées à la somme de six cent un millions quatre cent cinquante-deux mille trois cent soixante-huit francs soixante-quatre centimes, dont :

Pour les services ordinaires .....	530,900,515 52
Pour les services extraordinaires .....	70,551,853 12

Total...fr. 601,452,368 64

TITEL II. — SLOTRÉKENING DER BEGROOITING.

**Art. 2.** De ontvangsten welke men deed in den loop van het dienstjaar 1931 tot op het oogenblik zijner sluiting zijn vastgesteld op de som van zeshonderd een miljoen vierhonderd twee en vijftig duizend driehonderd acht en zestig frank vier en zestig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten .....	530,900,515 52
Voor de buitengewone diensten .....	70,551,853 12

Total...fr. 601,452,368 64

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Les dépenses de l'exercice 1931 résultant des droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la colonie sont arrêtées conformément au tableau I, colonne 5, et tableau II, colonne 6. (Voir annexe B.)

Elles s'élèvent à un milliard cent quatre-vingt-deux millions deux cent septante-huit mille cinq cent quatre-vingt-cinq francs dix-neuf centimes, dont :

Pour les services ordinaires .....	704,821,012 89
Pour les services extraordinaires .....	477,457,572 30

Total...fr. 1,182,278,585 19

Les paiements effectués et justifiés sur ce même exercice sont fixés selon les indications des tableaux I, colonne 6, et II, colonne 7.

Ils se montent à un milliard cent quatre-vingt-deux millions deux cent septante-huit mille cinq cent quatre-vingt-cinq francs dix-neuf centimes, dont :

Pour les services ordinaires .....	704,821,012 89
Pour les services extraordinaires .....	477,457,572 30

Total...fr. 1,182,278,585 19

**Art. 3.** De uitgaven van het dienstjaar 1931, welke voortvloeien uit de vastgestelde en geordonnanceerde rechten ten voordeele der schuldeischers van de kolonie zijn vastgesteld overeenkomstig de tabel I, kolom 5, en tabel II, kolom 6. (Zie bijlage B.)

Zij bedragen een milliard honderd twee en tachtig miljoen twee-honderd acht en zeventig duizend vijfhonderd vijf en tachtig frank negentien centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten .....	704,821,012 89
Voor de buitengewone diensten .....	477,457,572 30

Totaal...fr. 1,182,278,585 19

De op hetzelfde dienstjaar gedane en gerechtvaardigde betalingen zijn vastgesteld volgens de aanduidingen der tabellen I, kolom 6, en II, kolom 7.

Zij bereiken een milliard honderd twee en tachtig miljoen twee-honderd acht en zeventig duizend vijfhonderd vijf en tachtig frank, negentien centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten .....	704,821,012 89
Voor de buitengewone diensten .....	477,457,572 30

Totaal...fr. 1,182,278,585 19

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Des crédits complémentaires et additionnels sont alloués pour couvrir les dépenses effectuées au delà des crédits ouverts par la loi budgétaire et par la loi spéciale de crédits supplémentaires.

Ces dépenses atteignent, selon les indications des tableaux ci-annexés, un total de cinquante-six millions septante-neuf mille trente-quatre francs six centimes, dont :

Pour les services ordinaires .....	48,053,824 72
Pour les services extraordinaires .....	8,025,209 34

Total...fr. 56,079,034 06

**Art. 4.** Aanvullende en bijkomende kredieten worden toegekend om de uitgaven te dekken welke werden gedaan boven de kredieten geopend door de budgétaire wet en door de bijzondere wet der aanvullende kredieten.

Deze uitgaven bereiken, volgens de aanduidingen der hierbij-gevoegde tabellen, een totaal van zes en vijftig miljoen negen en zeventig duizend vier en dertig frank zes centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten .....	48,053,824 72
Voor de buitengewone diensten .....	8,025,209 34

Totaal...fr. 56,079,034 06

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** Les crédits pour les services ordinaires s'élevant à sept cent seize millions huit cent soixante-neuf mille six cent cinq francs (716,869,605 francs) sont réduits d'une somme de soixante millions cent deux mille quatre cent seize francs quatre-vingt-trois centimes (60,102,416 fr. 83 c.) restée disponible et qui est annulée définitivement.

Les crédits pour les services extraordinaires, s'élevant à un milliard cent nonante-six millions trois cent nonante-quatre mille cent dix-neuf francs vingt-sept centimes (1,196,394,119 fr. 27 c.), sont réduits :

1° D'une somme de trois cent mille trente-six francs vingt centimes (300,036 fr. 20 c.), qui est annulée définitivement;

2° D'une somme de sept cent vingt-six millions six cent soixante et un mille sept cent vingt francs onze centimes (726,661,720 fr. 11 c.), qui est transférée à l'exercice 1932.

**Art. 5.** De kredieten voor de gewone diensten, welke zeventien miljoen achthonderd negen en zestig duizend zeshonderd vijf frank (716,869,605 frank) bereiken, zijn verminderd met een som van zestig miljoen honderd twee duizend vierhonderd zestien frank drie en tachtig centiem (60,102,416 fr. 83 c.) welke beschikbaar bleef en voorgoed werd geannuleerd.

De kredieten voor de buitengewone diensten welke een miljard honderd zes en negentig miljoen driehonderd vier en negentig duizend honderd negentien frank zeven en twintig centiem (1,196,394,119 fr. 27 c.) bereiken, zijn verminderd :

1° Met een som van driehonderd duizend zes en dertig frank twintig centiem (300,036 fr. 20 c.) welke voorgoed is geannuleerd;

2° Met een som van zeventien miljoen zes en twintig miljoen zeshonderd een en zestig duizend zeventien en twintig frank elf centiem (726,661,720 fr. 11 c.) welke op het dienstjaar 1932 werd overgebracht.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** Par suite des dispositions contenues dans les deux articles précédents, les crédits du budget de l'exercice 1931 sont définitivement fixés, pour les services ordinaires, à sept cent quatre millions huit cent vingt et un mille douze francs quatre-vingt-neuf centimes (704,821,012 fr. 89 c.), et pour les services extraordinaires, à quatre cent septante-sept millions quatre cent cinquante-sept mille cinq cent septante-deux francs trente centimes (477,457,572 fr. 30 c.), sommes égales aux dépenses liquidées et ordonnancées, à charge de cet exercice, d'après les mêmes tableaux I et II.

**Art. 6.** Ten gevolge der in beide voorgaande artikelen begrepen schikkingen, zijn de kredieten der begrooting voor het dienstjaar 1931 bepaald vastgesteld, voor de gewone diensten, op zeventien miljoen achthonderd een en twintig duizend twaalf frank negen en tachtig centiem (704,821,012 fr. 89 c.), en voor de buitengewone diensten op vierhonderd zeven en zeventig miljoen vierhonderd zeven en vijftig duizend vijfhonderd twee en zeventig frank dertig centiem (477,457,572 fr. 30 c.) sommen welke overeenstemmen met de uitgaven vereffend en geordonnanceerd ten laste van dit dienstjaar, volgens dezelfde tabellen I en II.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** Les résultats généraux du budget de l'exercice 1931 sont définitivement arrêtés, ainsi qu'il suit :

A. — Services ordinaires.

Recettes fixées à l'article 2 .....	fr.	530,900,515	52
Dépenses fixées à l'article 3 .....		704,821,012	89

Excédent de dépenses .... fr.	173,920,497	37
-------------------------------	-------------	----

B. — Services extraordinaires.

Recettes fixées à l'article 2 .....	fr.	70,551,853	12
Dépenses fixées à l'article 3 .....		477,457,572	30

Excédent de dépenses .... fr.	406,905,719	18
-------------------------------	-------------	----

En tenant compte des résultats antérieurs à l'exercice 1931, les excédents à la clôture du budget de l'exercice 1931 s'élèvent donc aux totaux suivants :

A. — Services ordinaires.

Exercice 1931 :		
Excédent de dépenses .....	fr.	173,920,497 37

Résultats antérieurs :

Excédent de dépenses .....		4,871,241 01
----------------------------	--	--------------

Excédent de dépenses .... fr.	178,791,738	38
-------------------------------	-------------	----

B. — Services extraordinaires.

Exercice 1931 :		
Excédent de dépenses .....	fr.	406,905,719 18

Résultats antérieurs :

Excédent de dépenses .....		525,586,679 94
----------------------------	--	----------------

Excédent de dépenses .... fr.	932,492,399	12
-------------------------------	-------------	----

Ces deux totaux seront transportés au compte de l'exercice 1932.

**Art. 7.** De algemeene uitgaven van de begrooting van het dienstjaar 1931 zijn voorgoed vastgesteld zooals volgt :

A. — Gewone diensten.

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten .....	fr.	530,900,515	52
In artikel 3 vastgestelde uitgaven .....		704,821,012	89

Teveel van uitgaven .... fr.	173,920,497	37
------------------------------	-------------	----

B. — Buitengewone diensten.

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten .....	fr.	70,551,853	12
In artikel 3 vastgestelde uitgaven .....		477,457,572	30

Teveel van uitgaven .... fr.	406,905,719	18
------------------------------	-------------	----

Zoo men rekening houdt met de uitgaven welke het dienstjaar 1931 voorafgaan, bereikt het teveel, bij het sluiten der begrooting voor het dienstjaar 1931, de hiernavolgende totalen :

A. — Gewone diensten.

Dienstjaar 1931 :		
Teveel van uitgaven .....	fr.	173,920,497 37

Vroegere uitgaven :

Teveel van uitgaven .....		4,871,241 01
---------------------------	--	--------------

Teveel van uitgaven .... fr.	178,791,738	38
------------------------------	-------------	----

B. — Buitengewone diensten.

Dienstjaar 1931 :		
Teveel van uitgaven .....	fr.	406,905,719 18

Vroegere uitgaven :

Teveel van uitgaven .....		525,586,679 94
---------------------------	--	----------------

Teveel van uitgaven .... fr.	932,492,399	12
------------------------------	-------------	----

Deze twee totalen zullen worden overgebracht op de rekening van het dienstjaar 1932.

— Adopté.

Aangenomen.

PROJET DE LOI ARRÊTANT LE COMPTE GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI DE L'ANNÉE 1932 ET CONTENANT LE RÈGLEMENT DÉFINITIF DU BUDGET DE L'EXERCICE 1931.

Discussion et vote.

WETSONTWERP HOUDENDE SLUITING DER ALGEMEENE REKENING VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET JAAR 1932 EN BEHELZENDE DE DEFINITIEVE REGELING DER BEGROOTING VAN HET DIENSTJAAR 1931.

Bespreking en stemming.

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1932 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1931.

La discussion générale est ouverte.

Personne ne demandant la parole, elle est close et nous passons à l'examen des articles.

TITRE I<sup>er</sup>. — COMPTE GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI.

**Article 1<sup>er</sup>.** Le compte général du Ruanda-Urundi pour l'année 1932 est arrêté ainsi qu'il suit :

Les recettes de l'année 1932 se sont élevées à cinq cent vingt-deux millions septante-neuf mille cent quatre-vingt-sept francs soixante-sept centimes (522,079,187 fr. 67 c.) et les dépenses à cinq cent huit millions deux cent quarante-sept mille six cent quatre-vingt-trois francs septante-un centimes (508,247,683 fr. 71 c.).

Les soldes débiteur et créateur atteignent, au 31 décembre 1932, la somme de cent soixante-sept millions sept cent septante-quatre mille trois cent quatorze francs nonante-deux centimes (167,774,314 fr. 92 c.).

TITEL I. — ALGEMEENE REKENING VAN RUANDA-URUNDI.

**Artikel 1.** De algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1932 is gesloten als volgt :

De ontvangsten voor het jaar 1932 bereikten vijfhonderd twee en twintig miljoen negen en zeventig duizend honderd zeven en tachtig frank zeven en zestig centiem (522,079,187 fr. 67 c.) en de uitgaven vijfhonderd acht miljoen tweehonderd zeven en veertig duizend zeshonderd drie en tachtig frank één en zeventig centiem (508 miljoen 247,683 fr. 71 c.).

De schuldige en batige saldo's bereiken, op 31 December 1932, de som van honderd zeven en zestig miljoen zevenhonderd vier en zeventig duizend driehonderd veertien frank twee en negentig centiem (167,774,314 fr. 92 c.).

— Adopté.

Aangenomen.

TITRE II. — COMPTE DÉFINITIF DU BUDGET.

**Art. 2.** Les recettes effectuées pendant l'exercice 1931 jusqu'à l'époque de sa clôture sont fixées à la somme de cinquante-deux millions neuf cent seize mille deux cent vingt-deux francs soixante-huit centimes, dont :

Pour les services ordinaires .....	fr.	34,278,150	31
Pour les services extraordinaires .....		18,638,072	37
<b>Total</b> ....	<b>fr.</b>	<b>52,916,222</b>	<b>68</b>

TITRE II. — SLOTREKENING DER BEGROTING.

**Art. 2.** De ontvangsten welke men deed in den loop van het dienstjaar 1931 tot op het oogenblik zijner sluiting, zijn vastgesteld op twee en vijftig miljoen negenhonderd zestien duizend tweehonderd twee en twintig frank acht en zestig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten .....	fr.	34,278,150	31
Voor de buitengewone diensten .....		18,638,072	37
<b>Totaal</b> ....	<b>fr.</b>	<b>52,916,222</b>	<b>68</b>

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Les dépenses de l'exercice 1931 résultant des droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi, sont arrêtées, conformément au tableau I, colonne 5, et tableau II, colonne 6. (Voir annexe C.)

Elles s'élèvent à septante-cinq millions trois cent sept mille six cent trente-six francs soixante-trois centimes, dont :

Pour les services ordinaires .....	fr.	40,218,859	87
Pour les services extraordinaires .....		35,088,776	76
<b>Total</b> ....	<b>fr.</b>	<b>75,307,636</b>	<b>63</b>

Les paiements effectués et justifiés sur ce même exercice sont fixés selon les indications des tableaux I, colonne 6, et II, colonne 7.

Ils se montent à septante-cinq millions trois cent sept mille six cent trente-six francs soixante-trois centimes, dont :

Pour les services ordinaires .....	fr.	40,218,859	87
Pour les services extraordinaires .....		35,088,776	76
<b>Total</b> ....	<b>fr.</b>	<b>75,307,636</b>	<b>63</b>

**Art. 3.** De uitgaven van het dienstjaar 1931, welke voortvloeien uit de vastgestelde en geordonneerde rechten ten voordeele der schuldeischers van Ruanda-Urundi zijn vastgesteld overeenkomstig de tabellen I, kolom 5, en II, kolom 6. (Zie bijlage C.)

Zij bedragen vijf en zeventig miljoen driehonderd zeven duizend zeshonderd zes en dertig frank drie en zestig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten .....	fr.	40,218,859	87
Voor de buitengewone diensten .....		35,088,776	76
<b>Totaal</b> ....	<b>fr.</b>	<b>75,307,636</b>	<b>63</b>

De op hetzelfde dienstjaar gedane en gerechtvaardigde betalingen zijn vastgesteld volgens de aanduidingen der tabellen I, kolom 6, en II, kolom 7.

Zij bereiken vijf en zeventig miljoen driehonderd zeven duizend zeshonderd zes en dertig frank drie en zestig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten .....	fr.	40,218,859	87
Voor de buitengewone diensten .....		35,088,776	76
<b>Totaal</b> ....	<b>fr.</b>	<b>75,307,636</b>	<b>63</b>

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Des crédits complémentaires et additionnels sont alloués pour couvrir les dépenses effectuées au delà des crédits ouverts par la loi budgétaire et par la loi spéciale de crédits supplémentaires.

Ces dépenses atteignent selon les indications des tableaux I, colonne 9, et II, colonne 10, ci-annexés, un total de deux millions quatre cent huit mille cent quatre-vingt-neuf francs septante-cinq centimes, dont :

Pour les services ordinaires .....	fr.	2,279,042	18
Pour les services extraordinaires .....		129,847	57

**Total** .... fr. 2,408,889 75

**Art. 4.** Aanvullende en bijkomende kredieten worden toegekend om de uitgaven te dekken welke werden gedaan boven de kredieten geopend door de budgetaire wet en door de bijzondere wet der aanvullende kredieten.

Deze uitgaven bereiken, volgens de aanduidingen der hierbij-gevoegde tabel I, kolom 9, en II, kolom 10, een totaal van twee miljoen vierhonderd acht duizend achthonderd negen en tachtig frank vijf en zeventig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten .....	fr.	2,279,042	18
Voor de buitengewone diensten .....		129,847	57

**Totaal** .... fr. 2,408,889 75

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** Les crédits pour les services ordinaires s'élevant à quarante-cinq millions soixante-deux mille sept cent trente francs nonante-six centimes (45,062,730 fr. 96 c.) sont réduits d'une somme de sept millions cent vingt-deux mille neuf cent treize francs vingt-sept centimes (7,122,913 fr. 27 c.) restée disponible et qui est annulée définitivement.

Les crédits pour les services extraordinaires, s'élevant à cinquante-cinq millions cinq cent soixante-huit mille quatre-vingt-huit francs treize centimes (55,568,088 fr. 13 c.) sont réduits d'une somme de vingt millions six cent neuf mille cent cinquante-huit francs nonante-quatre centimes (20,609,158 fr. 94 c.) qui est transférée à l'exercice 1932.

**Art. 5.** De kredieten voor de gewone diensten welke vijf en veertig miljoen twee en zestig duizend zevenhonderd dertig frank zes en negentig centiem (45,062,730 fr. 96 c.) bereiken zijn verminderd met een som van zeven miljoen honderd twee en twintig duizend negenhonderd dertien frank zeven en twintig centiem (7 miljoen 122,913 fr. 27 c.) welke beschikbaar bleef en voorgoed werd geannuleerd.

De kredieten voor de buitengewone diensten welke vijf en vijftig miljoen vijf honderd acht en zestig duizend acht en tachtig frank dertien centiem (55,568,088 fr. 13 c.) bereiken zijn verminderd met een som van twintig miljoen zeshonderd negen duizend honderd acht en vijftig frank vier en negentig centiem (20,609,158 fr. 94 c.) welke op het dienstjaar 1932 werd overgebracht.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** Par suite de dispositions contenues dans les deux articles précédents, les crédits du budget de l'exercice 1931 sont définitivement fixés, pour les services ordinaires, à quarante millions deux cent dix-huit mille huit cent cinquante-neuf francs quatre-vingt-sept centimes (40,218,859 fr. 87 c.) et pour les services extraordinaires à trente-cinq millions quatre-vingt-huit mille sept cent septante-six francs septante-six centimes (35,088,776 fr. 76 c.), sommes égales aux dépenses liquidées et ordonnancées à charge de cet exercice, d'après les mêmes tableaux I et II.

**Art. 6.** Tengevolge der in beide voorgaande artikelen begrepen schikkingen, zijn de kredieten der begroting voor het dienstjaar 1931 bepaald vastgesteld, voor de gewone diensten, op veertig miljoen tweehonderd achttien duizend achthonderd negen en vijftig frank zeven en tachtig centiem (40,218,859 fr. 87 c.) en voor de buitengewone diensten op vijf en dertig miljoen acht en tachtig duizend zeshonderd zes en zeventig frank zes en zeventig centiem (35,088,776 fr. 76 c.), sommen welke overeenstemmen met de uitgaven vereffend en geordonneerd ten laste van dit dienstjaar, volgens dezelfde tabellen I en II.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** Les résultats généraux du budget de l'exercice 1931 sont définitivement arrêtés ainsi qu'il suit :

A. — Services ordinaires.

Recettes fixées à l'article 2 .....	fr.	34,278,150	31
Dépenses fixées à l'article 3 .....		40,218,859	87

Excédent de dépenses ..... fr. 5,940,709 56

B. — Services extraordinaires.

Recettes fixées à l'article 2 .....	fr.	18,638,072	37
Dépenses fixées à l'article 3 .....		35,088,776	76

Excédent de dépenses ..... fr. 16,450,704 39

En tenant compte des résultats antérieurs à l'exercice 1931, les excédents à la clôture du budget de l'exercice 1931 sont donc aux totaux suivants :

A. — Services ordinaires.

Exercice 1931 :	
Excédent de dépenses .....	fr. 5,940,709 56
Résultats antérieurs :	
Excédent de dépenses .....	14,024,104 10
Excédent de dépenses .....	fr. 19,964,813 66

Il y a lieu d'ajouter à ce résultat l'excédent des dépenses sur les recettes d'occupation effectuées en 1930 pour la période antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1926

Excédent de dépenses, total ..... fr. 19,965,313 66

B. — Services extraordinaires.

Exercice 1931 :	
Excédent de dépenses .....	fr. 16,450,704 39
Résultats antérieurs :	
Excédent de dépenses .....	10,345,543 99
Excédent de dépenses .....	fr. 26,796,248 38

Ces deux totaux seront transportés au compte de l'exercice 1932.

Art. 7. De algemeene uitslagen van de begrooting van het dienstjaar 1931 zijn voorgoed vastgesteld zooals volgt :

A. — Gewone diensten.

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten .....	fr. 34,278,150 31
In artikel 3 vastgestelde uitgaven .....	40,218,859 87
Teveel van uitgaven .....	fr. 5,940,709 56

B. — Buitengewone diensten.

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten .....	fr. 18,638,072 37
In artikel 3 vastgestelde uitgaven .....	35,088,776 76
Teveel van uitgaven .....	fr. 16,450,704 39

Zoo men rekening houdt met de uitslagen welke het dienstjaar 1931 voorafgaan, bereikt het teveel, bij het sluiten der begrooting voor het dienstjaar 1931, de hiernavolgende totalen :

A. — Gewone diensten.

Dienstjaar 1931 :	
Teveel van uitgaven .....	fr. 5,940,709 56
Vroegere uitslagen :	
Teveel van uitgaven .....	14,024,104 10
Teveel van uitgaven .....	fr. 19,964,813 66

Numéro

du  
tarif.

Marchandises.

Ex 268 Boissons fabriquées au moyen soit de fruits secs (raisins, dattes, figues, etc.), soit de fruits frais autres que raisins, pommes ou poires, ainsi que celles fabriquées à l'aide d'alcool, d'eau, de sucre, de matières colorantes, etc., avec ou sans addition de jus de fruits :

Ex a) d'une richesse alcoolique ne dépassant pas 10 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades :

1. Mousseuses .....
2. Autres .....

Ex b) d'une richesse alcoolique de plus de 10 degrés jusqu'à 15 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades :

1. Mousseuses .....
2. Autres .....

c) Sans changement .....

Aan deze uitslagen dient bijgevoegd het teveel van uitgaven op de ontvangsten van bezettingskosten in 1930 gedaan betreffende het tijdperk vóór 1 Januari 1926 .....

500 >

Teveel van uitgaven, totaal ..... fr. 19,965,313 66

B. — Buitengewone diensten.

Dienstjaar 1931 :	
Teveel van uitgaven .....	fr. 16,450,704 39
Vroegere uitslagen :	
Teveel van uitgaven .....	10,345,543 99
Teveel van uitgaven .....	fr. 26,796,248 38

Deze twee totalen zullen worden overgebracht op de rekening van het dienstjaar 1932.

— Adopté.  
Aangenomen.

M. le président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI RELATIF AU RÉGIME FISCAL DES VINS ET BOISSONS Y ASSIMILÉES ET DE CERTAINS LIQUIDES ALCOOLIQUE.

Discussion et vote.

WETSONTWERP BETREFFENDE HET FISCAAL REGIME VAN WIJN, VAN MET WIJN GELIJKGESTELDE DRANKEN EN VAN SOMMIGE ALCOHOLHOUDENDE VLOEISTOFFEN.

Bespreking en stemming.

M. le président. — Nous abordons l'examen du projet de loi relatif au régime fiscal des vins et boissons y assimilées et de certains liquides alcooliques.

La discussion générale est ouverte.

Personne ne demandant la parole, elle est close et nous passons à l'examen des articles.

DOUANE.

Article 1<sup>er</sup>. § 1<sup>er</sup>. Est ratifié l'arrêté royal du 31 janvier 1938 relatif à l'imposition des vins importés (Moniteur, n<sup>o</sup> 31-32).

§ 2. Le tableau des droits d'entrée annexé à la loi du 8 mai 1924 est modifié et complété comme suit :

DOUANE.

Artikel 1. § 1. Het koninklijk besluit van 31 Januari 1938 betreffende het belasting van ingevoerden wijn (Moniteur n<sup>o</sup> 31-32) wordt goedgekeurd.

§ 2. De tabel der invoerrechten gevoegd bij de wet van 8 Mei 1924 wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

Droits d'entrée.

Base.	Quotités.		Droits applicables.
	En tarif maximum.	En tarif minimum.	
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
Hectol.	Sans changement.		650 »
	1,890 »	650 »	
Hectol.	Sans changement.		945 »
	2,840 »	945 »	
	Sans changement.		

Nummer	van het tarief.	Goederen.	Invoerrechten.		Toepasselijke rechten.	
			Maatstaf.	Bedragen.		
				In maximum tarief.		In minimum tarief.
			Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	
Ex 268		Dranken vervaardigd hetzij door middel van gedroogde vruchten (rozijnen, dadels, vijgen, enz.), hetzij door middel van andere verse vruchten dan druiven, appels of peren, alsook de dranken vervaardigd door middel van alcohol, van water, van suiker, van kleurstoffen, enz., met of zonder toevoeging van vruchtensap :				
		Ex a) waarvan het alcoholgehalte 10 graden van den alcoholmeter Gay-Lussac, bij 15 graden centigrad niet te boven gaat :				
		1. Schulmend . . . . .		Onveranderd.		
		2. Andere . . . . .	Hectol.	1,890 » 630 »	650 »	
		Ex b) waarvan het alcoholgehalte meer dan 10 tot en met 15 graden van den alcoholmeter Gay-Lussac, bij 15 graden centigrad bedraagt :				
		1. Schulmend . . . . .		Onveranderd.		
		2. Andere . . . . .	Hectol.	2,840 » 945 »	945 »	
		c) Onveranderd . . . . .		Onveranderd.		

§ 3. Les taux repris ci-dessus sont exempts du décime et demi additionnel fixé par la loi du 23 mars 1932.

§ 3. Bovenstaande bedragen zijn vrij van de anderhalve opdecime gesteld bij de wet van 23 Maart 1932.

— Adopté.

Aangenomen.

#### ACCISES.

Art. 2. § 1<sup>er</sup>. Les boissons ne titrant pas plus de 15 degrés de l'alcomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades, qui sont obtenues par la fermentation d'une solution composée exclusivement de jus ou moûts de fruits et d'eau, avec ou sans addition de sucre, sont assujetties à un droit d'accise calculé comme suit :

a) Boissons fabriquées au moyen de jus ou moûts provenant de fruits frais mis en œuvre dans la fabrique même : 30 francs par hectolitre.

Sont toutefois exemptées du droit, les boissons de l'espèce dont la fermentation s'opère sans addition de sucre.

b) Boissons fabriquées au moyen d'autres jus ou moûts : 135 francs par hectolitre.

§ 2. Indépendamment du droit de 135 francs par hectolitre, les boissons visées au litt. b du § 1<sup>er</sup>, qui titrent plus de 12 degrés de l'alcomètre de Gay-Lussac à la température de 15 degrés centigrades, acquittent, pour chaque dixième de degré d'alcool excédant 12 degrés, un droit supplémentaire de 5 fr. 70 c. par hectolitre.

§ 3. Sont exclues du régime établi par le présent article les boissons obtenues par la mise en fermentation dans le pays, de vins de toutes espèces, de vins de fruits ou de boissons vineuses.

#### ACCIJNZEN.

Art. 2. § 1. Dranken van hoogstens 15 graden van den alcoholmeter van Gay-Lussac, bij de temperatuur van 15 graden Celsius, verkregen door gisting van een oplossing uitsluitend bestaande uit sap of most van fruit en uit water, met of zonder toevoeging van suiker, zijn onderworpen aan een accijnsrecht berekend als volgt :

a) Dranken vervaardigd met sap of most van vers fruit dat in de fabriek zelf verwerkt werd : 30 frank per hectoliter.

Op deze dranken is evenwel geen accijns verschuldigd indien hun gisting geschiedt zonder toevoeging van suiker.

b) Dranken vervaardigd uit ander sap of most : 135 frank per hectoliter.

§ 2. Benevens het recht van 135 frank per hectoliter, zijn de in litt. b van § 1 bedoelde dranken, wanneer ze een alcoholgehalte hebben boven 12 graden Gay-Lussac, temperatuur 15 graden Celsius, onderworpen aan een bijrecht van 5 fr. 70 c. per hectoliter voor elk tiende van graad boven 12 graden.

§ 3. Het bij dit artikel gevestigd regime geldt niet voor dranken bekomen door het laten gisten, hier te lande, van allerhanden wijn, van vruchtenwijn of van wijnachtige dranken.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Sont soumis au droit d'accise établi par l'article 2 de la loi du 26 juillet 1924 et à la taxe de consommation fixée par l'article 8, § 2 nouveau, litt. b, de la loi du 7 juin 1926, les flegmes, eaux-de-vie ou alcools, obtenus, à l'état libre ou en combinaison avec d'autres substances, soit par fermentation, soit par des procédés autres que ceux en usage dans les distilleries, à moins que le régime de fabrication de ces produits ne soit déjà fixé par une autre disposition fiscale.

Art. 3. Flegma's, brandewijn of alcohol, bekomen in vrijen toestand of in verbinding met andere zelfstandigheden, ofwel door gisting ofwel anderszins dan door de werkwijzen van de stokerijen, zijn onderworpen aan den accijns gevestigd bij artikel 2 der wet van 26 Juli 1924 en aan de verbruikstaxe bepaald bij artikel 8, nieuwe § 2, litt. b, der wet van 7 Juni 1926, ten ware het regime op het vervaardigen van die producten reeds in een andere fiscale bepaling vastgelegd weze.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Le ministre des finances est autorisé à prendre toutes mesures quelconques pour assurer la perception des droits et taxe établis par les articles 2 et 3 et pour régler la surveillance des établissements de production.

Il fixe notamment les conditions que doivent réunir les boissons pour l'application du régime prévu aux §§ 1<sup>er</sup> et 2 de l'article 2, et détermine les proportions maxima dans lesquelles le sucre et l'eau peuvent être ajoutés aux jus ou moûts mis en œuvre.

Art. 4. De minister van financiën is gemachtigd tot treffen van alle om 't even welke maatregelen om de heffing te verzekeren van de rechten en de taxe ingesteld bij artikelen 2 en 3 en tot regelen van de bewaking van de inrichtingen der voortbrengers.

Onder meer worden door hem bepaald de voorwaarden waaraan de dranken moeten beantwoorden voor de toepassing van het stelsel voorzien in §§ 1 en 2 van artikel 2, alsmede de maximale verhoudingen waarin suiker en water aan het verwerkte sap of most mogen toegevoegd worden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. § 1<sup>er</sup>. Toute manœuvre quelconque ayant pour but de soustraire les produits imposables à l'application des droits et taxe prévus par les articles 2 et 3 est punie, indépendamment de la confiscation de ces produits et des ustensiles ou appareils ayant servi à leur fabrication ou à leur préparation, d'une amende égale au décuple des droits et taxe fraudés sans qu'elle puisse être inférieure à 10,000 francs.

L'amende est doublée en cas de récidive ou lorsque les faits se passent dans un établissement clandestin ou, s'il s'agit d'un établissement régulièrement établi, ailleurs que dans les locaux où se trouvent les appareils compris dans la déclaration de travail. Le délinquant encourt, en outre, un emprisonnement d'un à quatre mois.

§ 2. Toute contravention aux mesures prises en exécution de l'article 4 est punie d'une amende de 5,000 à 25,000 francs.

§ 3. Indépendamment des amendes comminées par les §§ 1<sup>er</sup> et 2 du présent article, le paiement des droits fraudés est toujours exigible.

Art. 5. § 1. Alle om 't even welke practijken die ten doel hebben de belastbare producten te onttrekken aan de toepassing van de bij artikel 2 en 3 voorziene rechten en taxe, worden gestraft, onverminderd de verbodverklaring van die producten en van gereedschap of toestellen welke tot vervaardiging of bereiding er van gediend hebben, met een boete gelijk aan tienmaal de ontdoken rechten en taxe, zonder beneden 10,000 frank te mogen blijven.

De boete wordt verdubbeld in geval van herhaling ofwel wanneer de feiten plaats hebben in een geheime inrichting, of, indien het een regelmatig gevestigde inrichting geldt, elders dan in de lokalen waar de toestellen staan, welke in de arbeidsaangifte opgenoemd zijn. Bovendien wordt de overtreder gestraft met gevangenzetting van één tot vier maanden.

§ 2. Overtreding van de maatregelen getroffen krachtens artikel 4 wordt gestraft met een boete van 5,000 tot 25,000 frank.

§ 3. Benevens de in §§ 1 en 2 van dit artikel voorziene boeten, zijn de ontdoken rechten steeds invorderbaar.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Les dispositions générales de la loi du 26 août 1822, celles de la loi du 6 avril 1843 sur la répression de la fraude, celles de la loi du 4 mars 1846 sur les entrepôts et celles de la loi du 6 août 1849 sur le transit, modifiée par les lois du 3 mars 1851 et du 1<sup>er</sup> mai 1858, sont applicables aux fabricants des boissons visées aux articles 2 et 3.

Art. 6. De algemeene bepalingen der wet van 26 Augustus 1822, deze der wet van 6 April 1843 op het beteugelen van den sluikhandel, deze der wet van 4 Maart 1846 op de entrepôts en deze der wet van 6 Augustus 1849 op den doorvoer, gewijzigd bij de wetten van 3 Maart 1851 en van 1 Mei 1858, zijn toepasselijk op de fabrikanten van de dranken bedoeld in artikelen 2 en 3.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. Sont rapportés :

- L'article 4, modifié, de la loi du 31 mars 1921.
- L'article 8 de la loi du 13 juillet 1930.

Art. 7. Worden ingetrokken :

- Gewijzigd artikel 4 der wet van 31 Maart 1921.
- Artikel 8 der wet van 13 Juli 1930.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera déterminée par le ministre des finances.

Art. 8. Deze wet wordt bindend op den datum welken de minister van financiën zal bepalen.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI RELATIF A LA PREUVE TESTIMONIALE EN MATIÈRE CIVILE  
(PROJET AMENDÉ PAR LE SÉNAT).

*Discussion et vote.*

WETSONTWERP BETREFFENDE HET BEWIJS DOOR GETUIGEN  
IN BURGERLIJKE ZAKEN (ONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD).

*Bespreking en stemming.*

M. le président. — Nous abordons l'examen du projet de loi relatif à la preuve testimoniale en matière civile.

La discussion générale est ouverte.

Personne ne demandant la parole, elle est close.

Nous passons à l'examen des articles.

Article 1<sup>er</sup>. Aux articles 1341, 1342, 1343, 1344, 1345, 1834, 1923, 1924 et 1950 du Code civil les mots « mille cinq cents francs » sont substitués aux mots « cent cinquante francs ».

Artikel 1. In de artikelen 1341, 1342, 1343, 1344, 1345, 1834, 1923, 1924 en 1950 van het Burgerlijk Wetboek worden de woorden « honderd vijftig frank » door de woorden « duizend vijfhonderd frank » vervangen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Les obligations nées avant la promulgation de la loi ne sont pas soumises à celle-ci, si elles sont l'objet d'une action pendante à ce moment.

Art. 2. De verbintenissen ontstaan vóór de afkondiging dezer wet zijn daaraan niet onderhevig, zoo zij het voorwerp zijn van een op dat oogenblik hangend geding.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le président. — Il sera procédé au vote par appel nominal sur ce projet de loi au cours de la séance.

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 24 AVRIL 1931, QUI ÉTEND L'OBJET ORGANIQUE DE LA SOCIÉTÉ NATIONALE DES HABITATIONS ET LOGEMENTS A BON MARCHÉ ET QUI L'AUTORISE A ÉMETTRE, SOUS LA GARANTIE DE L'ÉTAT, UN TROISIÈME EMPRUNT, AU CAPITAL NOMINAL DE 350 MILLIONS DE FRANCS.

*Discussion et vote.*

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 20 APRIL 1931, WAARBIJ HET INRICHTINGSDOEL VAN DE NATIONALE MAATSCHAPPIJ VOOR GOEDKOOPE WONINGEN EN WOONVERTREKKEN WORDT UITGEBREID EN BEWUSTE MAATSCHAPPIJ GEMACHTIGD WORDT OM, ONDER 'S RIJKS WAARBORG, EEN DERDE LEENING UIT TE GEVEN, NOMINAAL GROOT 350 MILLIOEN FRANK.

*Bespreking en stemming.*

M. le président. — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant la loi du 20 avril 1931 qui étend l'objet organique de la Société nationale des habitations et logements à bon marché et qui l'autorise à émettre un troisième emprunt au capital de 350 millions.

La discussion générale est ouverte.

Personne ne demandant la parole, elle est close.

Nous passons à l'examen des articles.

Article 1<sup>er</sup>. Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 20 avril 1931, étendant l'objet organique de la Société nationale des habitations et logements à bon marché et l'autorisant à émettre, sous la garantie de l'Etat, un troisième emprunt, au capital nominal de 350 millions de francs :

1<sup>o</sup> Le premier alinéa de l'article 1<sup>er</sup> est remplacé par le texte suivant :

« Le gouvernement est autorisé à émettre, par tranches, un emprunt d'un capital nominal de trois cent cinquante millions de francs au maximum, pour couvrir les dépenses engagées par la Société nationale des habitations et logements à bon marché, et pour alimenter le Fonds spécial ouvert au budget des recettes et des dépenses pour ordre en vertu de l'article 7 de la loi du 5 octobre 1928. »

2<sup>o</sup> Le troisième alinéa de l'article 1<sup>er</sup> ainsi que les articles 4 et 5 sont abrogés.

3<sup>o</sup> A l'article 13, le taux d'intérêt de 3,25 p. c. est substitué à celui de 3 p. c.; le troisième alinéa de cet article est abrogé.

4<sup>o</sup> Aux articles 13 et 15 est ajouté l'alinéa suivant : « En cas de dissolution de la Société coopérative du Fonds du logement des familles nombreuses et de reprise de son actif et de son passif par la Société coopérative du Fonds du logement de la Ligue des familles nombreuses, les dispositions du présent article touchant la société dissoute seront applicables à l'autre société. »

Artikel 1. Onderstaande wijzigingen worden aangebracht in de wet van 20 April 1931, waarbij het inrichtingsdoel van de Nationale Maatschappij voor goedkope woningen en woonvertrekken wordt uitgebreid en bewuste maatschappij gemachtigd wordt om, onder 's Rijks waarborg, een derde leening uit te geven, nominaal groot 350 miljoen frank :

1<sup>o</sup> De eerste alinea van artikel 1 wordt door onderstaanden tekst vervangen :

« De regering wordt gemachtigd tot de uitgifte, bij klassen, van een leening nominaal groot driehonderd vijftig miljoen frank maximum, ten einde de door de Nationale Maatschappij voor goedkope woningen en woonvertrekken aangewende uitgaven te dekken, en

het speciaal fonds te stijven dat krachtens artikel 7 der wet van 5 October 1928 op de begroeting van ontvangsten en uitgaven voor orde werd geopend. »

2° De derde alinea van artikel 1, alsmede artikelen 4 en 5, worden ingetrokken.

3° In artikel 13 vervangt rentevoet 3.25 t. h. dien van 3 t. h.; de derde alinea van bewust artikel valt weg.

4° Aan artikelen 13 en 15 wordt onderstaande alinea toegevoegd : « Bij ontbinding van de coöperatieve vereeniging Het Woningfonds der groote gezinnen en overname van haar actief en passief door de coöperatieve vereeniging Het Woningfonds van den Bond der groote gezinnen, zijn de bepalingen van dit artikel welke op de ontbonden vereeniging slaan op de andere vereeniging van toepassing. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** La dissolution de la Société coopérative du Fonds du logement des familles nombreuses et la reprise de son actif et de son passif par la Société coopérative du Fonds du logement de la Ligue des familles nombreuses, de quelque manière que ces opérations s'effectuent, ainsi que les actes d'exécution qui en seront la conséquence nécessaire, seront exempts des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de timbre; toutefois resteront assujetties au droit de timbre existant les obligations à émettre en suite des dites opérations.

**Art. 2.** De ontbinding van de coöperatieve vereeniging Het Woningfonds der groote gezinnen, en de overname van haar actief en passief door de coöperatieve vereeniging Het Woningfonds van den Bond der groote gezinnen, hoe deze verrichtingen ook geschieden, zoodat de uitvoeringsakten die noodzakelijkerwijs daaruit volgen, zijn vrij van registratie-, hypotheek- en zegelrecht; de ingevolge bewuste verrichtingen uit te geven obligatiën blijven evenwel voor het bestaande zegelrecht vatbaar.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** La fusion des sociétés coopératives visées à l'article 2 qui précède ne donnera pas lieu, de quelque manière qu'elle s'opère, à l'application de la taxe mobilière et de la taxe professionnelle en raison des faits générateurs de ces impôts qui pourraient résulter indirectement de cette opération.

D'autre part, les obligations qui seront créées par la Société coopérative du Fonds du logement de la Ligue des familles nombreuses en vue du remboursement des parts sociales de la Société coopérative du Fonds du logement des familles nombreuses seront considérées comme étant émises par un établissement public et leurs revenus seront soumis à la taxe mobilière dans les conditions et aux taux prévus pour les revenus des titres émis par semblable établissement (articles 14, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> et 34, § 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, lettre a, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus).

**Art. 3.** Hoe zij ook geschiede, geeft de fusie van de in vorenstaand artikel 2 bedoelde coöperatieve vereenigingen geen aanleiding tot toepassing van mobiliënbelasting en bedrijfsbelasting wegens feiten welke uit bewuste verrichting rechtstreeks mochten voortvloeien en evenbedoelde belastingen doen ontstaan.

Anderzijds worden de obligatiën, welke door de coöperatieve vereeniging Het Woningfonds van den Bond der groote gezinnen zullen worden gecreëerd met het oog op de terugbetaling van de maatschappelijke aandelen van de coöperatieve vereeniging Het Woningfonds der groote gezinnen, beschouwd als zijnde door een openbare inrichting uitgegeven en is de opbrengst er van voor mobiliënbelasting vatbaar onder de voorwaarden en naar de percentages voorzien voor de opbrengst van effecten welke door soortgelijke inrichting worden uitgegeven (artikelen 14, § 1, 2<sup>o</sup> en 34, § 1, 6<sup>o</sup>, littera a, van de samengechakelde wetten op de inkomstenbelastingen).

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé au vote, par appel nominal, sur ce projet de loi au cours de la séance.

PROJET DE LOI RELATIF A L'ORGANISATION JUDICIAIRE.  
(PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT.)

*Discussion générale.*

WETSONTWERP BETREFFENDE DE RECHTERLIJKE INRICHTING.  
(WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT.)

*Algemeene bespreking.*

**M. le président.** — Mesdames, messieurs, nous avons reçu du Sénat un projet urgent relatif à l'organisation judiciaire.

Je donne la parole à M. le rapporteur pour donner lecture de son rapport.

**De heer Maes, verslaggever (op het spreekgestoelte).** — Mevrouwen, mijne heeren, de steeds toenemende belangrijkheid van het parket van het Hof van beroep te Brussel eischt dat onmiddellijk een nieuwe plaats van bijgevoegd substituit-procureur-generaal wordt opgericht. Onnoodig cijfers aan te halen. Iedereen weet dat, ingevolge de centralisatie van de zaken, van de leiding over die zaken althans, in de hoofdstad, de rechterlijke overheid te Brussel veel meer dan vroeger heeft op te treden en dat die bemoeiingen juist op aanzienlijke belangen betrekking hebben.

Aan den anderen kant, zijn in de huidige omstandigheden de sociale bedrijvigheid en het economisch leven zoodanig ingewikkeld geworden, dat de gevallen, waarin een beroep moet worden gedaan op magistraten en inzonderheid op de magistraten van het parket-generaal, met den dag talrijker worden; magistraten worden geroepen om plaats te nemen in commissies, waarvan het getal steeds toeneemt; vaak worden zij door de uitvoerende macht met een opdracht belast.

De toestand is zoo dat met de oprichting van een nieuwe plaats van substituit-procureur-generaal niet meer kan gewacht worden.

Het ontwerp heeft het juridisch statuut van den nieuwen bijgevoegden magistraat, die bij het parket-generaal te Brussel zou worden benoemd, niet geregeld; de wet van 12 Mei 1937 heeft dat statuut eens voor altijd vastgesteld.

Mesdames, messieurs, l'importance toujours grandissante du parquet de la Cour d'appel de Bruxelles nécessite la création immédiate d'une nouvelle place de substitut de complément du procureur général. Il est inutile de citer des chiffres. Chacun sait que la centralisation des affaires, de leur direction tout au moins, dans la capitale, est de nature à multiplier les interventions de l'autorité judiciaire à Bruxelles et que précisément ces interventions portent sur des intérêts importants.

D'autre part, la complexité de l'activité sociale d'aujourd'hui et celle des mouvements économiques sont telles que le recours à des magistrats, notamment à des magistrats du parquet général, s'impose de plus en plus; des magistrats sont appelés à faire partie de commissions toujours plus nombreuses. Fréquemment, ils sont chargés de missions par le pouvoir exécutif.

La situation est telle que la création d'une nouvelle place de substitut du procureur général à Bruxelles ne peut être retardée.

Le projet n'a pas réglé le statut juridique du nouveau magistrat de complément qui serait nommé au parquet général de Bruxelles. La loi du 12 mai 1937 l'a fixé une fois pour toutes.

**M. le président.** — La discussion est ouverte. La parole est à M. Collard.

**M. Collard.** — Mesdames, messieurs, je n'ai que deux brèves observations à présenter au projet qui nous vient du Sénat. Je ne pense pas qu'il existe une telle urgence qu'il faille détacher ce morceau du projet d'ensemble qui, à l'heure actuelle, est soumis à l'examen du Sénat. J'estime que cette façon de travailler n'est pas bonne et je ne puis m'y résoudre. Je crois d'ailleurs qu'il y a une tendance trop marquée, depuis quelque temps, à distraire des membres du parquet pour les affecter, même temporairement, à des besognes qui sortent tout à fait du cadre judiciaire.

Je voudrais, en outre, présenter à l'honorable ministre, malheureusement absent, une protestation qu'à plusieurs reprises, avec d'autres collègues, et notamment avec M. Maistriau, et jadis avec M. Sinzot, j'ai présentée.

Depuis de nombreuses années on s'obstine à ne point recruter des membres du parquet général près la Cour d'appel de Bruxelles dans la magistrature du Hainaut. Ce système est non seulement préjudiciable à un grand nombre de magistrats parfaitement compétents et méritoires de cette région, mais il est également contraire à la bonne organisation de la justice.

Sous le bénéfice de ces observations, je serai au regret de ne pouvoir voter le projet qui nous est soumis par le Sénat.

**M. le président.** — La discussion est close.

Voici l'article unique du projet de loi :

**Article unique.** Il est créé, à la Cour d'appel de Bruxelles, une deuxième place de substitut du procureur général de complément.

**Eenig artikel.** In het Hof van beroep te Brussel wordt een tweede plaats van bijgevoegd substituit procureur-generaal opgericht.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Nous avons terminé l'examen des divers projets à l'ordre du jour. Nous allons procéder à l'appel nominal sur ces 15 projets que la Chambre vient d'examiner. J'ai fait remettre les bulletins de vote, mais préalablement je désire faire deux observations.

Première observation : nous n'abordons pas aujourd'hui l'examen du budget des finances. Vous supprimerez donc le n° 16 de vos bulletins.



Je demande aux membres d'inscrire leur nom sur leur bulletin de contrôle. Il y a eu quelques oubliés lors des derniers votes.

Deuxième observation : Nous avons à procéder à une élection, à laquelle je propose de passer tout d'abord.

I. N. R. : CONSEIL DE GESTION. — N. I. R. : BEHEERRAAD.

*Nomination. — Benoeming.*

**M. le président.** — Mesdames, messieurs, nous avons à procéder à la nomination d'un membre au sein du conseil de gestion de l'I. N. R., en remplacement de M. Sabbe, décédé. Il n'y a qu'un seul candidat, M. Cornette. Estimez-vous qu'il soit nécessaire de procéder à un scrutin? (*Non! non!*)

Dans ces conditions, nous pourrions considérer cette candidature comme adoptée.

Pas d'opposition? (*Non! non!*)

En conséquence, M. Cornette est proclamé membre du conseil de gestion de l'I. N. R.

VOTES PAR APPEL NOMINAL. — NAAMAFROEPINGEN.

**M. le président.** — Nous allons procéder maintenant au vote par appel nominal sur les 15 projets suivants :

1. Conseil d'Etat — Raad van State;
2. Durée travail diamantaire — Arbeidsduur diamantnijverheid;
3. Siam : Convention — Siam : Overeenkomst;
4. Régime fiscal boissons alcooliques — Fiskaal regime alkoholische dranken;
5. Preuve testimoniale — Bewijs door getuigen;
6. Habitations à bon marché — Goedkoopke woningen;
7. Organisation judiciaire — Rechterlijke inrichting;
8. Budget transports — Begroting verkeerswezen;
9. Budget intérieur — Begroting binnenlandsche zaken;
10. Budget colonies (dépenses métropolitaines) — Begroting koloniën (uitgaven van het moederland);
11. Compte général colonie 1932 — Algemeene rekening kolonie 1932;
12. Compte général Ruanda 1932 — Algemeene rekening Ruanda 1932;
13. Compte prévision régie T. T. — Raming regie T. T.;
14. Budget dotations — Dotatiebegroting;
15. Crédits supplémentaires — Bijkredieten.

La parole est à M. Van Glabbeke.

**M. Van Glabbeke.** — Monsieur le président, je constate sur la liste des votes un n° 7 relatif à l'organisation judiciaire. S'agit-il bien du projet de loi sur la preuve testimoniale?

**SUR PLUSIEURS BANCS :** Non! non! Le vote sur la preuve testimoniale porte le n° 5 sur la liste.

**M. le président.** — Le n° 7 est relatif à un projet qui nous vient du Sénat et sur lequel M. Maes a fait rapport.

Nous allons passer au vote sur ces divers projets.

PROJET DE LOI PORTANT CRÉATION D'UN CONSEIL D'ÉTAT.

WETSONTWERP TOT INSTELLING VAN EEN RAAD VAN STATE.

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

165 membres y prennent part.

165 leden nemen er deel aan.

150 répondent oui.

150 antwoorden ja.

6 répondent non.

6 antwoorden neen.

9 s'abstiennent.

9 onthouden zich.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera transmis au Sénat.

Bijgevolg wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal overgemaakt worden aan den Senaat.

ANN. PARLEM. CH. DES REPR. — SESSION ORDINAIRE DE 1937-1938.  
PARLEM. HAND. KAMER DER VOLKSVERT. — GEWONE ZITTING 1937-1938.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Delattre, Delputte, Delvaux, Delwaide, De Man, De Pauw, Depotte, Derudder, De Schryver, De Schutter, Desmidt, Devèze (Michel), De Vleeschauwer, Devroe, De Winde, D'Haese, Dierckens, Dijon, dit Bus de Warnaffe, Duchâteau, Duchesne, Duysburgh, Eekelers, Elias, Ernest, Fasbender, Fieullien, Fischer, Fromont, Gelders, Ghysen, Goetghebeur, Goffaux, Gruselin, Guillmin, Harmegnies, Haustrate, Hens, Heyman, Hoen, Hörward, Hossey, Housiaux, Hoyaux, Huart, Hubin, Jamar, Janssen (Charles), Janssens (Willelm), Jaspard, Jennissen, Joris, Kluyskens, Koelman, Lambrechts, Leclercq, Lefebvre, Legros, Léonard, Leruitte, Leuridan, Maes, Maistriau, Mampaey, Marck, Marien, Marteaux, Martel, Max, Merget, Merlot, Motteux, Neven, Nichels, Pelgroms, Petit, Pourquart, Philippart, Piéard, Pierco, Poncelet, Rasmondck, Rombauts, Romsée, Sainte, Samyn, Sandront, Schaepherders, Schevenels, Sieben, Smets, Steps, Teughels, Tollenaere, Uytroever, Vael, Van Acker, Van Belle, Van Buggenhout, Vandenberghe, Van den Eynde, Vanderveelde (Emile), Vanderveelde (Joseph), Van Hamme, Van Hoëck, Van Hoeylandt, Van Santvoort, van Schuylenbergh, Van Walleggem, Verpoorten, Winandy, Wintgens, Wyns, Allezwert, Amelot, Anseele, Baillon, Ballet, Balhazar, Beckers, Behaghe de Bueren, Blavier (Emile), Blavier (Jules), Mme Blume-Grégoire, MM. Boeckx, Bohy, Bouchery, Brunfaut, Buset, Butaye, Caignet, Carton de Wiart, Chalmet, Cnudde, Collet (Hubert), Collet (Paul), Convent, Cossée de Maulde, Coussens, Craeybeek, Croonenberghs, Debacker, Deberé, De Bruyn (Prosper), Debruyne (René), Deburne, Deconinck, De Jaegere (Maurice), De Jaeger (Charles) et Huyemans.

Ont répondu non :

Hebben neen geantwoord :

MM. Desellier, Glineur, Lahaut, Beaufort, Bosson et Mme Degeer-Adère.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Delor, Goblet, Gris, Henon, Jacques, Lepage, Van Glabbeke, Brunet et Collard.

**\* M. le président.** — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

**M. Brunet.** — Je me suis abstenu pour avoir l'occasion de dire mon regret que la Chambre n'ait pas renvoyé à nouveau l'article 24 à la commission spéciale.

J'estime que cet article ne peut être maintenu tel qu'il a été voté. Je crois que c'est à tort qu'il vise le cas d'incompétence. Il devrait, à mon avis, prévoir le recours en cassation en cas de violation de la loi, ainsi qu'il est dit dans les lois relatives aux tribunaux de domaines de guerre.

Bien que les arrêts du Conseil d'Etat soient rendus en matière administrative, il importe qu'ils soient soumis à la censure de la Cour de cassation, en ce qui concerne le respect de la loi.

**M. Collard** déclare s'être abstenu pour les mêmes motifs.

**M. Van Glabbeke.** — Je n'ai pas voté non, parce que je suis partisan de la création en Belgique d'un Conseil d'Etat.

Je n'ai pas voté oui parce que je considère le texte de la loi comme totalement insuffisant pour assurer efficacement la sauvegarde des droits des intéressés qui soumettront des affaires au Conseil d'Etat, lorsqu'ils seront en conflit avec l'Etat. Il est, d'autre part, inadmissible que dans l'accomplissement de sa mission juridictionnelle, la section d'administration du Conseil d'Etat échappe à la censure de la Cour de cassation. Plus particulièrement, il n'est pas possible d'admettre que le Conseil d'Etat pourra, dans ses arrêts, violer impunément la Constitution. Il est enfin regrettable que le Conseil d'Etat ne soit pas tenu de motiver ses avis, c'est-à-dire de répondre aux moyens de défense des parties, comme il devra le faire lorsqu'il rendra des arrêts. Je suis convaincu que ce projet nous sera renvoyé par le Sénat et je me réserve de le voter à ce moment-là.

**M. Goblet.** — Je n'ai pas voté oui, parce que au moment où le gouvernement recherche des ressources nouvelles pour combler le déficit qui s'élève à près de deux milliards de francs, il n'est pas moral de fixer dans une loi que les membres qui feront partie du Conseil d'Etat pourront obtenir l'éméritat après dix années de fonctions au sein du dit Conseil.

Je n'ai pas voté non parce que ce Conseil d'Etat permettra à tous ceux qui se croiront lésés dans leurs intérêts de pouvoir y recourir.

MM. Delor, Henon, Jacques, Lepage et Gris déclarent s'être abstenus pour les mêmes motifs.

PROJET DE LOI PORTANT RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL  
DANS L'INDUSTRIE DIAMANTAIRE.WETSONTWERP TOT REGELING VAN DEN ARBEIDSDOOR  
IN DE DIAMANTNIJVERHEID.

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

164 membres y prennent part.  
164 leden nemen er deel aan.

155 répondent oui.  
155 antwoorden ja.

9 répondent non.  
9 antwoorden neen.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera transmis au Sénat.

Bijgevolg wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal overgemaakt worden aan den Senaat.

Ont répondu oui :  
Hebben ja geantwoord :

MM. Delattre, Delor, Delputte, Delvaux, Delwaide, De Man, De Pauw, Depotte, Derudder, De Schryver, De Schutter, Desmidt, Desvèze (Michel), Devroë, D'Haese, Dierkens, Dijon, du Bus de Warnaffe, Duchâteau, Duchesne, Duysburgh, Eekelers, Elias, Ernest, Fasbender, Fieullien, Fischer, Fromont, Gelders, Ghysen, Glineur, Goblet, Goetghebeur, Goffaux, Gris, Gruselin, Guilmin, Harmegnies, Henon, Hens, Heyman, Hoen, Horward, Hossey, Housiaux, Hoyaux, Huart, Hubin, Jacques, Jamar, Janssens (Charles), Janssens (Willem), Jaspar, Jennissen, Joris, Koelman, Lahaut, Lambrichts, Leclercq, Lefebvre, Legros, Léonard, Lepage, Leruutte, Leuridan, Maes, Maistriau, Mampaey, Marck, Marica, Marteaux, Martel, Max, Merlot, Motteux, Neven, Nichels, Pelgroms, Petit, Pourquet, Piérand, Pierco, Raemdonck, Rombauts, Romsée, Sainte, Samyn, Schaepherders, Schevenels, Sieben, Smets, Steps, Teughels, Tollenaere, Uytroever, Vael, Van Acker, Van Belle, Van Buggenhout, Vandenberghe, Van den Eynde, Vanderveelde (Emile), Vanderveelde (Joseph), Van Glabbeke, Van Hamme, Van Hoock, Van Hoeylandt, Van Santvoort, van Schuylenbergh, Van Walleghem, Verpoorten, Winandy, Wintgens, Wyns, Allewaert, Amelot, Anseele, Baillon, Ballet, Balthazar, Beaufort, Behaghel de Bueren, Blavier (Emile), Blavier (Jules), Blume-Grégoire (Mme), Boeckx, Bohy, Bosson, Bouchery, Brunet, Brunfaut, Buset, Butaye, Caignet, Chalmet, Cnudde, Collard, Collet (Hubert), Collet (Paul), Convent, Cossée de Maulde, Coussens, Craeybeekx, Croonenberghs, Debacker, Debersé, De Bruyn (Prosper), Debruyne (René), Debunne, Deconinck, Degeer-Adère (Mme), De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles) et Huymans.

Ont répondu non :  
Hebben neen geantwoord :

MM. De Vleeschauwer, De Winde, Haustrate, Kluykens, Merget, Philippart, Poncelet, Sandront et Beckers.

## PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, CONCLU ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE SIAM, LE 5 NOVEMBRE 1937, AINSI QUE DE LA CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT, CONCLUE LE MÊME JOUR ENTRE LA BELGIQUE ET LE SIAM.

## WETSONTWERP TOT GOEDKEURING VAN HET VRIENDSCHAPS-, HANDELS- EN SCHEEPVAARTVERDRAG GESLOTEN TUSSENEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSCHE ECONOMISCHE UNIE EN SIAM, OP 5 NOVEMBER 1937, ALSMEDE VAN HET VESTIGINGSVERDRAG DENZELFDE DAG TUSSENEN BELGIË EN SIAM GESLOTEN.

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

164 membres y prennent part.  
164 leden nemen er deel aan.

157 répondent oui.  
157 antwoorden ja.

7 répondent non.  
7 antwoorden neen.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera soumis au Sénat.

Bijgevolg wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal overgemaakt worden aan den Senaat.

Ont répondu oui :  
Hebben ja geantwoord :

MM. Delattre, Delor, Delvaux, Delwaide, De Man, De Pauw, Depotte, Derudder, De Schryver, De Schutter, Desmidt, Devèze (Michel), De Vleeschauwer, Devroë, De Winde, D'Haese, Dierkens, Dijon, du Bus de Warnaffe, Duchâteau, Duchesne, Duysburgh, Eekelers, Elias, Ernest, Fasbender, Fieullien, Fischer, Fromont, Gelders, Ghysen, Goblet, Goetghebeur, Goffaux, Gris, Gruselin, Guilmin, Harmegnies, Haustrate, Henon, Hens, Heyman, Hoen, Horward, Hossey, Housiaux, Hoyaux, Huart, Hubin, Jacques, Jamar, Janssen (Charles), Janssens (Willem), Jaspar, Jennissen, Joris, Kluykens, Koelman, Lambrechts, Leclercq, Lefebvre, Legros, Léonard, Lepage, Leruutte, Leuridan, Maes, Maistriau, Mampaey, Marck, Marien, Marteaux, Martel, Max, Merget, Merlot, Motteux, Neven, Nichels, Pelgroms, Petit, Pourquet, Philippart, Piérand, Pierco, Poncelet, Raemdonck, Rombauts, Romsée, Sainte, Samyn, Sandront, Schaepherders, Schevenels, Sieben, Smets, Steps, Teughels, Tollenaere, Uytroever, Vael, Van Acker, Van Belle, Van Buggenhout, Vandenberghe, Van den Eynde, Vanderveelde (Emile), Vanderveelde (Joseph), Van Glabbeke, Van Hamme, Van Hoock, Van Hoeylandt, Van Santvoort, van Schuylenbergh, Van Walleghem, Verpoorten, Winandy, Wintgens, Wyns, Allewaert, Amelot, Anseele, Baillon, Ballet, Balthazar, Beckers, Behaghel de Bueren, Blavier (Emile), Blavier (Jules), Blume-Grégoire (Mme), Boeckx, Bohy, Bouchery, Brunet, Brunfaut, Buset, Butaye, Caignet, Chalmet, Cnudde, Collard, Collet (Hubert), Collet (Paul), Convent, Cossée de Maulde, Coussens, Craeybeekx, Croonenberghs, Debacker, Debersé, De Bruyn (Prosper), Debruyne (René), Debunne, Deconinck, De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles) et Huymans.

Ont répondu non :  
Hebben neen geantwoord :

MM. Delputte, Desellier, Glineur, Lahaut, Beaufort, Bosson, et Degeer-Adère (Mme).

PROJET DE LOI RELATIF AU RÉGIME FISCAL DES VINS ET BOISSONS  
Y ASSIMILÉES ET DE CERTAINS LIQUIDES ALCOOLIQUES.

## WETSONTWERP BETREFFENDE HET FISCAAL REGIME VAN WIJN, VAN MET WIJN GELIJKGESTELDE DRANKEN EN VAN SOMMIGE ALCOHOLHOUDENDE VLOEISTOFFEN.

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

164 membres y prennent part.  
164 leden nemen er deel aan.

128 répondent oui.  
128 antwoorden ja.

36 répondent non.  
36 antwoorden neen.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera soumis au Sénat.

Bijgevolg wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal overgemaakt worden aan den Senaat.

Ont répondu oui :  
Hebben ja geantwoord :

MM. Delattre, Delor, Delputte, Delvaux, Delwaide, De Man, De Pauw, Depotte, De Schryver, De Schutter, Desmidt, Devèze (Michel), De Vleeschauwer, De Winde, D'Haese, Dierkens, Dijon, du Bus de Warnaffe, Duchâteau, Duchesne, Eekelers, Fieullien, Fischer, Fromont, Gelders, Ghysen, Goblet, Goetghebeur, Goffaux, Gris, Gruselin, Harmegnies, Haustrate, Henon, Hens, Heyman, Hoen, Hossey, Housiaux, Hoyaux, Huart, Hubin, Jacques, Jamar, Janssen (Charles), Janssens (Willem), Jaspar, Jennissen, Joris, Kluykens, Koelman, Leclercq, Lefebvre, Léonard, Lepage, Maes, Maistriau, Mampaey, Marck, Marien, Marteaux, Martel, Max, Merget, Merlot, Neven, Nichels, Petit, Pourquet, Philippart, Piérand, Poncelet, Raemdonck, Rombauts, Sainte, Samyn, Sandront, Schaepherders, Schevenels, Sieben, Smets, Steps, Uytroever, Vael, Van Acker, Van Belle, Van Buggenhout, Vandenberghe, Van den Eynde, Vanderveelde (Emile), Vanderveelde (Joseph), Van Glabbeke, Van Hamme, Van Hoock, Van Hoeylandt, Van Santvoort, van Schuylenbergh, Van Walleghem, Verpoorten, Winandy, Allewaert, Anseele, Baillon, Balthazar, Beckers, Blavier (Emile), Blavier (Jules), Blume-Grégoire (Mme), Boeckx, Bohy, Bouchery, Brunet, Brunfaut, Buset, Chalmet, Cnudde, Collard, Cossée de Maulde, Coussens, Craeybeekx, Debersé, De Bruyn (Prosper), Debruyne (René), Debunne, Deconinck, De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles), et Huymans.

Ont répondu non :  
Hebben neen geantwoord :

MM. Derudder, Desellier, Devroe, Duysburgh, Elias, Ernest, Fasbender, Glineur, Guilmin, Horward, Lahaut, Lambrechts, Legros, Leruitte, Leuridan, Motteux, Pelgroms, Pierco, Romsée, Teughels, Tollenaere, Wintgens, Wyns, Amelot, Ballet, Beaufort, Behaghel de Buere, Bosson, Butaye, Caignet, Collet (Hubert), Collet (Paul), Convent, Croonenberghs, Debacker et Degeer-Adère (Mme).

PROJET DE LOI RELATIF A LA PREUVE TESTIMONIALE  
EN MATIÈRE CIVILE.

WETSONTWERP BETREFFENDE HET BEWIJS DOOR GETUIGEN  
IN BURGERLIJKE ZAKEN.

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

164 membres y prennent part.  
164 leden nemen er deel aan.  
158 répondent oui.  
158 antwoorden ja.  
6 répondent non.  
6 antwoorden neen.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera soumis à la sanction royale.

Bijgevolg wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal tot bekrachtiging aan den Koning voorgelegd worden.

Ont répondu oui :  
Hebben ja geantwoord :

MM. Delattre, Delor, Delputte, Delvaux, Delwaide, De Man, De Pauw, Depotte, Derudder, De Schryver, De Schutter, Desmidt, Devèze (Michel), De Vleeschauwer, Devroe, De Winde, D'Haese, Dierkens, Dijon, du Bus de Warnaffe, Duchâteau, Duchesne, Duysburgh, Eekelers, Elias, Ernest, Fasbender, Fieullien, Fischer, Fromont, Gelders, Ghysen, Goblet, Goetghebeur, Goffaux, Gris, Gruselin, Guilmin, Harmegnies, Haustrate, Henon, Hens, Heyman, Hoen, Horward, Hossey, Housiaux, Hoyaux, Huart, Hubin, Jacques, Jamar, Janssen (Charles), Janssens (Willem), Jaspar, Jennissen, Joris, Kluyskens, Koelman, Lambrechts, Leclercq, Lefebvre, Legros, Léonard, Lepage, Leruitte, Leuridan, Maes, Maistriau, Mampaey, Marck, Marien, Marteaux, Martel, Max, Merget, Merlot, Motteux, Neven, Nichels, Pelgroms, Petit, Pourquart, Philippart, Piérard, Pierco, Poncelet, Raemdonck, Rombauts, Romsée, Sainte, Samyn, Sandront, Schaepherders, Schevenels, Sieben, Smets, Steps, Teughels, Tollenaere, Uytroever, Vael, Van Acker, Van Belle, Van Buggenhout, Vandenbergh, Van den Eynde, Vanderveelde (Emile), Vanderveelde (Joseph), Van Glabbeke, Van Hamme, Van Hoek, Van Hoeylandt, Van Santvoort, van Schuylenbergh, Van Wallegghem, Verpoorten, Winandy, Wintgens, Wyns, Allewaert, Amelot, Anseele, Baillon, Ballet, Balthazar, Beckers, Behaghel de Buere, Blavier (Emile), Blavier (Jules), Blume-Grégoire (Mme), Boeckx, Bohy, Bouchery, Brunet, Brunfaut, Buset, Butaye, Caignet, Chalmet, Cnudde, Collard, Collet (Hubert), Collet (Paul), Convent, Cossée de Maulde, Coussens, Craeybeekx, Croonenberghs, Debacker, Debersé, De Bruyn (Prosper), Debruyne (René), Debunne, Deconinck, De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles) et Huysmans.

Ont répondu non :  
Hebben neen geantwoord :

MM. Desellier, Glineur, Lahaut, Beaufort, Bosson et Degeer-Adère (Mme).

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 20 AVRIL 1931, QUI ÉTEND L'OBJET ORGANIQUE DE LA SOCIÉTÉ NATIONALE DES HABITATIONS ET LOGEMENTS A BON MARCHÉ ET QUI L'AUTORISE A ÉMETTRE, SOUS LA GARANTIE DE L'ÉTAT, UN TROISIÈME EMPRUNT, AU CAPITAL NOMINAL DE 350 MILLIONS DE FRANCS.

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 20 APRIL 1931, WAARBIJ HET INRICHTINGSDOEL VAN DE NATIONALE MAATSCHAPPIJ VOOR GOEDKOOPE WONINGEN EN WOONVERTREKKEN WORDT UITGEBREID EN BEWUSTE MAATSCHAPPIJ GEMACHTIGD WORDT OM, ONDER 'S RIJKS WAARBORG, EEN DERDE LEENING UIT TE GEVEN, NOMINAAL GROOT 350 MILLIOEN FRANK.

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

164 membres y prennent part.  
164 leden nemen er deel aan.  
Tous répondent oui.  
Allen antwoorden ja.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera transmis au Sénat.

Bijgevolg, wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal overgemaakt worden aan den Senaat.

Ont pris part au vote :  
Hebben aan de stemming deelgenomen :

MM. Allewaert, Amelot, Anseele, Baillon, Ballet, Balthazar, Beaufort, Beckers, Behaghel de Buere, Blavier (Emile), Blavier (Jules), Blume-Grégoire (Mme), Boeckx, Bohy, Bosson, Bouchery, Brunet, Brunfaut, Buset, Butaye, Caignet, Chalmet, Cnudde, Collard, Collet (Hubert), Collet (Paul), Convent, Cossée de Maulde, Coussens, Craeybeekx, Croonenberghs, Debacker, Debersé, De Bruyn (Prosper), Debruyne (René), Debunne, Deconinck, Degeer-Adère (Mme), De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles), Delattre, Delor, Delputte, Delvaux, Delwaide, De Man, De Pauw, Depotte, Derudder, De Schryver, De Schutter, Desmidt, Devèze (Michel), De Vleeschauwer, Devroe, De Winde, D'Haese, Dierkens, Dijon, du Bus de Warnaffe, Duchâteau, Duchesne, Duysburgh, Eekelers, Elias, Ernest, Fasbender, Fieullien, Fischer, Fromont, Gelders, Ghysen, Glineur, Goblet, Goetghebeur, Goffaux, Gris, Gruselin, Guilmin, Harmegnies, Haustrate, Henon, Hens, Heyman, Hoen, Horward, Hossey, Housiaux, Hoyaux, Huart, Hubin, Jacques, Jamar, Janssen (Charles), Janssens (Willem), Jaspar, Jennissen, Joris, Kluyskens, Koelman, Lahaut, Lambrechts, Leclercq, Lefebvre, Legros, Léonard, Lepage, Leruitte, Leuridan, Maes, Maistriau, Mampaey, Marck, Marien, Marteaux, Martel, Max, Merget, Merlot, Motteux, Neven, Nichels, Pelgroms, Petit, Pourquart, Philippart, Piérard, Pierco, Poncelet, Raemdonck, Rombauts, Romsée, Sainte, Samyn, Sandront, Schaepherders, Schevenels, Sieben, Smets, Steps, Teughels, Tollenaere, Uytroever, Vael, Van Acker, Van Belle, Van Buggenhout, Vandenbergh, Van den Eynde, Vanderveelde (Emile), Vanderveelde (Joseph), Van Glabbeke, Van Hamme, Van Hoek, Van Hoeylandt, Van Santvoort, van Schuylenbergh, Van Wallegghem, Verpoorten, Winandy, Wintgens, Wyns et Huysmans.

PROJET DE LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE.  
(PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT.)

WETSONTWERP OVER DE RECHTERLIJKE INRICHTING.  
(ONTWERP DOOR DEN SENAAAT OVERHANDIGD.)

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

164 membres y prennent part.  
164 leden nemen er deel aan.  
134 répondent oui.  
134 antwoorden ja.  
28 répondent non.  
28 antwoorden neen.  
2 s'abstiennent.  
2 onthouden zich.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera soumis à la sanction royale.

Bijgevolg, wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal tot bekrachtiging aan den Koning voorgelegd worden.

Ont répondu oui :  
Hebben ja geantwoord :

MM. Delattre, Delor, Delputte, Delvaux, Delwaide, De Man, De Pauw, Depotte, De Schryver, De Schutter, Desmidt, Devèze (Michel), De Vleeschauwer, Devroe, De Winde, D'Haese, Dierkens, Dijon, du Bus de Warnaffe, Duchâteau, Duchesne, Duysburgh, Eekelers, Elias, Fasbender, Fieullien, Fischer, Fromont, Gelders, Ghysen, Goetghebeur, Goffaux, Gris, Gruselin, Guilmin, Harmegnies, Haustrate, Henon, Hens, Heyman, Hoen, Hossey, Housiaux, Hoyaux, Huart, Hubin, Jacques, Jamar, Janssen (Charles), Janssens (Willem), Jaspar, Jennissen, Joris, Koelman, Leclercq, Lefebvre, Legros, Léonard, Lepage, Leruitte, Leuridan, Maes, Maistriau, Mampaey, Marck, Marien, Max, Merget, Merlot, Neven, Nichels, Pelgroms, Petit, Pourquart, Philippart, Piérard, Pierco, Poncelet, Raemdonck, Rombauts, Romsée, Sainte, Samyn, Sandront, Schaepherders, Schevenels, Sieben, Smets, Steps, Tollenaere, Vael, Van Acker, Van Belle, Van Buggenhout, Vandenbergh, Van den

Eynde, Vandervelde (Emile), Van Hamme, Van Hoeck, Van Hoeylandt, Van Santvoort, van Schuylenbergh, Verpoorten, Winandy, Wyns, Allewaert, Baillon, Ballet, Balthazar, Beckers, Blavier (Emile), Blavier (Jules), Boeckx, Bouchery, Brunet, Brunfaut, Butaye, Chalmet, Cnudde, Collet (Paul), Convent, Cossée de Maulde, Coussens, Craeybeekx, Croonenberghs, Debacker, Debersé, De Bruyn (Prosper), Debryne (René), Debunne, Deconinck, De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles) et Huysmans.

Ont répondu non :  
Hebben neen geantwoord :

MM. Derudder, Desellier, Ernest, Glineur, Goblet, Horward, Kluyskens, Lahaut, Lambrechts, Marteaux, Martel, Motteux, Teughels, Uytroever, Vandeveldé (Joseph), Wintgens, Amelot, Anseele, Beaufort, Behaghel de Bueren, Blume-Grégoire (Mme), Bohy, Bosson, Buset, Caignet, Collard, Collet (Hubert) et Degeer-Adère (Mme).

Se sont abstenus :  
Hebben zich onthouden :

MM. Van Glabbeke et Van Wallegghem.

M. le président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de donner les motifs de leur abstention.

M. Van Glabbeke. — Je me suis abstenu parce que la Chambre a été imparfaitement éclairée sur la portée de ce projet et sur le prétendu motif d'urgence invoqué par le gouvernement.

Au moment où le pays est menacé de centaines de millions d'impôts, ce n'est vraiment pas le moment de continuer à créer des fonctions et des emplois nouveaux, comme le fait l'actuel gouvernement, qui se plaint par ailleurs de ne pas pouvoir réduire ses dépenses. Que l'Etat commence par réduire son train de vie et par donner le bon exemple aux simples citoyens avant de réclamer de nouveaux impôts à ces derniers.

M. Van Wallegghem. — Je me suis abstenu pour les mêmes raisons que celles que j'ai fait valoir lors du vote du budget du ministère de la justice. J'ajoute à ces raisons celle que la situation vient de s'aggraver encore par une récente nomination.

#### BUDGET DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS POUR L'EXERCICE 1938.

#### BEGROOTING VAN HET MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN VOOR HET DIENSTJAAR 1938.

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

164 membres y prennent part.  
164 leden nemen er deel aan.  
128 répondent oui.  
128 antwoorden ja.  
32 répondent non.  
32 antwoorden neen.  
4 s'abstiennent.  
4 onthouden zich.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera soumis à la sanction royale.

Bijgevolg, wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal tot bekrachtiging aan den Koning overgelegd worden.

Ont répondu oui :  
Hebben ja geantwoord :

MM. Delattre, Delor, Delputte, Delvaux, Delwaide, De Man De Pauw, De Schryver, De Schutter, Desmidt, Devèze (Michel), De Vleeschauwer, De Winde, Dierkens, Dijon, du Bus de Warnaffe, Duchâteau, Duchesne, Eekelers, Ernest, Fieullien, Fischer, Fromont, Gelders, Ghysen, Goblet, Goetghebeur, Goffaux, Gris, Gruselin, Guilmin, Harmegnies, Haustrate, Henon, Hens, Heyman, Hoën, Hossey, Housiaux, Hoyaux, Huart, Hubin, Jacques, Jamar, Janssens (Charles), Janssens (Willem), Jaspar, Jannissen, Joris, Kluyskens, Koelman, Leclercq, Lefebvre, Léonard, Lepage, Maes, Maistriau, Mampaey, Marck, Marien, Marteaux, Martel, Max, Mergat, Merlot, Neven, Nichels, Petit, Pourquae, Philippart, Piéard, Pierco, Poncelet, Raemdonck, Rombauts, Sainte, Samyn, Schaepherders, Sieben, Smets, Steps, Uytroever, Vael, Van Acker, Van Belle, Van Buggenhout, Vandenberghe, Van den Eynde, Vandervelde (Emile), Vandeveldé (Joseph), Van Hamme, Van Hoeck, Van Hoeylandt, Van Santvoort, van Schuylenbergh, Van Wallegghem, Verpoorten, Winandy, Allewaert, Amelot, Anseele, Baillon, Balthazar, Beckers, Blavier (Emile), Blavier (Jules), Blume-Grégoire

(Mme), Boeckx, Bohy, Bouchery, Brunet, Brunfaut, Buset, Chalmet, Cnudde, Collard, Cossée de Maulde, Coussens, Craeybeekx, Debersé, De Bruyn (Prosper), Debryne (René), Debunne, Deconinck, De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles), Sandroat et Huysmans.

Ont répondu non :  
Hebben neen geantwoord :

MM. Derudder, Desellier, Devroe, D'Haese, Duysburgh, Elias, Fasbender, Glineur, Horward, Lahaut, Lambrechts, Legros, Leruitte, Leuridan, Motteux, Pelgroms, Romsée, Teughels, Tollenaere, Wintgens, Wyns, Ballet, Beaufort, Behaghel de Bueren, Bosson, Butaye, Caignet, Collet (Hubert), Collet (Paul), Convent, Croonenberghs et Degeer-Adère (Mme).

Se sont abstenus :  
Hebben zich onthouden :

MM. Depotte, Schevenels, Van Glabbeke et Debacker.

M. le président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de donner les motifs de leur abstention.

De heer Debacker. — Ik onthoud mij om de aandacht van den achtbaren heer minister van verkeerswezen te kunnen vestigen op de erbarmelijk slechte verkeersmiddelen in de Antwerpsche Kempen, de ondoelmatige uurregelingen en het bestendig tekort aan rijkdommen en plaatsen, vooral in de derde-klasse-rijtuigen tusschen Antwerpen, Lier, Herenthals, Mol. Ik druk de hoop uit dat minister Marck voor deze lang verwaarloosde streek eindelijk belangstelling zal betuigen en dat onder zijn beleid, vanwege de Nationale Maatschappij van Spoorwegen, al het noodige zal gedaan worden om handel en nijverheid te bevorderen en het reizigersverkeer zoo goed mogelijk uit te breiden en te verzekeren.

M. Depotte. — Je n'ai pas voté non parce que je ne veux pas refuser mon concours au gouvernement.

Je n'ai pas voté oui, pour protester contre une lettre reçue le 5 avril 1938, du service de la voie du groupe de Mons-travaux, me signalant que, le 15 mai prochain, le gardiennage du passage à niveau n° 27, situé sur ma commune, et le n° 7, sur la ligne Ath-Blaton, sera supprimé.

Cette protestation se justifie du fait que de nombreux accidents se sont déjà produits par suite de la suppression des gardiennages sur cette ligne.

D'autre part, il est question de supprimer de nombreux trains sur la même ligne, ce qui portera un préjudice considérable, ainsi que je l'ai déjà signalé à M. le ministre des transports, au commerce des communes industrielles et, en plus, provoquera du désarroi dans les nombreuses familles des villages situés sur cette ligne, qui envoient leurs enfants aux écoles de la ville d'Ath.

M. Schevenels. — Je me suis abstenu pour avoir l'occasion, au nom de la représentation socialiste de l'arrondissement de Soignies, de protester, encore une fois, contre l'ostracisme de la Société nationale des Chemins de fer contre la région wallonne que j'habite.

En effet, la région de Renaix fut détachée de la ligne 87, par des communications directes et faciles avec la capitale, par la ligne d'Audenarde, tandis qu'on nous refuse les mêmes avantages, pour favoriser les localités flamandes du Brabant, situées entre Enghien et Bruxelles.

Dans son discours de mardi dernier, M. le ministre déclarait qu'aucun changement ne serait apporté, sans avoir conféré avec les localités et mandataires intéressés.

Il m'est rapporté que sur la ligne 90, deux trains vont être supprimés, de façon que les voyageurs de la région de Lessines ne pourront plus quitter Bruxelles pour rentrer chez eux après 7 heures du soir. Tandis que les voyageurs de Grammont, localité flamande, située à 7 kilomètres de Lessines, possèdent des trains venant de Bruxelles jusqu'à 1 h. 27 du matin.

M. Van Glabbeke. — Je n'ai pas voté non, parce que je ne veux pas priver le gouvernement des crédits nécessaires à la gestion de ce département et parce que l'actuel ministre à toute ma confiance.

Je n'ai pas voté oui, parce qu'au cours de la discussion du budget des transports, il ne m'a pas été répondu aux divers problèmes que j'avais soulevés au sujet de la marine, du pilotage et du comité supérieur de contrôle. Si nous comprenons tous qu'il est impossible aux ministres de répondre à toutes les questions traitées par les nombreux orateurs inscrits dans la discussion de leur budget, il est par contre souhaitable que les ministres fassent connaître leur point de vue en réponse aux problèmes traités par les orateurs mandatés par les groupes représentés au sein du gouvernement.

Je n'ai surtout pas voté oui parce que je déplore qu'au moment où la population du littoral a besoin de tout l'appui du gouvernement, celui-ci ait réduit d'un demi-million les crédits prévus pour le tourisme. La chute du franc français privera notre littoral et nos

Ardennes de la plus grande partie de sa clientèle française et c'est à ce moment que les crédits au tourisme, qui sont essentiellement productifs, viennent d'être réduits. Au nom de la population du littoral et de tous ceux qui vivent de l'industrie hôtelière et de la pêche, j'ai tenu à protester. C'est la principale raison de mon abstention.

BUDGET DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR POUR L'EXERCICE 1938.  
BEGROOTING VAN HET MINISTERIE VAN BINNENLANDSCHE ZAKEN  
VOOR HET DIENSTJAAR 1938.

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

164 membres y prennent part.  
164 leden nemen er deel aan.  
130 répondent oui.  
130 antwoorden ja.  
32 répondent non.  
32 antwoorden neen.  
2 s'abstiennent.  
2 onthouden zich.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera soumis à la sanction royale.

Bijgevolg, wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal tot bekrachtiging aan den Koning overgelegd worden.

Ont répondu oui :  
Hebben ja geantwoord :

MM. Delattre, Delor, Delputte, Delvaux, Delwaide, De Man, De Pauw, Depotte, De Schryver, De Schutter, Desmidt, Devèze (Michel), De Vleeschauer, De Winde, Dierkens, Dijon, du Bus de Warnaffe, Duchâteau, Duchesne, Eekelers, Ernest, Fieullien, Fischer, Fromont, Gelders, Ghysen, Goblet, Goetghebeur, Goffaux, Gris, Gruselin, Guilmin, Harmegnies, Haustrate, Henon, Hens, Heyman, Hoen, Hossey, Housiaux, Hoyaux, Huart, Hubin, Jacques, Jamar, Janssen (Charles), Janssens (Willem), Jaspar, Jennissen, Joris, Kluykens, Koelman, Leclercq, Lefebvre, Léonard, Lepage, Maes, Maistriau, Mampay, Marck, Marien, Marteaux, Martel, Max, Merget, Merlot, Neven, Nichels, Petit, Pourquet, Philippart, Piérard, Pierco, Poncellet, Raemdonck, Rombauts, Sainte, Samyn, Sandront, Schaepherders, Schevenels, Sieben, Smets, Steps, Uytroever, Vael, Van Acker, Van Belle, Van Buggenhout, Vandenberghe, Van den Eynde, Vandervelde (Emile), Vandervele (Joseph), Van Glabbeke, Van Hamme, Van Hoeck, Van Hoeylandt, Van Santvoort, van Schuylenbergh, Van Wallegem, Verpoorten, Winandy, Allewaert, Amelot, Anseele, Bailion, Balthazar, Beckers, Blavier (Emile), Blavier (Jules), Mme Blume-Grégoire, MM. Boeckx, Bohy, Bouchery, Brunet, Brunfaut, Buset, Chalmet, Cnudde, Cossée de Maulde, Coussens, Craeybeekx, Debersé, De Bruyn (Prosper), Debruyne (René), Debunne, Deconinck, De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles) et Huysmans.

Hebben neen geantwoord :  
Ont répondu non :

MM. Derudder, Desellier, Devroe, D'Haese, Duysburgh, Elias, Fasbender, Glineur, Horward, Lahaut, Lambrechts, Legros, Leruitte, Leuridan, Motteux, Romsés, Teughels, Verpoorten, Wintgens, Wyns, Ballet, Beaufort, Behaghel de Bueren, Bosson, Butaye, Caignet, Collet (Hubert), Collet (Paul), Convent, Croonenberghs, Debacker et Mme Degeer-Adère.

Hebben zich onthouden :  
Se sont abstenus :

MM. Pelgroms et Tollenaere.

M. le président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

De heer Pelgroms. — In plaats van neen te stemmen, heb ik mij onthouden om bij den achtbaren heer minister van binnenlandse zaken te protesteeren tegen het feit dat nog immer de Rijks-wacht in burger naar onze volksvergaderingen wordt gezonden. Zoo nog verleden Zondag te Weelde, waar dit optreden en verslag opnemen ter plaatse, waarlijk al te aanstellerig gebeurde.

Het geeft den indruk dat zulk achtervolgen gebeurt, om op de landelijke bevolking een afkeerende houding van de Vlaamsch nationalistische vergaderingen te doen aannemen.

De heer Tollenaere. — Ik zou neen gestemd hebben zoals mijn politieke vrienden, maar ik heb mij onthouden om te kunnen protesteeren tegen het feit dat deze begrotingen afgehandeld worden op een wijze die alleen ingegeven is door de haast die de regering heeft om de fiscale ontwerpen te laten stemmen, en die de volksvertegenwoordiging verlaagt tot een stemmachine.

BUDGET DU MINISTÈRE DES COLONIES POUR L'EXERCICE 1938.  
(DÉPENSES MÉTROPOLITAINES.)

BEGROOTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIËN  
VOOR HET DIENSTJAAR 1938. (UITGAVEN VAN HET MOEDERLAND.)

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

164 membres y prennent part.  
164 leden nemen er deel aan.  
129 répondent oui.  
129 antwoorden ja.  
35 répondent non.  
35 antwoorden neen.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera transmis au Sénat.

Bijgevolg wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal overgemaakt worden aan den Senaat.

Ont répondu oui :  
Hebben ja geantwoord :

MM. Delattre, Delor, Delputte, Delvaux, Delwaide, De Man, De Pauw, Depotte, De Schryver, De Schutter, Desmidt, Devèze (Michel), De Vleeschauer, De Winde, Dierkens, Dijon, du Bus de Warnaffe, Duchâteau, Duchesne, Eekelers, Ernest, Fieullien, Fischer, Fromont, Gelders, Ghysen, Goetghebeur, Goffaux, Gris, Gruselin, Guilmin, Harmegnies, Haustrate, Henon, Hens, Heyman, Hoen, Hossey, Housiaux, Hoyaux, Huart, Hubin, Jacques, Jamar, Janssen (Charles), Janssens (Willem), Jaspar, Jennissen, Joris, Kluykens, Koelman, Leclercq, Lefebvre, Léonard, Lepage, Maes, Maistriau, Mampay, Marck, Marien, Marteaux, Martel, Max, Merget, Merlot, Neven, Nichels, Petit, Pourquet, Philippart, Piérard, Pierco, Poncellet, Raemdonck, Rombauts, Sainte, Samyn, Sandront, Schaepherders, Schevenels, Sieben, Smets, Steps, Uytroever, Vael, Van Acker, Van Belle, Van Buggenhout, Vandenberghe, Van den Eynde, Vandervele (Emile), Vandervele (Joseph), Van Glabbeke, Van Hamme, Van Hoeck, Van Hoeylandt, Van Santvoort, van Schuylenbergh, Van Wallegem, Verpoorten, Winandy, Allewaert, Amelot, Anseele, Bailion, Balthazar, Beckers, Blavier (Emile), Blavier (Jules), Mme Blume-Grégoire, MM. Boeckx, Bohy, Bouchery, Brunet, Brunfaut, Buset, Chalmet, Cnudde, Cossée de Maulde, Coussens, Craeybeekx, Debersé, De Bruyn (Prosper), Debruyne (René), Debunne, Deconinck, De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles) et Huysmans.

Ont répondu non :  
Hebben neen geantwoord :

MM. Derudder, Desellier, Devroe, D'Haese, Duysburgh, Elias, Fasbender, Glineur, Goblet, Horward, Lahaut, Lambrechts, Legros, Leruitte, Leuridan, Motteux, Pelgroms, Romsée, Teughels, Tollenaere, Wintgens, Wyns, Ballet, Beaufort, Behaghel de Bueren, Bosson, Butaye, Caignet, Collard, Collet (Hubert), Collet (Paul), Convent, Croonenberghs, Debacker et Degeer-Adère (Mme).

PROJET DE LOI ARRÊTANT LE COMPTE GÉNÉRAL DE LA COLONIE DE L'ANNÉE 1932 ET CONTENANT LE RÈGLEMENT DÉFINITIF DU BUDGET DE L'EXERCICE 1931.

WETSONTWERP HOUDENDE SLUITING DER ALGEMEENE REKENING VAN DE KOLONIE VOOR HET JAAR 1932 EN BEHELZENDE DE DEFINITIEVE REDELING DER BEGROOTING VOOR HET DIENSTJAAR 1931.

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

164 membres y prennent part.  
164 leden nemen er deel aan.  
129 répondent oui.  
129 antwoorden ja.  
35 répondent non.  
35 antwoorden neen.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera transmis au Sénat.

Bijgevolg wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal overgemaakt worden aan den Senaat.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Delattre, Delor, Delputte, Delvaux, Delwaide, De Man, De Pauw, Depotte, De Schryver, De Schutter, Desmidt, Devèze (Michel), De Vleeschauwer, De Winde, Dierkens, Dijon, du Bus de Warnaffe, Duchâteau, Duchesne, Eekelers, Ernest, Fiellien, Fischer, Fromont, Gelders, Ghysen, Goetghebeur, Goffaux, Gris, Gruselin, Guilmin, Harmegnies, Haustrate, Henon, Hens, Heyman, Hoen, Hossey, Housiaux, Hoyaux, Huart, Hubin, Jacques, Jamar, Janssen (Charles), Janssens (Willem), Jaspas, Jennissen, Joris, Kluyckens, Koelman, Leclercq, Lefebvre, Léonard, Lepage, Maes, Maistriau, Mampaey, Marck, Marien, Marteaux, Martel, Max, Merget, Merlot, Neven, Nichols, Petit, Pourquaet, Philippart, Piérard, Pierco, Poncelet, Raemdonck, Rombauts, Sainte, Samyn, Sandront, Schaepherders, Sieben, Smets, Steps, Uytroever, Vael, Van Acker, Van Belle, Van Buggenhout, Vandenberghe, Van den Eynde, Vanderveelde (Emile), Vanderveelde (Joseph), Van Glabbeke, Van Hamme, Van Hoek, Van Hoeylandt, Van Santvoort, van Schuylenbergh, Van Walleghem, Verpoorten, Winandy, Allewaert, Amelot, Anseele, Baillon, Balthazar, Beckers, Blavier (Emile), Blavier (Jules), Blume-Grégoire (Mme), Boeckx, Bohy, Bouchery, Brunet, Brunfaut, Buset, Chalmet, Cnudde, Cossée de Maulde, Coussens, Craeybeekx, Debersé, De Bruyn (Prosper), Debruyne (René), Debunne, Decoinck, De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles) et Huysmans.

Ont répondu non :

Hebben neen geantwoord :

MM. Teughels, Tollenaere, Wintgens, Wyns, Ballet, Beaufort, Behaghel de Bueren, Bosson, Butaye, Caignet, Collard, Collet (Hubert), Collet (Paul), Convent, Croonenberghs, Debacker, Degeer-Adère (Mme), Derudder, Desellier, Devroe, D'Haese, Duysburgh, Elias, Fasbender, Glineur, Goblet, Horward, Lahaut, Lambrechts, Legros, Leruitte, Leuridan, Motteux, Pelgroms, Romsée et Schevenels.

PROJET DE LOI ARRÊTANT LE COMPTE GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI DE L'ANNÉE 1932 ET CONTENANT LE RÈGLEMENT DÉFINITIF DU BUDGET DE L'EXERCICE 1931.

WETSONTWERP HOUDENDE SLUITING DER ALGEMEENE REKENING VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET JAAR 1932 EN BEHELZENDE DE DEFINITIEVE REGELING DER BEGROTING VAN HET DIENSTJAAR 1931.

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

164 membres y prennent part.

164 leden nemen er deel aan.

129 répondent oui.

129 antwoorden ja.

35 répondent non.

35 antwoorden neen.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera transmis au Sénat.

Bijgevolg wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal overgemaakt worden aan den Senaat.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Delattre, Delor, Delputte, Delvaux, Delwaide, De Man, De Pauw, Depotte, De Schryver, De Schutter, Desmidt, Devèze (Michel), De Vleeschauwer, De Winde, Dierkens, Dijon, du Bus de Warnaffe, Duchâteau, Duchesne, Eekelers, Ernest, Fiellien, Fischer, Fromont, Gelders, Ghysen, Goetghebeur, Goffaux, Gris, Gruselin, Guilmin, Harmegnies, Haustrate, Henon, Hens, Heyman, Hoen, Hossey, Housiaux, Hoyaux, Huart, Hubin, Jacques, Jamar, Janssen (Charles), Janssens (Willem), Jaspas, Jennissen, Joris, Kluyckens, Koelman, Leclercq, Lefebvre, Léonard, Lepage, Maes, Maistriau, Mampaey, Marck, Marien, Marteaux, Martel, Max, Merget, Merlot, Neven, Nichols, Petit, Pourquaet, Philippart, Piérard, Pierco, Poncelet, Raemdonck, Rombauts, Sainte, Samyn, Sandront, Schaepherders, Schevenels, Sieben, Smets, Steps, Uytroever, Vael, Van Acker, Van Belle, Van Buggenhout, Vandenberghe, Van den Eynde, Vanderveelde (Emile), Vanderveelde (Joseph), Van Glabbeke, Van Hamme, Van Hoek, Van Hoeylandt, Van Santvoort, van Schuylenbergh, Van Walleghem, Verpoorten, Winandy, Allewaert, Amelot, Anseele, Baillon, Balthazar, Beckers, Blavier (Emile), Blavier (Jules), Blume-Grégoire (Mme), Boeckx, Bohy, Bouchery,

Brunet, Brunfaut, Buset, Chalmet, Cnudde, Cossée de Maulde, Coussens, Craeybeekx, Debersé, De Bruyn (Prosper), Debruyne (René), Debunne, Decoinck, De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles) et Huysmans.

Ont répondu non :

Hebben neen geantwoord :

MM. Derudder, Desellier, Devroe, D'Haese, Duysburgh, Elias, Fasbender, Glineur, Goblet, Horward, Lahaut, Lambrechts, Legros, Leruitte, Leuridan, Motteux, Pelgroms, Romsée, Teughels, Tollenaere, Wintgens, Wyns, Ballet, Beaufort, Behaghel de Bueren, Bosson, Butaye, Caignet, Collard, Collet (Hubert), Collet (Paul), Convent, Croonenberghs, Debacker et Degeer-Adère (Mme).

PROJET DE LOI RELATIF AUX COMPTES DE PRÉVISION DE LA RÉGIE DES TÉLÉGRAPHES ET DES TÉLÉPHONES POUR L'EXERCICE FINANCIER 1938 (PÉRIODE DU 1<sup>er</sup> MARS AU 31 DÉCEMBRE 1938).

WETSONTWERP BETREFFENDE DE RAMINGEN DER REGIE VAN TELEGRAF EN TELEFOON VOOR HET FINANCIËL DIENSTJAAR 1938 (TIJDPERK VAN 1 MAART TOT 31 DECEMBER 1938).

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

164 membres y prennent part.

164 leden nemen er deel aan.

129 répondent oui.

129 antwoorden ja.

35 répondent non.

35 antwoorden neen.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera transmis au Sénat.

Bijgevolg wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal overgemaakt worden aan den Senaat.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Delattre, Delor, Delputte, Delvaux, Delwaide, De Man, De Pauw, Depotte, De Schryver, De Schutter, Desmidt, Devèze (Michel), De Vleeschauwer, De Winde, Dierkens, Dijon, du Bus de Warnaffe, Duchâteau, Duchesne, Eekelers, Ernest, Fiellien, Fischer, Fromont, Gelders, Ghysen, Goblet, Goetghebeur, Goffaux, Gris, Gruselin, Guilmin, Harmegnies, Haustrate, Henon, Hens, Heyman, Hoen, Hossey, Housiaux, Hoyaux, Huart, Hubin, Jacques, Jamar, Janssen (Charles), Jaspas, Jennissen, Joris, Kluyckens, Koelman, Leclercq, Lefebvre, Léonard, Lepage, Maes, Maistriau, Mampaey, Marck, Marien, Marteaux, Martel, Max, Merget, Merlot, Neven, Nichols, Petit, Pourquaet, Philippart, Piérard, Pierco, Poncelet, Raemdonck, Rombauts, Sainte, Samyn, Sandront, Schaepherders, Schevenels, Sieben, Smets, Steps, Uytroever, Vael, Van Acker, Van Belle, Van Buggenhout, Vandenberghe, Van den Eynde, Vanderveelde (Emile), Vanderveelde (Joseph), Van Hamme, Van Hoek, Van Hoeylandt, Van Santvoort, van Schuylenbergh, Van Walleghem, Winandy, Allewaert, Amelot, Anseele, Baillon, Balthazar, Beckers, Blavier (Emile), Blavier (Jules), Blume-Grégoire (Mme), Boeckx, Bohy, Bouchery, Brunet, Brunfaut, Buset, Chalmet, Cnudde, Collard, Cossée de Maulde, Coussens, Craeybeekx, Debersé, De Bruyn (Prosper), Debruyne (René), Debunne, Decoinck, De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles), Verpoorten et Huysmans.

Ont répondu non :

Hebben neen geantwoord :

MM. Derudder, Desellier, Devroe, D'Haese, Duysburgh, Elias, Fasbender, Glineur, Horward, Janssens (Willem), Lahaut, Lambrechts, Legros, Leruitte, Leuridan, Motteux, Pelgroms, Romsée, Teughels, Tollenaere, Van Glabbeke, Wintgens, Wyns, Ballet, Beaufort, Behaghel de Bueren, Bosson, Butaye, Caignet, Collet (Hubert), Collet (Paul), Convent, Croonenberghs, Debacker et Degeer-Adère (Mme).

BUDGET DES DOTATIONS POUR L'EXERCICE 1938.

DOTATIËNBEGROTING VOOR HET DIENSTJAAR 1938.

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

164 membres y prennent part.  
164 leden nemen er deel aan.

130 répondent oui.  
130 antwoorden ja.

19 répondent non.  
19 antwoorden neen.

15 s'abstiennent.  
15 onthouden zich.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera transmis au Sénat.

Bijgevolg wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal overgemaakt worden aan den Senaat.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Delattre, Delor, Delputte, Delvaux, Delwaide, De Man, De Pauw, Depotte, De Schryver, De Schutter, Desmidt, Devèze (Michel), De Vleeschauwer, De Winde, Dierkens, Dijon, du Bus de Warnaffe, Duchâteau, Duchesne, Eekelers, Ernest, Fieullien, Fischer, Fromont, Gelders, Ghysen, Goblet, Goetghebeur, Goffaux, Gris, Gruselin, Guilmin, Harmegnies, Haustrate, Henon, Hens, Heyman, Hoen, Hossey, Housiaux, Hoyaux, Huart, Hubin, Jacques, Jamar, Janssen (Charles), Janssens (Willem), Jaspas, Jennissen, Joris, Kluykens, Koelman, Leclercq, Lefebvre, Léonard, Lepage, Maes, Maistriau, Mampaey, Marck, Marien, Marteaux, Martel, Max, Merget, Merlot, Neven, Nichels, Petit, Peurquaet, Philippart, Piérard, Pierco, Poncelet, Raemdonck, Rombauts, Sainte, Samyn, Sandront, Schaeperherders, Schevenels, Sieben, Smets, Steps, Uytroever, Vael, Van Acker, Van Belle, Van Buggenhout, Vandenberghe, Van den Eynde, Vandervelde (Emile), Vandervelde (Joseph), Van Glabbeke, Van Hamme, Van Hoek, Van Hoeylandt, Van Santvoort, van Schuylenbergh, Van Waileghem, Verpoorten, Winandy, Amelot, Anseele, Bailion, Balthazar, Beckers, Blavier (Emile), Blavier (Jules), Blume-Grégoire (Mme), Boeckx, Bohy, Bouchery, Brunet, Brunfaut, Buset, Chalmet, Cnudde, Collard, Cossée de Maulde, Coussens, Craeybeekx, Debersé, De Bruyn (Prosper), Debruyne (René), Debonne, Deconinck, De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles) et Huysmans.

Ont répondu non :

Hebben neen geantwoord :

MM. Desellier, Devroe, D'Haese, Elias, Glineur, Lahaut, Lambrechts, Leuridan, Pelgroms, Romsée, Tollenaere, Allewaert, Ballet, Beaufort, Bosson, Butaye, Croonenberghs, Debacker et Degeer-Adère (Mme).

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Derudder, Duysburgh, Fasbender, Horward, Legros, Leruitte, Mottoux, Teughels, Wintgens, Wyns, Behaghel de Bueren, Caignet, Collet (Hubert), Collet (Paul) et Convent.

M. le président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de donner les motifs de leur abstention.

M. Leruitte. — Nous nous sommes abstenus parce que si nous ne pouvons admettre certaines dépenses du budget des dotations, nous sommes partisans de l'octroi des crédits favorables à la Famille royale, envers laquelle nous désirons manifester notre profond attachement.

MM. Derudder, Duysburgh, Fasbender, Horward, Legros, Mottoux, Teughels, Wintgens, Wyns, Behaghel de Bueren, Caignet, H. Collet, P. Collet et Convent déclarent s'être abstenus pour les mêmes motifs.

PROJET DE LOI AUTORISANT DES RÉGULARISATIONS ET DES TRANSFERTS ET ALLOUANT DES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR DES DÉPENSES SE RAPPORTANT AUX EXERCICES 1936 ET ANTÉRIEURS ET A L'EXERCICE 1937.

WETSONTWERP HOUDENDE MACTHIGING TOT REGULARISATIËN EN OVERDRACHTEN ZOOMEDE TOEKENNING VAN BIJKREDIËTEN VOOR UITGAVEN MET BETREKKING TOT 1936 EN VORIGE DIENSTJAREN ALSMEDE DIENSTJAAR 1937.

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

164 membres y prennent part.  
164 leden nemen er deel aan.

103 répondent oui.  
103 antwoorden ja.

43 répondent non.  
43 antwoorden neen.

18 s'abstiennent.  
18 onthouden zich.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera transmis au Sénat.

Bijgevolg wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal overgemaakt worden aan den Senaat.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Delattre, Delor, Delputte, Delvaux, Delwaide, De Man, De Pauw, Depotte, De Schryver, De Schutter, Desmidt, De Vleeschauwer, Dierkens, du Bus de Warnaffe, Duchesne, Eekelers, Ernest, Fischer, Fromont, Gelders, Ghysen, Goblet, Goetghebeur, Goffaux, Gris, Gruselin, Harmegnies, Henon, Hens, Heyman, Hoen, Hossey, Hoyaux, Huart, Hubin, Jacques, Jamar, Jaspas, Jennissen, Leclercq, Lefebvre, Léonard, Lepage, Maes, Maistriau, Mampaey, Marck, Marteaux, Martel, Max, Merlot, Neven, Nichels, Petit, Peurquaet, Piérard, Raemdonck, Rombauts, Sainte, Samyn, Schaeperherders, Schevenels, Sieben, Smets, Steps, Uytroever, Vael, Van Acker, Van Belle, Van Buggenhout, Vandenberghe, Van den Eynde, Vandervelde (Emile), Vandervelde (Joseph), Van Hamme, Van Hoek, Van Hoeylandt, Van Santvoort, van Schuylenbergh, Van Waileghem, Verpoorten, Winandy, Anseele, Balthazar, Beckers, Blavier (Emile), Blavier (Jules), Blume-Grégoire (Mme), Boeckx, Bohy, Bouchery, Brunet, Brunfaut, Buset, Chalmet, Cnudde, Collard, Craeybeekx, De Bruyn (Prosper), Debruyne (René), Debonne, Deconinck et Huysmans.

Ont répondu non :

Hebben neen geantwoord :

MM. Derudder, Desellier, Devroe, D'Haese, Dijon, Duysburgh, Elias, Fasbender, Fieullien, Glineur, Haustrate, Horward, Kluykens, Lahaut, Lambrechts, Legros, Leruitte, Leuridan, Merget, Mottoux, Pelgroms, Romsée, Teughels, Tollenaere, Wintgens, Wyns, Baillon, Ballet, Beaufort, Behaghel de Bueren, Bosson, Butaye, Caignet, Collet (Hubert), Collet (Paul), Convent, Cossée de Maulde, Coussens, Croonenberghs, Debacker, Debersé, Degeer-Adère (Mme), et De Jaegere (Maurice).

Se sont abstenus :

Onthielden zich :

MM. Devèze (Michel), De Winde, Duchâteau, Guilmin, Housiaux, Janssen (Charles), Janssens (Willem), Joris, Koelman, Marien, Philippart, Pierco, Poncelet, Sandront, Van Glabbeke, Allewaert, Amelot et De Jaegher (Charles).

M. De Winde. — Je me suis abstenu pour les motifs exposés dans mon discours.

MM. Koelman, Poncelet et Housiaux déclarent s'être abstenus pour les mêmes motifs.

M. Philippart. — Des crédits complémentaires et supplémentaires qui sont soumis à notre ratification, la plupart sont, de toute évidence, justifiés et le gouvernement a pu escompter l'assentiment du parlement. Mais il en est d'autres qui eussent dû, faute d'urgence caractérisée et eu égard aux divergences qui pouvaient se manifester à leur endroit, être soumis aux Chambres avant d'être engagés. Aussi bien j'aurais combattu et repoussé plusieurs de ces crédits.

Il faut d'ailleurs marquer au gouvernement la volonté de la Chambre de se prononcer en toute liberté sur chacune des dépenses budgétaires, avant et non après leur réalisation, les seuls cas d'urgence manifeste et de nécessité certaine échappant à cette règle.

Tels sont les motifs de mon abstention.

M. Sandront déclare s'être abstenu pour les mêmes motifs.

M. Van Glabbeke. — Je me suis abstenu pour les raisons indiquées par M. De Winde au cours de la discussion générale et pour les motifs qui seront donnés par mon collègue et ami M. Marien.

Je me suis abstenu également pour pouvoir une dernière fois protester contre les 20 millions de dépenses engagées à l'insu du parlement et parmi lesquelles figure un demi-million donné aux organisateurs de l'Olympiade ouvrière d'Anvers. De même pour d'autres dépenses du même genre.

M. Marien. — Je n'ai pas voté non : 1° parce que l'honorable ministre des finances actuel n'est pas responsable des dépenses ayant nécessité la demande de crédits supplémentaires, et qu'il est,

au contraire, décidé à réagir contre de semblables pratiques; 2° parce que certaines dépenses résultent de l'exécution de lois votées par le parlement; 3° parce que le rejet de la loi créerait une situation inextricable.

Je n'ai pas voté oui, parce que la demande de crédits supplémentaires couvre des dépenses que je n'aurais pas votées si le parlement en avait été régulièrement saisi. Je ne puis admettre que le parlement soit placé devant le fait accompli.

**MM. Pierco, Guilmin, Joris et Ch. De Jaegher** déclarent s'être abstenus pour les mêmes motifs.

**M. Amelot.** — Je n'ai pas voté non, parce que je ne veux pas émettre un vote hostile au gouvernement ni à l'honorable ministre des finances, qui n'est pas responsable des dépenses qui nécessitent maintenant le vote de ces crédits supplémentaires.

Je n'ai pas voté oui, parce que je ne puis absolument pas admettre les méthodes courantes dans certains ministères, et qui ont pour effet de soustraire au contrôle du parlement d'importantes dépenses qui ne s'avèrent pas indispensables.

**De heer Duchâteau.** — Ik heb mij onthouden om de gelegenheid te hebben te protesteren tegen het gemaakte misbruik van de regering met haar toevlucht te nemen tot de bijvoegelijke kredieten en welke aan het parlement het uitoefenen van een noodzakelijk grondwettelijk voorrecht ontnemen, en om aan de regering bekend te maken dat alleenlijk een drastische politiek van inkrimping der uitgaven in de toekomst mijn goedkeuring zal hebben.

Ik heb niet nee gestemd, omdat de regering om reden der vroeger uitgebrachte stemming door de meerderheid zich als gedekt mocht aanschouwen.

**De heer Allewaert.** — Zelfde redenen.

**M. Ch. Janssen.** — Je n'ai pas voté contre le projet ratifiant les crédits supplémentaires, car ces dépenses ayant été réalisées par des gouvernements antérieurs, il serait absurde d'en imputer la responsabilité au gouvernement actuel.

Je n'ai pas voté affirmativement afin de pouvoir protester contre un abus incontestable de l'exécutif. Les crédits supplémentaires se sont développés depuis quelques années à une cadence dangereuse. Si certaines avances ont été implicitement accordées en vertu de lois et de dispositions votées par les Chambres, il n'en est pas de même pour quantité d'autres sommes qui figurent au projet.

C'est à la faveur d'un texte insuffisant de la loi du 20 juillet 1921, celui de l'article 9, que les gouvernements ont, sans aucune réaction du Parlement, suivi pendant vingt années la même ligne de conduite.

C'est pour remédier à cette insuffisance des textes législatifs qu'avec l'appui des groupes de la majorité j'ai déposé deux propositions de loi tendant à modifier la loi relative à la comptabilité de l'Etat. C'est en effet par un contrôle efficace de la Cour des comptes et une justification préalable des crédits, jointe à l'obligation pour le Parlement de ne déclarer d'urgence que dans des cas exceptionnels, que l'on pourra pallier aux inconvénients du système actuel.

J'émet le vœu que la Chambre examine d'urgence ces propositions que j'ai déposées, dont le vote permettrait au Parlement d'accomplir efficacement sa mission de contrôle des dépenses de l'exécutif, mission sans conteste tout à fait essentielle.

**MM. M. Devèze et W. Janssens** déclarent s'être abstenus pour les mêmes motifs.

DÉPÔT D'UN RAPPORT. — INDIENING VAN EEN VERSLAG.

**M. Hossey.** — J'ai l'honneur de déposer sur le bureau de la Chambre le rapport sur le projet de loi réglant les pouvoirs des présidents de tribunaux.

Vertaling :

**De heer Hossey** legt ter tafel het verslag over het ontwerp van wet tot regeling van de bevoegdheid der voorzitters van de rechtbanken.

— Impression et distribution.

Drukken en ronddelen.

AJOURNEMENT DE LA CHAMBRE. — VERLOF VAN DE KAMER.

**M. le président.** — Mesdames, messieurs, notre ordre du jour est épuisé.

La commission des finances se réunira pendant les vacances de Pâques. J'espère qu'elle aboutira en temps utile et que son rapport pourra être distribué au moment où nous reprendrons nos travaux.

Je souhaite à tous les membres des vacances reposantes.

Mevrouwen en mijne heeren, er is niets meer aan de orde.

De commissie voor de financiën zal onder het Paaschreces bijeenkomen. Ik hoop dat zij tijdig klaarkomen zal en dat haar verslag zal kunnen rondgedeeld worden op het oogenblik waarop wij onze werkzaamheden zullen kunnen voortzetten.

Ik wensch al de leden verkwikkende verlofdagen.

— La séance est levée à 16 h. 55 m.

De zitting wordt opgeheven te 16 u. 55 m.

La Chambre s'ajourne jusqu'au 26 avril.

De Kamer gaat uitken tot 26 April.

#### QUESTIONS. — VRAGEN.

Des questions ont été remises au bureau par **MM. Bailion, Carton de Wiart, de Kerchove d'Exaerde, Marien, Pelgroms, Philippart, Tollensere, Lepage.**

Vragen werden ter tafel gelegd door de heeren **Bailion, Carton de Wiart, de Kerchove d'Exaerde, Marien, Pelgroms, Philippart, Tollensere, Lepage.**

#### ANALYSE DES PETITIONS ADRESSEES A LA CHAMBRE.

##### ONTLEDING DER VERZOEKSCRIFTEN AAN DE KAMER TOEGEZONDEN.

Le sieur **Jeremie**, président de la section provinciale du Hainaut de la Fédération nationale des Employés communaux de Belgique, à Mons, émet le vœu de voir exclure les fonctionnaires publics permanents de l'obligation de l'assurance obligatoire contre le chômage involontaire.

Même pétition des groupements d'employés communaux de Courtrai, d'Ixelles, de Tournai, de Bruxelles, de Saint-Josse-ten-Noode.

De heer **Jeremie**, voorzitter van de provinciale afdeling Henegouwen van het Nationaal Verbond der Gemeentebedienden van België, te Bergen, geeft den wensch te kennen dat het vast overheidspersoneel niet vallen zou onder de verplichte werkloosheidsverzekering.

Zelfde verzoekschrift vanwege vereenigingen van gemeentebedienden uit Kortrijk, Elsene, Doornik, Brussel, Sint-Joost-ten-Noode.

— Renvoi à la commission qui sera chargée d'examiner le dit projet de loi.

Verwezen naar de commissie belast met het onderzoek van dit wetsontwerp.

Le sieur **van de Kerchove d'Hallebast**, secrétaire général de la Croix-Bleue de Belgique, émet le vœu de voir porter à l'ordre du jour de la Chambre la proposition de loi modifiant l'article 7 de la loi du 22 mars 1929 sur la protection des animaux.

De heer **van de Kerchove d'Hallebast**, algemeen secretaris van het Blauw-Kruis van België, geeft den wensch te kennen dat het wetsvoorstel tot wijziging van artikel 7 der wet van 22 Maart 1929 op de dierenbescherming op de agenda van de Kamer zou geplaatst worden.

— Renvoi à la commission chargée de l'examen de cette proposition de loi.

Verwezen naar de commissie belast met het onderzoek van dit wetsvoorstel.

Le secrétaire de la Chambre syndicale des Eaux alimentaires, à Bruxelles, émet le vœu de ne pas voir augmenter le taux de la taxe de consommation sur les eaux de boisson embouteillées et limonades.

De secretaris van de Syndicale Kamer der Voedingswaters, te Brussel, geeft den wensch te kennen dat het bedrag van de verbruikstaxe op tafelwater in flesschen en limonades niet zou verhoogd worden.

— Renvoi à la commission chargée d'examiner le projet de loi concernant les accises et les douanes.

Verzonden naar de commissie belast met het onderzoek van het wetsontwerp betreffende accijnzen en douanen.

Le conseil communal de Fouron-le-Comte émet le vœu de voir reconnaître aux administrations communales le droit de décider du régime linguistique de la commune.

De gemeenteraad van 's Gravenvaeren geeft den wensch te kennen dat aan de gemeentebesturen het recht zou verleend worden om het taalregime der gemeente te kiezen.

— Renvoi à la commission qui sera chargée de l'examen de la proposition de loi modifiant l'article 3 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Verwezen naar de commissie die zal belast worden met het onderzoek van het wetsvoorstel tot wijziging van artikel 3 der wet van 28 Juni 1932 betreffende het taalgebruik in bestuurszaken.



**Annexe A. — Bijlage A.**  
**Régie des Télégraphes et des Téléphones. — Régie van Telegraaf en Telefoon.**

DOCUMENT A. — STUK A.

**Comptes de prévision pour l'exercice 1938** (période du 1<sup>er</sup> mars 1938 à fin décembre 1938).  
**Ramingen voor het dienstjaar 1938** (tijdperk van 1 Maart 1938 tot einde December 1938).

Dépensés. — Uitgaven.

Numéro de l'article	DESIGNATION DES DEPENSES ET SERVICES.	Sommes nécessaires pour l'exercice 1938. Sommen noodig voor het dienstjaar 1938.	Crédits alloués pour l'exercice 1937-1938 (1). Kredieten verleend voor het dienstjaar 1937-1938 (1).	DIFFÉRENCES. — VERSCHILLEN.		Nummer van het artikel.
				Augmentation. Vermeerdering.	Diminution. Vermindering.	
1	TITRE I. — Dépenses de personnel. Traitements d'activité et de disponibilité et indemnités des fonctionnaires et employés. .... fr.	121,490,000	a) 124,495,600 b) 105,746,555			1
2	Traitements d'activité et de disponibilité et salaires des huissiers, messagers, concierges, gens de service et agents payés à la tâche, à la journée ou par mois; primes et indemnités de toute nature .....	90,282,800	a) 83,698,900 b) 68,915,750			2
3	Pensions à accorder aux fonctionnaires et employés. Exécution de la loi du 3 juin 1920, portant révision des pensions, et de l'arrêté royal du 27 février 1935 portant intervention de la Régie des Télégraphes et des Téléphones dans le paiement des pensions civiles allouées à des fonctionnaires et employés de l'Etat ayant rendu des services à l'ancienne administration des Télégraphes et des Téléphones .....	12,982,000	a) 45,801,000 b) 41,500,855			3
	<b>Total du titre I</b> .....	<b>224,754,800</b>				
4	TITRE II. — Achat d'approvisionnements. Fournitures diverses pour l'entretien des lignes et des bureaux, premier établissement et renouvellement. Imprimés, combustibles, fournitures de bureau, reliures, etc. .... fr.	85,474,400				4
	Estimation .....	69,877,500				
	Fournitures, etc., à liquider sur le programme de 1937-1938 .....	1,400,000				
	Fournitures, etc., à liquider sur le programme de 1935-1936 (pour mémoire; reste à liquider : 3,355,199 francs) .....					
	Fournitures, etc., à liquider sur le programme de 1933-1934 (pour mémoire; reste à liquider : 14,397 francs) .....					
	<b>Total du titre II</b> .....	<b>154,448,500</b>	a) 56,422,000 b) 47,018,555			
	<b>Total</b> .....	<b>379,203,300</b>				

(1) Les sommes mentionnées sous le littéra a) représentent le montant des crédits alloués pour l'exercice 1937-1938; celles mentionnées sous le littéra b) le montant des crédits de ce exercice 1938; de manière à faciliter la comparaison d'un exercice à l'autre. — De sommen aangegeven onder littéra a) vertegenwoordigen het bedrag der kredieten toegestaan voor het dienstjaar 1937-1938; deze vermeld onder littéra b) de 10/12 dezelfde kredieten, ten einde de vergelijking van het een met het ander dienstjaar te vergemakkelijken.

N <sup>o</sup> de l'article.	DESIGNATION DES DEPENSES ET SERVICES.	Sommes nécessaires pour l'exercice 1938. Sommen noodig voor het dienstjaar 1938.	Crédits alloués pour l'exercice 1937-1938 (1). Kredieten verleend voor het dienstjaar 1937-1938 (1).	DIFFÉRENCES. — VERSCHILLEN.		Nummer van het artikel.	
				Augmentation. Vermeerdering.	Diminution. Vermindering.		
5	TITRE III. — Dépenses diverses pour prestations et travaux.	4,400,300	a) 4,889,000 b) 4,524,166	76,154	»	5	
6	Part d'intervention dans les services centraux . . fr. national de Bern et du Comité consultatif international téléphonique . . . . .	88,200	a) 156,700 b) 415,916	»	25,716	6	
7	Subside à la caisse des ouvriers du Département . . . . .	3,664,800	a) 4,106,700 b) 5,422,250	242,550	»	7	
8	Exécution des lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail. Application de l'arrêté royal du 29 décembre 1926 concernant l'allocation spéciale à certaines catégories de victimes d'accidents du travail. Frais résultant des maladies attribuées soit à l'exécution du service, soit à la profession des agents . . . . .	889,000	a) 4,000,000 b) 855,535	55,667	»	8	
9	Dépenses pour cours de langues et subsides aux écoles . . . . .	50,000	a) 75,000 b) 62,500	»	12,500	9	
10	Travaux et dépenses pour compte de tiers (particuliers et administrations de l'Etat) . . . . .	6,542,500	a) 4,509,000 b) 5,757,500	2,755,000	»	10	
11	Travaux et dépenses diverses se rapportant à l'entretien des lignes et des bureaux; travaux d'impression; indemnités résultant de l'exploitation des services télégraphiques et téléphoniques; divers . . . . .	19,458,100	a) 20,645,500 b) 17,304,585	2,255,517	»	11	
	Total du titre III . . . . .	52,062,900					
12	TITRE IV. — Travaux d'établissement. Dépenses d'extension relevant du programme de 1938 : Estimation . . . . . fr. 109,331,925	65,559,425	»	»	»	12	
15	Dépenses d'extension relevant du programme de 1937-1938 . . . . . Restant à liquider (pour mémoire.)	31,960,000	»	»	»	15	
14	Dépenses d'extension relevant du programme de 1936-1937 . . . . . fr. 13,347,310					14	
15	Dépenses d'extension relevant du programme de 1935-1936 . . . . . fr. 2,406,410					15	
16	Dépenses d'extension relevant du programme de 1934-1935 . . . . . fr. 250,071					16	
17	Dépenses d'extension relevant du programme de 1932-1933 . . . . . fr. 259,650					17	
	Total du titre IV . . . . . fr.	97,509,425	a) 45,056,590 b) 55,865,825	61,645,600	»		
18	TITRE V. — Charges financières et industrielles Charges financières envers l'Etat : Intérêts sur le capital investi . . . . . fr. Intérêts sur le fonds spécial . . . . .	42,032,451	a) 55,266,440 b) 44,598,700 c) 28,500,000 d) 35,780,000	»	2,356,949	1,250,000	18

AANWIJZING VAN DE UITGAVEN EN DIENSTEN.

TITRE III. — *Verschillende uitgaven voor dienstverleningen en werken.*  
Aandeel in de uitgaven van de Centrale Diensten. Aandeel in de kosten van het Internationaal Bureau, te Bern, en van het Internationaal Raadgevend Comité voor telefoonverkeer . . . . .  
Toelage aan de werkliedenkas van het Departement. Uitvoering van de samengevoerde wetten op de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen. Toepassing van het koninklijk besluit van 29 December 1926, betreffende het verleenen van speciale tegemoetkomingen aan sommige categorieën van getroffen door arbeidsongevallen. Kosten voortvloeiende uit ziekten toe te schrijven aan de uitvoering van den dienst of aan de bediening der agenten.  
Uitgaven voor taaleengingen en toelagen aan de scholen . . . . .  
Werken en uitgaven voor rekening van derden (bijzonderen en Staatsbeheeren) . . . . .  
Verschillende werken en uitgaven betreffende het onderhoud der lijnen en kantoren; drukwerk; vergoedingen wegens de exploitatie van telegraaf- en telefoondiensten; ailerhande.  
Totaal van titel III.  
TITRE IV. — *Werken van aanleg.*  
Uitbreidingsuitgaven afhangende van het programma 1938 : Raming . . . . . fr. 109,331,925  
Uitbreidingsuitgaven afhangende van het programma 1937-1938 . . . . .  
Blijft te betalen (ter herinnering).  
Uitbreidingsuitgaven afhangende van het programma 1936-1937 . . . . . fr. 13,347,310  
Uitbreidingsuitgaven afhangende van het programma 1935-1936 . . . . . fr. 2,406,410  
Uitbreidingsuitgaven afhangende van het programma 1934-1935 . . . . . fr. 250,071  
Uitbreidingsuitgaven afhangende van het programma 1932-1933 . . . . . fr. 259,650  
Totaal van titel IV.  
TITRE V. — *Financiële lasten en nijverheidslasten.*  
Financiële lasten jegens den Staat :  
Interessen op het vastgelegd kapitaal.  
Interessen op het Bijzonder Fonds.

19	20	21	22	23
Charges financières envers des tiers .....	Financieele lasten jegens derden .....	8,644,691	19,674,600	55,865,150
Amortissement des emprunts .....	Afschrijving der leeningen .....	527,000	5,475,000	28,519,291
Alimentation du fonds d'amortissement et de renouvellement .....	Voeding van het afschrijvings- en vernieuwingsfonds .....	»	»	6,960,000
Alimentation du fonds d'assurance contre l'incendie et les accidents .....	Voeding van het verzekeringsfonds tegen brand en ongevallen .....	»	5,054,160	80,814,768
	Totaal van titel V .....	»	80,854	67,545,640
	TITEL VI.			4,025,000
Subsidie au fonds spécial d'assistance au personnel .....	Toelage van het Bijzonder Fonds voor bijstand aan het personeel .....	»	»	854,166
	Totaal général des dépenses .....	»	672,057,576	165,034,851

Recettes. — Ontvangsten.

Numéro de l'article.	DESIGNATION DES PRODUITS.	ÉVALUATIONS — RANGEN		DIFFÉRENCES. — VERSCHILLEN.		Nummer van het artikel.
		proposées pour 1938. voorgesteld voor 1938.	adoptées pour 1937-1938 (1). aangenomen voor 1937-1938 (1).	Augmentation. Vermeerdering.	Diminution. Vermindering.	
1	Recettes d'exploitation du télégraphe .....	37,000,000	405,851,500	428,851,500	»	1
2	Recettes d'exploitation du téléphone .....	340,365,000	556,526,250	216,161,250	»	2
3	Recettes d'exploitation de la Radio .....	4,380,000	27,758,250	23,378,250	»	3
4	Autres recettes .....	»	25,151,958	25,151,958	»	4
5	Sommes à verser par l'Etat à la régie des télégraphes et des téléphones : 1° Pour l'intérêt des capitaux empruntés par la Régie en lieu et place de l'Etat (art. 14 de la loi du 19 juillet 1930) .....	»	»	»	»	5
6	2° Pour l'amortissement des dits emprunts .....	»	»	»	»	6
7	Intérêts du compte courant Etat-Régie .....	»	»	»	»	7
8	Intérêts des fonds disponibles .....	»	»	»	»	8
9	Intérêts du placement du fonds d'assurance .....	»	»	»	»	9
10	Utilisation des disponibilités du fonds d'amortissement et de renouvellement pour les travaux de premier établissement .....	»	»	»	»	10
11	Recettes du Fonds spécial d'assistance au personnel .....	»	»	»	»	11
12	Prélevement sur les disponibilités de caisse .....	»	»	»	»	12
13	Produit de l'emprunt .....	»	»	»	»	13
	Totaal général des recettes .....	»	»	»	»	»

(1) Les sommes mentionnées sous le littéra. a) représentent le montant des crédits alloués pour l'exercice 1937-1938; celles mentionnées sous le littéra. b) le montant des 10/12 de ces mêmes crédits, qui, maintes à l'exception de ce qui est mentionné sous le littéra. c) vertegenwoordigen het bedrag der kredieten toegestaan voor het dienstjaar 1937-1938 (ten behoeve van de 10/12 derzelfde kredieten, ten einde de verspreiding van het bedrag der kredieten te vergemakkelijken).  
(2) En 1937-1938, les dépenses relatives aux travaux pour compte de tiers étaient incorporées dans l'article 11. — In 1937-1938 waren de uitgaven betreffende de werken voor rekening van derden in artikel 11 inbegrepen.

1434

**Annexe B. — Bijlage B.**

COMPTE GENERAL DE LA COLONIE DE L'ANNEE 1932 ET REGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET DE L'EXERCICE 1931.  
ALGEMEENE REKENING VAN DE KOLONIE VOOR HET JAAR 1932 EN DEFINITIEVE REGELING DER BEGROTING VAN HET DIENSTJAAR 1931.

**TABEAU I. — TABEL I.**

**Services ordinaires. — Gewone diensten.**

Exercice	CRÉDITS ACCORDÉS			Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice	Payements restant à effectuer pour solde de l'exercice	RÈGLEMENT DÉFINITIF DU BUDGET — EINDREGELING DER BEGROTING		
	Par la loi budgétaire	Par les lois spéciales (crédits supplémentaires)	TOTAL				Crédits à annuler	Crédits complémentaires ou additionnels à accorder	Crédits définitifs
Dienstjaar	Bij de begrotingswet	Bij de bijzondere wetten (aanvullende kredieten)	TOTAL	Vastgestelde en betaalbare rechten van de schuldeischers der Kolonie	Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar	Betalingen te doen voor saldo van het dienstjaar	In te trekken kredieten	Te verrekenen bijkomende of aanvullende kredieten	Definitieve kredieten
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1931	699,564,422	17,305,183	716,869,605	704,821,012 89	704,821,012 89	—	60,102,416 83	48,053,824 72	704,821,012 89

**TABEAU II. — TABEL II.**

**Services extraordinaires. — Buitengewone diensten.**

Exercice	CRÉDITS — KREDIETEN				Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice	Payements restant à justifier	RÈGLEMENT DÉFINITIF DU BUDGET — EINDREGELING DER BEGROTING			
	Alloués par les lois budgétaires	Alloués par les lois spéciales	Reportés de l'exercice précédent	TOTAL				Crédits à annuler	Crédits complémentaires ou additionnels à accorder	Crédits à reporter	Crédits définitifs
Dienstjaar	Verleend bij de begrotingswet	Verleend bij de bijzondere wetten	Overgedragen van het vorig dienstjaar	TOTAL	Vastgestelde en betaalbare rechten van de schuldeischers der Kolonie	Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar	Nog te verantwoorden betalingen	In te trekken kredieten	Te verrekenen bijkomende of aanvullende kredieten	Over te dragen kredieten	Definitieve kredieten
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1931	447,180,663 23	—	749,213,456 04	1,196,394,119 27	477,457,572 30	477,457,572 30	—	300,036 20	8,025,209 34	726,661,720 11	477,457,572 30

1436

**Annexe C. — Bijlage C.**

COMPTE GENERAL DU RUANDA-URUNDI DE L'ANNEE 1932 ET REGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET DE L'EXERCICE 1931.

ALGEMEENE REKENING VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET JAAR 1932 EN DEFINITIEVE REGELING DER BEGROOTING VAN HET DIENSTJAAR 1931.

TABEAU I. — TABEL I.

**Services ordinaires. — Gewone diensten.**

Exercice — Dienstjaar	CRÉDITS ACCORDÉS — KREDIETEN TOEGESTAAN			Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice	Payements restant à effectuer pour solde de l'exercice	RÈGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET — EINDREGELING DER BEGROOTING			
	Par la loi budgétaire	Par les lois spéciales (crédits supplémentaires)	TOTAL				Crédits à annuler	Crédits complémentaires ou additionnels à accorder	Crédits définitifs	
1										
	Bij de begrooingswetten	Bij de bijzondere wetten (aanvullende kredieten)	TOTAL							
	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1931	44,233,019	829,711,96	45,062,739,96	40,218,859,87	40,218,859,87	—	7,122,913,27	2,279,042,18	40,218,859,87	

TABEAU II. — TABEL II.

**Services extraordinaires. — Buitengewone diensten.**

Exercice — Dienstjaar	CRÉDITS — KREDIETEN			Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice	Payements restant à justifier	RÈGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET — EINDREGELING DER BEGROOTING			
	Alloués par les lois budgétaires	Alloués par les lois spéciales	TOTAL				Crédits à annuler	Crédits complémentaires ou additionnels à accorder	Crédits à reporter	Crédits définitifs
1										
	Bij de begrooingswetten	Verleend bij de bijzondere wetten	TOTAL							
	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1931	—	—	55,568,088,13	35,088,776,76	35,088,776,76	—	129,847,57	20,809,158,94	35,088,776,76	12